

TAMPA

oder die Marmorbraut

OPÉRA COMIQUE

Musique de

F. HEROLD

PARTITION
pour Chant et Piano

Propriété des Editeurs.

MAYENCE LES FILS DE B. SCHOTT.
Londres, Schott & Comp. Bruxelles, Schott frères.

Dépôt général de notre fonds de Musique.

LEIPZIG, C. F. LEEDE

Enregistré aux Archives de l'Union et à Stationers Hall.

3560.^a

ZAMPA.

PERSONNAGES.

PERSONEN.

ZAMPA, corsaire	ZAMPA, Kosar	Bariton.
ALPHONSE DE MONZA, officier sicilien	ALPHONS von MONZA, sicilianischer Offizier .	Tenor.
CAMILLE, fille de Lugano	CAMILLA, Tochter des Grafen Lugano	Sopran.
DANIEL CAPUZZI, contre-maître de Zampa.	DANIEL CAPUZZI, Bootsmann auf Zampa's Schiff.	Tenor.
RITTA	RITTA	Sopran.
DANDOLO	DANDOLO	Tenor.
Une Statue de Femme.	Eine weibliche Marmorstatue.	
Marins, Soldats, Paysans.	Kosaren, Soldaten, Landleute .	
Jeunes Gens, Jeunes Siciliennes .	Edelleute, Sicilianerinnen.	



CATALOGUE DES MORCEAUX.

(VERZEICHNISS DER STÜCKE.)

OUVERTURE PAG. 1.

ACTE I.

N ^o 1. INTRODUCTION . . .	<i>Dans ses présens que de magnificence</i>	O seht wie hier die schönen Gaben glänzen.	10.
N ^o 2. BALLADE	<i>D'une haute naissance.</i>	In dem Schmuck der ersten Jugend .	37.
N ^o 3. TRIO	<i>Parlez bas parlez bas</i>	Redet leise und sacht	41.
N ^o 4. QUATUOR	<i>La voilà que mon ame</i>	Da ist er, o wie hebt meine Seele,	52.
N ^o 5. FINALE	<i>Au signal qui se fait entendre.</i>	Das Signal erfüllt diese Hallen. . . .	79.

ACTE II.

N ^o 6. CHOEUR	<i>Aux pieds de la Madone</i>	Zu der heil'gen Jungfrau Füßen . .	129.
N ^o 7. AIR	<i>Toi dont la grâce séduisante.</i>	Reitzendes Mädchen zum Verführen!	133.
N ^o 8. DUO et TRIO	<i>C'est toi c'est toi que je revois</i>	Mein lieber Mann, wie freu' ich mich,	145.
N ^o 9. DUO	<i>Pourquoi, pourquoi vous troubler</i>	Camilla, du zitterst	168.
N ^o 10. FINALE	<i>L'écho de nos montagnes.</i>	Das Echo hall den Klang der Lieder	185.

ACTE III.

ENTR' ACTE			247.
N ^o 11. BARCAROLE	<i>Où va tu, pauvre gondolier</i>	Schiffer, wohin eilst du?	248.
N ^o 12. SERENADE CHOEUR.	<i>La nuit profonde</i>	Sinket der Schleier,	254.
N ^o 13. FINALE	<i>Quel bruit, quel bruit se fait entendre</i>	Herbei, was mussten wir hier hören, .	257.



OUVERTURE.

All^o vivace ed impetuoso. $\text{♩} = 104.$

PIANO.

ff

p

cresc.

ff

Andante.

8
 trem. trem. trem. trem. trem. trem.
 fff long. ppp fff pp fff pp ff pp pp
 pp

trem. trem.
 cresc. f ff decrease. trem.
 pp

8 trem. un peu plus vite. ♩ = 69.
 ff dim.

pp

animez peu a peu .

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include 'cresc.' in the second measure, 'f' in the third, 'dim.' in the fourth, and 'pp' at the end of the system.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff has a melodic line with some grace notes. The lower staff is filled with dense, rhythmic chordal textures, primarily using eighth and sixteenth notes.

animez .

The third system consists of two staves. The upper staff features a melodic line with some accents. The lower staff continues with dense chordal textures, similar to the second system.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff features dense chordal textures. The word 'cresc.' appears in the second and fourth measures of the system.

The fifth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line. The lower staff features dense chordal textures. The word 'cresc.' appears in the second measure, and 'f' appears in the fourth measure.

The sixth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a repeat sign (8va) above it. The lower staff features dense chordal textures. The word 'cresc.' appears in the second measure.

All^o vivace assai gran forza. $\text{♩} = 116.$

First system of musical notation, measures 1-4. The piece begins with a piano introduction marked with a large '8' and a dashed line. The first measure contains a complex chordal texture. The second measure is marked with a forte dynamic (*ff*) and features a triplet of eighth notes in the right hand. The key signature is one sharp (F#).

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues with triplet patterns and moving lines. The left hand provides a steady accompaniment with chords and single notes. The key signature remains one sharp.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The left hand continues with a consistent accompaniment. The key signature remains one sharp.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes some rests and moving bass lines. The key signature remains one sharp.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes some rests and moving bass lines. The key signature remains one sharp.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes some rests and moving bass lines. The key signature remains one sharp.

Seventh system of musical notation, measures 25-28. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment includes some rests and moving bass lines. The key signature remains one sharp.

ff

beaucoup plus lent ad libitum.

p *press.*

serez. cresc.

cresc. serez.

un peu plus vite. $\text{♩} = 100$.

pp

pp

6

8

pp

cresc

This musical score consists of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first system includes a first ending bracket with a repeat sign. The second system features the instruction "cresc." and "ff>". The third system includes "ff" and "v". The fourth system includes "ff". The fifth system includes "pp". The sixth and seventh systems include "v".

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass clef contains a simpler accompaniment. A *pp* dynamic marking is present in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental textures.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fourth system of musical notation, featuring more intricate melodic patterns in the treble.

Fifth system of musical notation, marked with *ff* dynamics, indicating a strong fortissimo section.

Sixth system of musical notation, continuing the fortissimo section with dense textures.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a final fortissimo section.

First system of a piano score. The right hand features a complex, multi-measure rest followed by a series of chords. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

Second system of a piano score. The right hand has a multi-measure rest of 8 measures, then a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *ff*.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a wide intervallic leap and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment.

Fourth system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a complex, multi-measure rest followed by a series of chords. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff*, *trem.*, and *Ped*.

ACTE I.

N°1. INTRODUCTION.

Moderato. ♩ : 132

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of the piano introduction, featuring a forte (*fz*) dynamic marking. The right hand includes a triplet of eighth notes and a slur over a phrase.

CHOEUR de jeunes filles. CHOR der Mädchen.

Vocal introduction for the young girls' choir, consisting of four staves. Each staff begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The lyrics are written below the notes.

Dans ses présents que de magni-fi - cen - ce que le fu - tur est aimable et ga -
 O seht, wie hier die schönen Gaben glän.zen und welcher Reichthum nur zur Lust und

Dans ses présents que de magni-fi - cen - ce que le fu - tur est aimable et ga -
 O seht, wie hier die schönen Gaben glän.zen und welcher Reichthum nur zur Lust und

Dans ses présents que de magai-fi - cen - ce que le fu - tur est aimable et ga -
 O seht, wie hier die schönen Gaben glän.zen und welcher Reichthum nur zur Lust und

The bottom system of the vocal introduction includes a piano accompaniment with a treble and bass clef, starting with a pianissimo (*pp*) dynamic.

lant vo-yez voyez quelle é - le - gance quel goût quel goût dans cet a -
Zier! um uns.re hol.de Braut zu krän - zen, ver.eint Geschmack und Pracht sich

lant vo-yez voyez quelle é - le - gance quel goût quel goût dans cet a -
Zier! um uns.re hol.de Braut zu krän - zen, ver.eint Geschmack und Pracht sich

lant vo-yez voyez quelle é - le - gance quel goût quel goût dans cet a -
Zier! um uns.re hol.de Braut zu krän - zen, ver.eint Geschmack und Pracht sich

Sie sehen die andern Geschenke.

jus - tement quel goût dans cet a - jus - te - ment, et tout ce - la c'est pour
hier, vereint vereint Geschmack und Pracht sich hier. Das andre hier wär für

jus - tement quel goût dans cet a - jus - te - ment, et tout ce - la c'est pour
hier, vereint vereint Geschmack und Pracht sich hier. Das andre hier wär für

jus - tement quel goût dans cet a - jus - te - ment, et tout ce - la c'est pour
hier, vereint vereint Geschmack und Pracht sich hier. Das andre hier wär für

CAMILLA .

Oui vraiment
Ja so ist's,

oui vrai-ment.
nur für euch!

RITTA.

Ce n'est pas
Das nicht al .

nous ?
uns ?

nous ?
uns ?

nous ?
uns ?

RITTA .

tout mes-de-moi selles
lein, es köm't noch besser,

regar-dez
seh't her,

regardez en-core
seh't doch nur her!

a-
zu

RITTA .

vec ces pa-ru-res nou vel les
al-lem, was den Blick hier blendet,

cha-cu-ne au-ra sa croix en
wird hier noch dies Kreuz von Gold ge-

or
spendet

f *pp*

une croix en or une croix en or! dans ses présents que de magni - fi -
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold? seht, wie hier die schönen Gaben

f *pp*

une croix en or une croix en or! dans ses présents que de magni - fi -
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold? seht, wie hier die schönen Gaben

f *pp*

une croix en or une croix en or! dans ses présents que de magni - fi -
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold? seht, wie hier die schönen Gaben

f *pp*

cence que le fu - tur est aimable et ga - lant voyez voyez quelle é - lé -
glän - zen, und welcher Reichthum nur zur Lust und Zier, um uns. re hol. de Braut zu

f *pp*

cence que le fu - tur est aimable et ga - lant voyez voyez quelle é - lé -
glän - zen, und welcher Reichthum nur zur Lust und Zier, um uns. re hol. de Braut zu

f *pp*

cence que le fu - tur est aimable et ga - lant voyez voyez quelle é - lé -
glän - zen, und welcher Reichthum nur zur Lust und Zier, um uns. re hol. de Braut zu

gance *vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vrai-*
krän - zen, *ver.eint Geschmack und Pracht sich hier, vereint, ver-*

gance *vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vrai-*
krän - zen, *ver.eint Geschmack und Pracht sich hier, vereint, ver-*

gance *vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vrai-*
krän - zen, *ver.eint Geschmack und Pracht sich hier, vereint, ver-*

fz >

ff
ment c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-
eint *Geschmack und Pracht sich hier, wie lie.be.voll ist doch der Bräuti-*

ff
ment c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-
eint *Geschmack und Pracht sich hier, wie lie.be.voll ist doch der Bräuti-*

ff
ment c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-
eint *Geschmack und Pracht sich hier, wie lie.be.voll ist doch der Bräuti-*

CAMILLA.

Il ne rient pas et ce pen -
 Doch dass Al - fons noch nicht er -

ri vraiment charmant.
 gam der Bräuti - gam.

ri vraiment charmant.
 gam der Bräuti - gam.

ri vraiment charmant.
 gam der Bräuti - gam.

p

espressivo.

dant de notre hy - men bien - tôt bien - tôt voi - ci l'heureux ins -
 scheint! die Stunde naht, sie naht, die mich mit dem Ge - liebten

tant.
eint.

ad libitum.
rall.

AIR.

Allegro moderato. ♩: 84.

CAMILLA.

A ce bonheur su - prê - me je n'ose a - jou - ter foi, lors - que ce - lui, que
 O wonne.vol.le Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten

Allegro moderato.

p

j'ai - me n'est pas au - près de moi, lorsque ce - lui, que j'aime, n'est
 Mun - de glaubt'ich die Freu.de kaum. Er, der dies Herz er - wählet, wird

pas, n'est pas au - près de moi.
 bald in meiner Nä - he sein. *Animez un peu.*

pp

I - dô - le de mon
 Vom Va - ter aus - er -

pe - re à mes vœux il sous - crit ; l'é -
 ko - ren mir zum künf - ti - gen Ge - mahl, hab

poux, que je pré - fè - re est ce lui, qu'il choi -
 ich ihm Treu' ge - schwo - ren, ihm, dem Man - ne mei - ner

sit. Que puis - je crain - dre en - co - re, je li -
 Wahl. Was mir die Brust be - klem - met. und der

gno - re, je li - gno - re, mais je gé - mis et me
 Freu - de, und der Freu - de Wallung hem - met, ach es

lento *Lento. a tempo.*

dis, je gé - mis et me dis A ce bonheur su -
flü - - stert so leis' so lei - se mir, O won - nexol - le

fz *p*

prê - me je n'ose a - jou - ter foi; — lors - que celui, que j'ai - me,
Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten Mun - de

n'est pas au - près de moi, lors - que ce - lui, que j'ai - me, n'est
glaubt'ich die Freu - de kaum, Ihn, den mein Herz er - wäh - let, was

Allegro. (♩ = 112.)

pas, n'est pas auprès de moi.
hält ihn noch so fern von mir?

p

Mais.... quand je vois Al -
 Doch, seh' ich ihn, Al -

phonse, — quel chan-gement soudain! Sa pré-
 fons, — wie po - chetda die Brust! darf ich

sen - ce m'annonce un plus heureux des tin, son re - gard me ras -
 ihn, ihn nurschauen, mir selber un - be - wusst, weckt sein An - blick Ver -

su - re, li - vres - se la plus pu - re suc - cède à mon ef -
 tra - en und Won - ne oh - ne Zahl endet jedes Zweifels

froi. — Ah quand je vois Al-phon-se, quel chan-gement soudain! Sa pré-
Qual. — Ach seh' ich ihn Al-fon-so, wie po-chet da die Brust! darf ich

sen - ce man-non - ce un plus heureux des - tin, son re - gard me ras -
ihn, ihn nur schau-en, mir sel - ber un - be - wusst, weckt sein AnblickVer-

su - re, li - vres - se la plus pu - re suc - ce - de, suc - cè - - de à mon ef -
trauen, ja sein An-blickwecktVertrauen, süsse Lust schwellt die Brust und bannet den

froi, non, non plus d'effroi, non, non plus d'effroi
Schmerz, nein, nein, nein, kein Zweifel mehr, nur Vertrau - - - en!

Allegro moderato ♩ = 84.

21

A ce bonheur su - prê - me a - lors jâ - jou - te foi, dès que ce - lui, que
O wonne .vol .le Stun - de, zur Wahrheit wird das Glück und zu dem schönsten

jâ - me re - vient au près de moi, dès que ce - lui, que jâ - me re -
Bun - de lacht mir der Lie - be Blick, und zu dem schönsten Bun - de

vient au près *tr* de
lachtet, mir lacht der Liebe

Moderato. (♩ = 120.)

vient, re - vient au - près de moi, dès que ce -
la - chet mir der Lie - be Blick. Nein, nein, kein

lui, que jâ - me re - vient au - près de
Zwei - fel mehr, kein Zwei - fel

moi, — dès que ce — lui, — que — j'ai —
mehr, — ich darf dem Theu —

me revient au — près de moi, re — vient auprès de
ren ganz — vertraun, ich darf dem Theuren nun ganz ver —

près de
ganz ver —

moi, au — près de
traun, ihm ganz ver —

moi, re — vient, re — vient au — près de moi, auprès de moi!
traun, ich darf dem Theuren nun ver — traun, nun vertraun!

RITTA.

Calmez-vous je l'entends le voilà pré-cé - dé de tous nos jeunes
 Ruhig nun, seht, er naht, eilt herbei und ihm folgt der Jugend muntre

gens.
 Schaar!

p *cresc.*

Allegro vivace. (♩. = 120.)

p *f p* *fz p* *f p*

fz p

cresc.

CHŒUR d'hommes. CHOR der Männer.

p

Enfants de la Si - ci - le sur la gon - dole a - gi - le, sur la gon - dole a - gi - -
 Nur auf, du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet, zum frommen Werke schrei.

Enfants de la Si - ci - le sur la gon - dole a - gi - le, sur la gon - dole a - gi - -
 Nur auf, du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet, zum frommen Werke schrei.

Enfants de la Si - ci - le sur la gon - dole a - gi - le, sur la gon - dole a - gi - -
 Nur auf, du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet, zum frommen Werke schrei.

f p **fz p** **f p**

le, ve - nez em - barquez vous, ve - nez à la cha - pel - le
 tet, ein frischer Ostwind weht, er lei - tet zur Ka - pel - le,

le, ve - nez em - barquez vous, ve - nez à la cha - pel - le
 tet, ein frischer Ostwind weht, er lei - tet zur Ka - pel - le,

le, ve - nez em - barquez vous, ve - nez à la cha - pel - le
 tet, ein frischer Ostwind weht, er lei - tet zur Ka - pel - le,

fz

cresc. pri - er pour la plus bel - le pour la plus
für Schön - heit und für Tu - gend er - wa - che

cresc. pri - er pour la plus bel - le pour la plus
für Schön - heit und für Tu - gend er - wa - che

cresc. pri - er pour la plus bel - le pour la plus
für Schön - heit und für Tu - gend er - wa - che

f belle et son é - poux. Enfants de la Si - ci - le sur la gondole agi -
dort ein laut Ge - bet. Nur auf, du mun - tre Ju - gend, das Schiffchen ist berei -

f belle et son é - poux. Enfants de la Si - ci - le sur la gondole agi -
dort ein laut Ge - bet. Nur auf, du mun - tre Ju - gend, das Schiffchen ist berei -

f belle et son é - poux. Enfants de la Si - ci - le sur la gondole agi -
dort ein laut Ge - bet. Nur auf, du mun - tre Ju - gend, das Schiffchen ist berei -

fz p *fz p*

le; sur la gon.dole a . gi . le, venez em . barquez . vous ve . nez _____ ve .
 tet, zum frommen Wer . ke schrei . tet, ein frischer Ostwind weht, nur auf _____ nur

le, sur la gon.dole a . gi . le, venez em . barquez . vous ve . nez _____ ve .
 tet, zum frommen Wer . ke schrei . tet, ein frischer Ostwind weht, nur auf _____ nur

le, sur la gon.dole a . gi . le, venez em . barquez . vous ve . nez _____ ve .
 tet, zum frommen Wer . ke schrei . tet, ein frischer Ostwind weht, nur auf _____ nur

fz p *fz p* *ff*

nez _____ en . fants de la Si . ci . . le em .
 auf _____ das Schiff . chen ist be . rei . . tet, der

nez _____ en . fants de la Si . ci . . le em .
 auf _____ das Schiff . chen ist be . rei . . tet, der

nez _____ en . fants de la Si . ci . . le em .
 auf _____ das Schiff . chen ist be . rei . . tet, der

bar - - quez vous ve - nez ve - nez en -
 Ost - - wind weht, nur auf nur auf das

bar - - quez vous ve - nez ve - nez en -
 Ost - - wind weht, nur auf nur auf das

bar - - quez vous ve - nez ve - nez en -
 Ost - - wind weht, nur auf nur auf das

ff

fants de la Si - - ci - le em - bar - - quez - vous, ve - nez
 Schiff - chen ist be - - rei - tet, der Ost - - wind weht, nur auf

fants de la Si - - ci - le em - bar - - quez - vous, ve - nez
 Schiff - chen ist be - - rei - tet, der Ost - - wind weht, nur auf

fants de la Si - - ci - le em - bar - - quez - vous, ve - nez
 Schiff - chen ist be - - rei - tet, der Ost - - wind weht, nur auf

ff

em - bar - quez - vous, ve - nez em - bar - quezvous, ve - nez embar.quez -
 zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur auf zu Schiff nur auf zu

em - bar - quez - vous, ve - nez em - bar - quezvous, ve - nez embar.quez -
 zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur auf zu Schiff nur auf zu

em - bar - quez - vous, ve - nez em - bar - quezvous, ve - nez embar.quez -
 zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur auf zu Schiff nur auf zu

vous.
Schiff.

vous.
Schiff.

vous.
Schiff.

ff **fz p** **fz p** **fz p**

ALPHONSE.

Ô ma - chère Ca - mil - - - le la voi - là donc ce jour si
 Achge - lieb - te Ca - mil - - - la! es wä - re denn der lang - - er -

fz p **p**

temps at - ten - du de l'é - clat dont il bril - le que mon cœur est é -
 sehn - te Tag er - wacht, der mir, von Glanz um - strahlt, zum schönsten Glü - cke

mu -
 lacht!

Moderato. (♩ = 116.)

ALPHONS.

Mes bons a - mis, par - ta - gez mon i - vresse! dans ses a - tours, qu'on vous
 Ihr Freunde all, thei - let heut mein Entzücken! was man euch bot, neh - met,

of - fre en mon nom du peu, que j'ai, je vous fais l'abandon; ai - je besoin d'avoir d'au -
 was ich ha - be, hin, was könnte mehr mei - ne Brust be - glücken, als bei zufried - nemheitrem

tre richesse, ai-je be- soïn d'avoir d'autre ri- chesse, puis qu'aujourd'hui je deviens son ma-
Sinn bald der Theuren Gatte sein, ihr Gatte sein, was könnte mehr mei- ne Brust be-
suivez le chant.

pp > *ritenuto.*

pp > *cresc.*

ri, puis qu'aujourd'hui je deviens son ma- ri, oui — puis qu'aujourd'hui je deviens son ma-
glücken, als heute noch der Theuren Gat - te sein, als — heute noch der Theuren Gat- te zu

a tempo.

a tempo. *cresc.* *p*

mf fz fz

ri, oui — puis qu'aujourd'hui je deviens son mari.
sein, als — heute noch ihr Gat - te, ihr Gatte zu sein.

fz fz ff

Être heu- reux seul ne sau-
Mein Glück allein soll mir

p

rait me suf-fi-re, vous sou-pi-rez, fil - let - tes de vingt ans, ras - su - rez vous car à
 heut nicht genü - gen, sind eu - res Her - zens Wünsche nicht gestillt, in die - ser Mäd - chen so

tous mes présents j'en veux joindre un que votre cœur dési - re, j'en veux joindre un que vo - tre cœur dé -
 freundli - chen Zügen les' ich, was seh - nend die Brust erfüllt, les' ich, was sehnd die Brust, die Brust er -

pp > rit. a tempo .
 si - re je veux aus - si vous donner un ma - ri, je veux aus - si vous donner un ma -
 füllt; mein Glück al - lein soll mir heut nicht ge - nü - gen, von meiner Hand empfängt heut einen

pp > suivez le chant. cresc. cresc. a tempo. *mf* *fz* *fz*

ri, oui — je veux aus - si vous donner un ma - ri, oui — je veux aussi vous donner un ma -
 Mann, ja — ihr Mädchen, ja ihr empfangteinen Mann, ja — ihr Mädchen ja ihr empfangteinen

ri
Mann.

Chœur de filles. Chœur der Mädchen.

ff Un ma-ri, un ma-ri, un ma-ri, un ma-ri! Dans ses pré-
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, ei-nen Mann! das nenn ich
pp

ff Un ma-ri, un ma-ri, un ma-ri, un ma-ri! Dans ses pré-
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, ei-nen Mann! das nenn ich
pp

ff Un ma-ri, un ma-ri, un ma-ri, un ma-ri! Dans ses pré-
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, ei-nen Mann! das nenn ich
pp

Chœur d'hommes. Chœur der Männer.

ff un ma-ri, un ma-ri!
Einen Mann, ei-nen Mann.

ff un ma-ri, un ma-ri!
Einen Mann, ei-nen Mann.

ff un ma-ri, un ma-ri!
Einen Mann, ei-nen Mann.

Tempo I.

ff

p

Chœur de filles. Chœur der Mädchen.

sents que de magni-fi-cen - ce que le fu - tur est aimable et ga -
doch die schönste al - ler Ga - ben, wie die - se Gü - te un - serHerzent.

sents que de magni-fi-cen - ce que le fu - tur est aimable et ga -
doch die schönste al - ler Ga - ben, wie die - se Gü - te un - serHerzent.

sents que de magni-fi-cen - ce que le fu - tur est aimable et ga -
doch die schönste al - ler Ga - ben, wie die - se Gü - te un - serHerzent.

serrez.

lant zückt, je sens que je l'aime d'a - van - ce vraiment, vraiment c'est un é -
er weiss, was Mädchen gerne ha - ben, er weiss, wie schön ein Häubchen

lant zückt, je sens que je l'aime d'a - van - ce vraiment, vraiment c'est un é -
er weiss, was Mädchen gerne ha - ben, er weiss, wie schön ein Häubchen

lant zückt, je sens que je l'aime d'a - van - ce vraiment, vraiment c'est un é -
er weiss, was Mädchen gerne ha - ben, er weiss, wie schön ein Häubchen

que le fu - tur est ga - - - lant qu'il est ai - ma - ble vrai - -
wie diese Güt' un - ser Herz entzückt, wie die - se Gü - -

que le fu - tur est ga - - - lant qu'il est ai - ma - ble vrai - -
wie diese Güt' un - ser Herz entzückt, wie die - se Gü - -

que le fu - tur est ga - - - lant qu'il est ai - ma - ble vrai - -
wie diese Güt' un - ser Herz entzückt, wie die - se Gü - -

serrez.

poux charmant — vrai - ment — c'est un époux char - mant,
schmückt, er weiss — er weiss, wie schön ein Häubchen schmückt.

poux charmant — vrai - ment — c'est un époux char - mant,
schmückt, er weiss — er weiss, wie schön ein Häubchen schmückt.

poux charmant — vrai - ment — c'est un époux char - mant,
schmückt, er weiss — er weiss, wie schön ein Häubchen schmückt.

ment c'est un é - poux, un é - poux char - mant, en - fants de la Si -
te, die - se Gü - te das Herz ent - zückt. Nur auf, du muntre

ment un é - poux char - mant, en - fants de la Si -
te un - ser Herz ent - zückt. Nur auf, du muntre

ment un é - poux char - mant, en - fants de la Si -
te un - ser Herz ent - zückt. Nur auf, du muntre

serrez.

en - fants de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

en - fants de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

en - fants de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

ci - le sur la gondole a - gi - le
 Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet,

ci - le sur la gondole a - gi - le
 Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet,

ci - le sur la gondole a - gi - le
 Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet,

gi - le, venez, venez embar - quez - vous,
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin,

gi - le, venez, venez embar - quez - vous,
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin,

gi - le, venez, venez embar - quez - vous,
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin,

venez, venez embar - quez - vous, en - fants de la Si -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf, du muntre

venez, venez embar - quez vous, en - fants de la Si -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf, du muntre

venez, venez embar - quez vous, en - fants de la Si -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf, du muntre

55609

en-fants de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le, venez, ve-
 nur auf, du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist bereitet, nur auf, nur

en-fants de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le, venez, ve-
 nur auf, du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist bereitet, nur auf, nur

en-fants de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le, venez, ve-
 nur auf, du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist bereitet, nur auf, nur

ci-le sur la gondole a-gi-le venez, ve-
 Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet, nur auf, nur

ci-le sur la gondole a-gi-le venez, ve-
 Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet, nur auf, nur

ci-le sur la gondole a-gi-le venez, ve-
 Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet, nur auf, nur

nez embar-quez-vous, ve-nez em-bar-quez-vous, ve-nez
 auf zur Kir-che hin, zu Schif-fe, nur auf zu Schiff, zu Schif-

nez embar-quez-vous, ve-nez em-bar-quez-vous, ve-nez
 auf zur Kir-che hin, zu Schif-fe, nur auf zu Schiff, zu Schif-

nez embar-quez-vous, ve-nez em-bar-quez-vous, ve-nez
 auf zur Kir-che hin, zu Schif-fe, nur auf zu Schiff, zu Schif-

nez embar-quez-vous, ve-nez em-bar-quez-vous, ve-nez
 auf zur Kir-che hin, zu Schif-fe, nur auf zu Schiff, zu Schif-

nez embar-quez-vous, ve-nez em-bar-quez-vous, ve-nez
 auf zur Kir-che hin, zu Schif-fe, nur auf zu Schiff, zu Schif-

nez embar-quez-vous, ve-nez em-bar-quez-vous, ve-nez
 auf zur Kir-che hin, zu Schif-fe, nur auf zu Schiff, zu Schif-

ff

N^o 2. BALLADE.

Moderato ♩ = 116.

PIANO. *p*

CAMILLA.

Du - ne hau - te nais - san - ce
In dem Schmuck der ersten Ju - gend

bel - le, comme à seize ans A - li - ce dans Floren - ce charmait tous les a -
lebt A. li - ce in Flo - renz, ih - re Schönheit, ih - re Tu - gend fes - selte der Männer

mants à seize ans, comment fai - re pour dé - fen - dre son coeur
Blick; ach, man fühlt mit sechzehn Jah - ren bald der Lie - be Lust und Schmerz!

a demi voix.

un seul parvint à plai - re et cé - tait un trompeur! Dun pa - reil ma - té -
 nur zu jung und un - er - fah - ren raubte ein Frev - ler dieses Herz! Gleiches Loos sei uns

fi - - ce, sainte A - li - ce! pré - ser - vez nous; nous prions
 nicht beschieden, fromme A - li - ce, dann wünschen wir dei - ner See - le

Dieu pour vous, nous prions Dieu pour vous.
 Frie - den, dei - ner See - le Frie - den.

Un peu plus animé.

Flattant sa confi - an - ce, le trai - tre a - vant l'hymen, lui ra - vit l'in - no -
 Mit heissen Liebes - schwüren, da trieb er wohl seinen Scherz, wusste listig zu ver -
 Un pou plus animé.

cen - ce et disparaît soudain! Il revien - dra, dit et - le mais,
 führen und verschwand, liess sie dem Schmerz! Ach kehre wie - der der Ge - lieb - ten, sagte

ô funeste erreur! ja - mais près de sa bel - le ne re - vint le trom -
 sie mit schwerem Blick. Doch zu ihr, der tief be - trüb - ten, kehrte niemals er zu -

a demi voix.

peur! D'un pa - reil ma - lé - fi - ce, sainte A - li - ce! préser - vez nous,
 rück, Gleiches Loos sei uns nicht beschieden, fromme A - li - ce! dann wünschen wir

nous priérons Dieu pour vous nous priérons Dieu pour vous.
 dei - ner See - le Frie - den, dei - ner See - le Frie - den.

Un peu plus lento.

Hé - las! sur ce ri - va - ge A - li - ce vint mourir et cette froide i -
 Es soll in diesen Gründen A - li - ce gestorben sein, und Ru - he kann nicht

Un peu plus lento.

Ped.

ma - ge sem - ble toujours gé - mir. Quand la nuit on l'a - su - re,
fin - den selbst dieser kal - te Stein. Wenn in dun - ke - ler Nacht der

cresc. *pp* *Ped.*

le vent gronde en fureur, ce marbre encormurmu - re et nomme le trom -
Wind heult durch Baum und Strauch stöhnt der kalte Marmor auch, und ruft des Frevlers Namen

cresc.

peur. Ah, soyez nous propi - ce, sainte A - li - ce, veil - lez sur nous;
laut. Durch dich sei uns das Glück beschieden, dann wünschen wir deiner Seele Frieden,

pp

nous priérons Dieu pour vous, nous priérons Dieu pour vous
deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.

rallent. *rall.* *pp*

N^o 3. TRIO.

Allegro vivace. $\text{♩} = 120$.

CAMILLA.

Quel ef-froi!
Welcher Schreck!

RITTA.

Qu'astu donc?
Nun was ist?

Allegro vivace. $\text{♩} = 120$.

PIANO.

ff p

RITTA.

Qu'astu donc répondez donc répondez donc!
Nun was ist? rede doch, rede doch!

DANDOLO.

Parlez bas parlez
Redet lei - se und

cresc. f p

Ca.

qu'at'il donc
rede doch,

Ri.

maudit pol-
furchtsamer

Da.

bas ne le voyez vous pas parlez bas parlez bas ne le voyez vous pas?
sacht, ich bitte euch gebet acht, redet lei - se und sacht, ach, sehet ihr ihn nicht?

Ca. *réponds donc*
rede doch!

Ri. *tron*
Mensch, *maudit poltron*
so rede doch! *qu'astu donc*
rede doch

Da. *pardon pardon*
ach ach verzeiht, *é - parg - nez*
ach ver - zeiht *un pau - vre garçon*
dem armen Dandolo, *je le*
nurder

Ca. *il perd la tête*
er ist von Sinnen,

Ri. *reponds donc*
nun so sprich, *ehouivrai*
furchtsamer

Da. *crois toujours sur mes pas*
Schrecken, er verwirrt mich so, *je le crois toujours sur mes pas*
nurder Schrecken, er verwirrt mich so

Ca. *pauvre garçon*
so re - de doch, *au - rait - il*
er ver - lor, *perdu*
verlor *la rai -*
den Ver -

Ri. *ment*
Mensch, *maudit pol - tron*
so re - de doch, *maudit poltron*
furchtsamer *maudit pol -*
Mensch so re - de

Da. *parlez plus bas*
ach redet doch, *é - parg - nez*
ach ver - zeiht *un pau - vre gar -*
dem armen Dan - do -

Ca. son stand, oui ja! il perd la ja er ver-

Ri. tron doch!

Da. con j'en ai la fièvre as-su-ré-ment j'en ai la fièvre as-su-ré-ment as-su-ré-ment as-su-ré-ment
 lo, ein heisses Fieber zertrt die Glieder, heisses Fieber zertrt die Glieder, heisses Fieber zertrt die

cresc.

Ca. tête as-su-ré-ment lor sei-nen Ver-stand,

Ri. il perd la tête as-su-ré-ment ja er verlor sei-nen Ver-stand,

Da. ment as-su-ré-ment j'en ai la fièvre as-su-ré-ment j'en ai la fièvre as-su-ré-ment
 Glieder, ach ver-zeiht ein heisses Fieber zertrt die Glieder, heisses Fieber zertrt die

f *p*

Ca. il perd la tête as-su-ré-ment ja er ver-lor sei-nen Ver-stand.

Ri. il perd la tête as-su-ré-ment ja er ver-lor sei-nen Ver-stand d'ou viens Wokömsst du

Da. ment as-su-ré-ment as-su-ré-ment as-su-ré-ment! Glieder ach verzeiht dem armen Dan-do-lo ver-zeiht!

f *p*

Ca. *qui t'a fait peur?*
wardst du ge-neckt?

Ri. *tu?*
her?

Di. *je n'en sais rien*
ich weiss nicht mehr,
je le sais bien
ich ward erschreckt,
tenez la
o sehet

Da. *bas* voyez vous pas *ce long man - teau*
hin mir fehlt der Muth *der lan - ge Man*

Da. *ce grand cha - - peau* et *ce re - gard* *é - tin - ce - lant* *j'en ai la*
tel, der gros - se Hut, *dies Ange - sicht,* *das Mord* nur spricht, ein heisses

ff

Da. *fiè - vre as - su - ré - ment* *j'en ai la fièvre as - su - ré -*
Fie - - berzert schon wie *der mei - ne* *Glie - der, ach ver -*

pp

Ca. *Mais qu'at'il donc pauvre gar-*
 Noch fass ich nicht der Wor-te

Ri. *Maudit poltron maudit pol-tron mais répondez donc mais répondez*
 Du Hasenherz, du Hasenherz, so redet doch, so redet

Da. *ment assuré-ment.*
 zeigt dem Dando-lo.

p

Ca. *con?*
 Sinn.

Ri. *donc!*
 doch.

Da. *Parlez bas parlez bas ne le voyez vous pas parlez bas parlez*
 Redet lei-se und sacht, ich bitte euch gebet acht, redet lei-se und

Ca. *Qu'at'il donc répondez donc*
 Redet doch, Dando-lo!

Ri. *Maudit pol-tron maudit pol-tron*
 Furchtsamer Mensch, so redet doch!

Da. *bas ne le voyez vous pas pardon pardon é-parg-nez*
 sacht, ich bitte euch gebet acht! ach, ach verzeiht, ach ver-zeiht

Ri. *Mais* *par.le* *ou je te pu - ni -*
Horch! *re.de:* *warst du innäcsten*

Da. *un pau - vre garcon,*
dem armen Dandolo.

Ri. *rai* *as.tu vu. le cu - ré?* *Non? mais pour aller chez*
Ort, *sahst den Pred'ger du dort?* *Nein? warum in aller*

Da. *Non.*
Nein.

Ca. *Oui* *as - tu fait ta commisi -*
Hast du den Auf - trag nicht be -

Ri. *lui n'ët aistu pas parti*
Welt gingst du nicht zu ihm hin?

Da. *Oui*
Weil...

RITTA.

Ca. on? stellt? Non et quiten empêçait? Und werhinderte dich denn?

Da. Non. Nein. C'est Der_ c'est die_

Ca. c'est die_

Ri. c'est der_ c'est das_ (En tremblant.) (Zitternd.)

Da. c'est das_ c'est der ach_ parlezbas parlez redet lei. seund

ff *dim.* *pp*

Ca. qu'at il donc Dandolo,

Ri. maudit pol. so re.de

Da. bas ne le voyezvous pas parlezbas parlez bas ne le voyezvous pas sacht, ichbitteuchgebetacht, redet lei. se und sacht ichbitteuchgebetacht,

Ca. *réponds donc*
re - de doch,

Ri. *tron*
doch, *maudit poltron*
furchtsamer Mensch! *qu'ast donc*
Hasenherz

Da. *pardon pardon*
ach, ach verzeiht *é - pard - nez*
ach ver - zeiht *un pauvre garçon*
dem armen Dando. lo! *je le*
acher

pp

Ca. *il perlatè - te*
ergeht dir nach?

Ri. *réponds donc*
und wer folgt? *ehouivrai*
wergeht dir

Da. *crois toujours surmes pas*
fol - get mei - nem Schritt, *je te crois toujours surmes pas*
geht mir nach so Tritt für Tritt;

Ca. *pauvre garçon*
der ar - me Mensch, *au rait - il*
er ver - lor, *perdu*
la rai - den Ver -

Ri. *ment*
nach? *maudit pol - tron*
er ist ver - rückt! *maudit poltronmaudit pol -*
ja er verlorseinen Ver -

Da. *parlez plus bas*
o redet leis' *é - pard - nez*
ach ver - zeiht *un pauvre gar -*
dem armen Dando -

Ca.
son stand, oui ja! il perd la ja er ver-

Ri.
tron stand,

Da.
çon j'en ai la fièvre as-su-ré-ment j'en ai la fièvre as-su-ré-ment as-su-ré-ment as-su-ré-
lo, ein heisses Fieber zerzt die Glieder, heisses Fieber zerzt die Glieder, heisses Fieber zerzt die

p

Ca.
tête as-su-ré-ment
lor sei-nen Ver-stand,

Ri.
il perd la tête as-su-ré-ment
ja er verlor seinen Verstand,

Da.
ment as-su-ré-ment j'en ai la fièvre as-su-ré-ment j'en ai la fièvre as-su-ré-
Glie-der, ach ver-zeihte ein heisses Fieber zerzt die Glieder, heisses Fieber zerzt die

f *p*

Ca.
il perd la tête as-su-ré-ment mais qu'à til donc pauvre gar-
ja er verlor sei-nen Ver-stand, ja er verlor sei-nen Ver-

Ri.
il perd la tête as-su-ré-ment mais qu'à til donc maudit pol-
ja er verlor sei-nen Verstand, ja er verlor sei-nen Ver-

Da.
ment as-su-ré-ment as-su-ré-ment as-su-ré-ment pardon par-don pardon par-
Glieder, heisses Fieber zerzt die Glieder, heis-ses Fie-ber zerzt die Glieder, heisses

f *ff*

serrez.

serrez

Ca.
 con mais qu'a.t. il donc pauvre gar- çon au - - rait - - il
 stand der ar - me, ar - me Dan - do - lo, der ar - - me

Ri.
 tron mais qu'a.t. il donc maudit pol - tron au - - rait - - il
 stand, du Ha - sen - herz, du Ha - sen - herz, du Ha - - sen - -

Da.
 don qui moi vous of - fen - ser non non é - - par - - gnez
 Fie - ber zerzt die Glied - er, ach ver - zeiht dem ar - - men,

Ca.
 per - - du la rai - - son per - du la rai -
 ar - - me Dan - - do - - lo ver - lor den Ver -

Ri.
 per - - du la rai - - son per - du la rai -
 herz, du Ha - - sen - - herz du furcht - sa - mer

Da.
 un pau - - vre gar - - çon un pau - - vre gar -
 ar - - men Dan - - do - - lo; er fol - - get mir

Ca.
 son au - - rait il per - - du la rai - - son au - -
 stand, ja er ver - - lor schon den Ver - - stand, ja

Ri.
 son au - - rait il per - - du la rai - - son au - -
 Mensch, ja er ver - - lor schon den Ver - - stand, ja

Da.
 çon é - - par - gnez un pau - - vre gar - - çon é -
 nach auf Tritt und Schritt, der lan - - ge Man - tel,

Ca
rait - il per - du la rai - son.
er ver - lor schon den Ver - stand.

Ri
rait - il per - du la rai - son.
er ver - lor schon den Ver - stand.

Da
par - guez un pau - vre gar - çon.
gros - se Hut, mir sinkt der Muth.

Nº 4. QUATUOR.

Allegro maestoso e vivace. $\text{♩} = 108$.

PIANO. *ff*

CAMILLA. *sotto voce*

Le voi là que mon âme est é-mu-e
Da ist er_ o wie bebct mei-ne Seele!

Andante. *ff* *p*

Ca. *sotto voce*

RITTA. *son regard à doublé mon effroi le voi là que mon â-me*
und sein Blick, er vermehrt mei-nen Schreck, Da ist er_ ach wie bebct

le voi là que mon â-me
Da ist er_ ach wie bebct

ff *p*

Ca. *est é-mu-e son regard à doublé mon effroi*
mei-ne Seele! und sein Blick, er vermehrt mei-nen Schreck,

Ri. *est é-mu-e son regard à doublé mon effroi*
mei-ne Seele! und sein Blick, er vermehrt mei-nen Schreck,

Ga.
le voi-là que mon âme est é-mu-e son regard a doublé
da ist er- ach wie bebet mei-ne See-le! dieser Blick, er vermehrt

Ri.
le voi-là que mon âme est é-mu-e son regard a doublé
da ist er- ach wie bebet mei-ne See-le! dieser Blick, er vermehrt

DANDOLO.

ZAMPA.

La voi-là quelle vresse in-con-nu-e je res-pire elle est là
Sie ist da- Wonne hebt mei-ne Brust, Wonne hebt meine Brust,

Ga.
mon effroi que mon â-me est é-
meinen Schreck, ach wie bebt mei-ne

Ri.
mon effroi que mon â-me est é-
meinen Schreck, ach wie bebt mei-ne

Da.
Le voi-là le voi-là le voi-là le voi-là le voi-là
Erist da mit dem Hut und dem Mantel und dem schrecklichen Blick er ist

Za.
je la vois.
sie ist da!

sf

Ca. mu - - - e son re - gard a doublé mon ef -
 See - - - le, dieser Blick, er vermehrt meinen

Ri. mu - - - e son re - gard a doublé mon ef -
 See - - - le, dieser Blick, er vermehrt meinen

Da. là - son regard a dou - blé mon ef - - froi - son regard a dou - blé mon ef -
 da, - ach wie be - bet mein Herz, bebt mein Herz, dieser Blick, er vermehrt meinen

Za. Quel - le i - vresse in - con -
 Seel' - ge Won - ne hebt die

Ca. froi que mon à me est é -
 Schreck! ach wiebebt mei - - ne

Ri. froi que mon à me est é -
 Schreck! ach wiebebt mei - - ne

Da. froi le voi - là le voi - là le voi - là - le voi - là le voi - là le voi -
 Schreck! er ist da mit dem Hut und dem Mantel, bange be - bet, ja be - bet mein

Za. nu - e
 Brust!

Ca
mu - - - e son re - gard a doublé mon ef -
See - - - le und sein Blick, er vermehrt meinen

Ri
mu - - - e son re - gard a doublé mon ef -
See - - - le und sein Blick, er vermehrt meinen

Da
là — son regard a doublé mon ef - froi — son re - gard a dou - blé mon ef -
Herz, ach dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, dieser Blick, er vermehrt meinen

Za
Elle est là — je la
Süs - se Won - ne hebt die

Ca
ff froi oui *pp* a doublé mon ef - froi oui *ff*
Schreck, ja er vermehrt mei - nen Schreck, ja

Ri
ff froi oui *pp* a doublé mon ef - froi oui *ff*
Schreck, ja er vermehrt mei - nen Schreck, ja

Da
ff froi oui *pp* a doublé mon ef - froi oui *ff*
Schreck, ja er vermehrt mei - nen Schreck, ja

Za
ff vois oui *pp* elle est là je la vois oui *ff*
Brust, ja Won - ne hebt mei - ne Brust, ja

Ca. *pp*
a dou-ble a dou-ble mon ef-froi!
 die-ser Blick er ver-mehrt mei-nen Schreck!

Hi. *pp*
a dou-ble a dou-ble mon ef-froi!
 die-ser Blick er ver-mehrt mei-nen Schreck!

Da. *pp*
a dou-ble a dou-ble mon ef-froi!
 die-ser Blick er ver-mehrt mei-nen Schreck!

Za. *pp*
elle est là elle est là je la vois.
 mich durchglüht mich durchglüht heis-se Lust.

pp
animez peu à peu

Za. *ZAMPA*
Quand de l'hymen *on pré-*
Zu Hymens Fest *ist schon*

Za.
pa-re les fê-tes ma pré-sence i-ci vous sur-
Al-les ge-schmückt, ihr er-staunt, da ihr mich hier er-

Ca. *Ji - gno - re qui vous ê - tes mais si je*
 Ich weiss nicht, wer ihr seid, doch darf ich

Za. *prend?*
 blickt?

Ca. *crois ce qu'on m'ap - prend pour ren - ver - ser le bon - heur qui m'at -*
 traun dem, was ich höre: ein Wort von euch verscheucht Glück und

Ca. *tend un mot de vous pourrait suf - fi - re!*
 Freud, ein Wort von euch verscheucht die Freu - de.

Za. *Je t'ai*
 Nun wohl.

cresc.

Za. *dit je t'ai dit: cet hy - men ne sau - rait s'accom -*
 an höret denn: niemals knüpft sich die - ser E - he -

mf

ff

p

Ca. *f* Grands Dieux! O Gott!

Li. *f* Grands Dieux! O Gott!

Za. *plur* et se- lon mon dé- sir, vous mê- me al- lez le
 Bund_ meinem Wunsche zu folg' löst ihr selbst dieses

ff *p*

8

Ca. *(avec force.)* *(mit Stolz und Kraft.)*
 Ô Ciel! qu'o- sez vous di- re mais de quel
 O Gott, was sprecht ihr da! mit welchem

Da. *3 3 3*
 Le voi- là qui com- mence dé- jà.
 Wâr'vor- über die ängstliche Stund!

Za. rompre Band,

cresc. *ff*

Ca. droit? Recht?

Za. *ff* *Tempo I.*
 Ce ci vous lâppren- dra Dans messens quelle i- vresse
 Dies hier wird euch be- wei- sen. Wonne hebt meine Brust,

p *Tempo I.*
p tremolo rallent. *p*

Za.
 in - connu - e je res - pi - re elle est là je la vois
 mei - ne Brust! mich durchglüht, mich durchglüht heisse Lust!

ff

Ca.
P
 Près delui, que mon â - - me est é -
 Achichbeb, sei - ne Näh scheucht den

Ri.
P
 Près delui, que mon â - - me est é -
 Achichbeb, sei - ne Näh scheucht den

Da.
P
 La frayeur me ta lon - ne quand il est près de
 Achichbeb, athme nicht - wenn erblickt, wenn er

p

Ca.
 mu - - e le bonheur le bonheur semble
 Frie - - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu

Ri.
 mu - - e le bonheur le bonheur semble
 Frie - - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu

Da.
 moi et le dia - ble en person - ne
 spricht, und der Teu - fel in Person

Ca. *fuir* loin de moi près de lui que mon âme
 fliehn die - ses Herz! welchein Loos, welchein Loos

Ri. *fuir* loin de moi près de lui que mon
 fliehn die - ses Herz! welchein Loos, welchein

Da. *cause - rait* moins d'effroi
 wär nicht so fürchterlich

Za. *Dans mes sens* quelle i - vresse quelle i -
 Ich seh sie wieder, welche Wonne hebt die

Ca. est é - mu - e le bonheur semble *fuir*
 auch beschie - den, ach es giebt mir nur Gram,

Ri. âme est é - mu - e le bon - heur le bonheur semble
 Loos auch beschie - den, ach es giebt uns nur Gram, uns nur

Da.

Za. *vresse in - co - nu - e* je res - - pi - - re elle est là - je la
 Brust! mich durchglüht der Liebe Lust, ich seh' sie wieder, mich durch -

Ca. *loin de moi*
Gram und Schmerz!

Ri. *loin de moi*
Gram, Gram und Schmerz!

Da. *La frayeur la frayeur me ta-*
ach ich beb, ath-me nicht, wenn er

Za. *vois je la vois oui je la*
glüht, mich durchglüht, der Lie-be Lust!

Ca. *que mon â - - me est é - mu - - e le bon-*
ach wie bebt mei - - ne See - - - le, und das

Ri. *que mon â - - me est é - mu - - e le bon-*
ach wie bebt mei - - ne See - - - le, und das

Da. *lonne quand ses yeux se di - ri - gent vers moi oui le diable le diable en per-*
spricht, hu! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, ach selbst der Teufel in eigener Per -

Za.

Ca.
heur *semble fuir* *loin de moi.*
 Glück *fliehet nun* *die_ses Herz!*

Ri.
heur *semble fuir* *loin de moi.*
 Glück *fliehet nun* *die_ses Herz!*

Da.
son_ne cau-ser-ait je le crois moins d'ef-froi *la frayeur la frayeur me ta-*
 son wä-re mir Ärmsten so fürchter-lich nicht, ach ich beb,athmen nicht,wenn er

Za.
quel-le i-vres-se in-con-nu-e
 Seel-ge Won-ne hebt die Brust!

pp

Ca.
que *mon â-me est é-mu-e* *le bon-*
 ach *wie bebt* *mei-ne See-le,* *mich er-*

Ri.
que *mon â-me est é-mu-e* *le bon-*
 ach *wie bebt* *mei-ne See-le,* *mich er-*

Da.
lon-ne quand ses yeux se di-ri-gent vers moi oui le diable le diable en per-
 blickt, hu! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, und selbst der Teufel in eigner Per-

Za.

sf *p*

Ca. *f* *pp*
heur *semble fuir* *loin de moi* *oui* *semble fuir loin de*
füllt, *mich erfüllt,* *banger Schmerz, ja!* *mich erfüllt banger*

Ri. *f* *pp*
heur *semble fuir* *loin de moi* *oui* *semble fuir loin de*
füllt, *mich erfüllt,* *banger Schmerz, ja!* *mich erfüllt banger*

Da. *f* *pp*
son - ne causerait je le crois moins deffroi *oui* *causerait moins deff-*
son *wä - re mir Ärmsten so fürchterlich nicht, ja!* *mir so fürchterlich*

Za. *f* *pp*
Elle est là — je la vois *oui* *elle est là je la*
Ha mich durchglüht der Lie - be Lust, ja! *Won - ne hebt mei - ne*

Ca. *f* *pp*
moi *oui* *sem - ble fuir* *sem - ble fuir* *loin de*
Schmerz, ja! *mich er - füllt* *ban - ger Schmerz,* *ban - ger*

Ri. *f* *pp*
moi *oui* *sem - ble fuir* *sem - ble fuir* *loin de*
Schmerz, ja! *mich er - füllt* *ban - ger Schmerz,* *ban - ger*

Da. *f* *pp*
froi *oui* *cau - ser - ait* *cau - ser - ait* *moins deff -*
nicht, *ja!* *nein der Teu - fel wär* *so* *schrecklich*

Za. *f* *pp*
vois *oui* *elle est là* *elle est là* *je la*
Brust, ja! *mich durchglüht heis - se Lust,* *heis - se*

Allegro.

Ca. *moi.*
Schmerz! *Qu'ai-je*
Ha, was

Ri. *moi.*
Schmerz!

Da. *froi.*
nicht.

Za. *vois.*
Lust.

ff **Allegro.** *dimin.* *f*

Ca. *vu!*
seh ich! *la main de mon pè - - re!*
die Hand meines Va - - ters!

Za. *De la pru - den - ce* *si -*
Es spreche Klug - heit, *nur*

f *p* *p*

Ca. *cap - tif sur les vais - seaux du ter -*
ge - fan - gen er in Ket - - ten an

Za. *ten - - ce!*
stil - - le!

pp

C. *ri - ble Zam - pa du plus cruel Des -*
die - ser Küs - te Strand, wie soll ich ihn er -

C. *tin rien ne me sau - ve ra si mes tré -*
ret - ten aus Zam - pas wil - der Hand? Wenn all mein

cresc.

C. *sors Gold, quoi doch ce Zam - pa qu'on croy -*
Gold, doch glaubte man Zampa

C. *ait ar - rê - té comment*
nicht längst gefangen? Was hör' ich?

Z. *l'on vous trom - pa*
So trog man euch.


C. 

Z. 
 Il est devant vous le voi - tà
 Ver - nehmt denn:ich bin's, ja ich bin's.


*Dieux!
Gott!*

ff p



Z. 
 à vous seu - le je me con - fi - e dans vos
 euch al - lein und oh - ne Ban - gen, eu - rer

fz fz p



Z. 
 mains je re - mets mon sort si par
 Hand geb' ich jetzt mein Loos und ver -

fz pp



Z. 
 vous je per - dais la vi - e songez - y songez -
 lör ich durch euch mein Le - ben ha!be - denkt, ha!be -



z. *y* ———— *vo - tre* *pe - re* *est*
denkt, ———— *ist* *auch* *eu - er* *Va - ter*

ff *pp*

z. *mort;* *sur* *mon* *na - vi - - re* *dès* *de - main* *de.*
to dt. *Ihr* *dürft* *für* *ihn,* *ja* *für* *ihn* *be - ten* *er.*

ff *pp* *cresc.*

z. *main* *si* *je* *ne* *parais* *pas* *son* *sup - pli - - ce* *est* *cer.*
schei - ne *ich* *auf* *meinem* *Schiff* *nicht* *beim* *näch - sten* *Mor - gen -*

C. *Je* *frémis* *je* *fris* *son - ne* *et* *comment* *le* *flé - chir* ———— *je* *frémis* *je* *fris.*
Ha *ich* *be* *be* *vor* *Schrecken* ———— *wie* *entfern* *ich* *ihn* *hier!* ———— *Was* *wird* *er* *mir* *ent -*

R. *Je* *frémis* *je* *fris.*
Ha *ich* *be* *be* *vor*

z. *tain*
roth.
plus vite

pp

C. *son - - ne ah! comment te flé - chir et je me*
de - - cken? was verlangt er von mir? Ha, wie ich

R. *son - - ne que veut-il ob - te - nir et je me*
Schre - - cken, wie entfernt man ihn hier, Ha, wie ich

D. *je frémis je fris - son - - ne que veut-il ob - te - nir*
ach ich be - be vor Scène - - cken, wie entfernt man ihn hier?

Z. *Ma faibles - se mé - ton - - ne près de tout ob - te - nir*
warum Furcht, warum! Be - - ben? bin ich doch Sieger hier!

cresc.

C. *sens me sens mou - rir hé - las la*
zit - - tre, ha wie ich be - - be, ich be - - he

R. *sens me sens mou - rir hé - las la*
zit - - tre, ha wie ich be - - be, ich be - - he

D. *je frémis je fris - son - - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la*
was will er ihr ent - de - cken, was verlangt er von ihr? ich be - - be

Z. *ma faibles - se mé - ton - - ne près de tout ob - te - nir et la for - ce la*
wa - ge kühn hier dein Le - ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht, warum

3560^a ff

C. *for - ce m'a_ban_don - ne je me sens mou - rir hé_las la for - ce m'a_ban_*
 schon vorAngstundSchrecken,wasverlangt er hier? ich be - beschonvorAngstund

R. *for - ce m'a_ban_don - ne je me sens mou - rir hé_las la for - ce m'a_ban_*
 schon vorAngstundSchrecken,wasverlangt er hier? ich be - beschonvorAngstund

D. *for - ce m'a_ban_don_ne je me sens dé_fail_lir hé_las la for - ce m'a_ban_*
 schon vorAngstundSchrecken,wasverlangt er von ihr? ich be - beschonvorAngstund

Z. *for - ce m'aban - don - ne quand je la vois souffrir et la for - ce la for - ce m'aban -*
 Beben, bin ich doch der Sieger, doch der Sieger hier,wage kühn hierdein Leben, ja dein



C. *don - ne je me sens mou - rir oui - je*
 Schre - cken, was ver - langt er hier? ängst - lich

R. *don - ne je me sens mou - rir oui - je*
 Schrecken, was ver - langt er hier? ängst - lich

D. *don - ne je me sens je me sens dé_fail_lir oui - je*
 Schre - cken, was verlangt, was verlangter von ihr? ängst - lich

Z. *don - ne quand je la vois souffrir quand je*
 Le - ben, Glück und Lie - be lä - cheln dir, Glück und



me sens je me sens mou - rir. E -
 pocht, ängst - - - licher pocht mei - ne Brust. So

me sens je me sens mou - rir
 pocht, ängst - - - licher pocht mei - ne Brust.

me sens oui je me sens dé.fail - tir oui je me sens dé.fail - tir
 pocht, angstvoller pocheteine Brust, ban.ge pocheteine Brust.

la vois je la vois souf - fir
 Lie - - - be lä.cheln,sie lä - - - cheln dir.

retenez

ff *p*

le mouvement.

coutez ma pri.è - re é - coutez ma pri.è - re rendez moi mon Pè - re rendez moi mon
 höredenn mein Fleheng,gieb du den Vater mir - - - trostlos mich zu seh - en,ach was hilft es

le mouvement

Pè - re.
 dir! - - - Eh bien qu'exi - ge - ton que voulez -
 So sprich, was forderst du? undwelchen

Il me faut sa rançon.
 Und was bie - tet man mir?

cresc.

C. *vous nos biens prenez les tous nos di-a - mants de l'or.*
 Sold, ach nimm, nimm allen Schmuck, Di.a - manten, nimm Gold.

Z.

Ah
 Noch

cresc.

f

C. *Et quoi donc?*
 Nun so sprich!

Z. *cent fois plus en - cor!* *J'i - rai vous l'ap -*
hundertfältig mehr! *Was ich hier be -*

dimin. *p* *p* *pp*

Z. *pre - - - dre je vous ver - rai quand vous pourrez m'en -*
geh - - - re, soll euch ver - trau - - et sein; Ca - mil - la

Z. *ten - - - dre mais sus - pen - dez tous ces ap - prêts jo -*
folgt und stellt so - gleich das fro - he Fest bier

CAMILLE.

(d'un air mourant.)
(ganz trostlos und schwach.)

Comment!
Ha! wie?

Je bé - is.
Nun so sei's!

yeux,
ein,

il le faut
ich ver - lan - - - ge:

je le veux.
es soll sein!

rall.

cresc. *f* *p*

(avec désespoir.)
(im höchsten Schmerz.)

RITTA.

O - te moi - - de ses yeux je frémis je frisson - ne
Ha, wie quält - - mich sein Blick, ha, ich be - be vor Schrecken

Qu'avez vous?
Was habt ihr?

pp

C.
et comment le flé - chir - - je frémis je frisson - ne ah comment le flé -
wie entfern ich ihn hier - - ha ich bebe vor Schre - cken, wie entfern ich ihn

R.
je frémis je frisson - ne que veut il ob - te -
ha ich bebe vor Schre - cken, wie entfern ich ihn

D.
je frémis je fris - son - ne
ach ich be - be vor Schre - cken,

Z.
ma faibles - se m'e - ton - - ne
warum Furcht, warum Be - - ben,

35603

C. *chir et je me sens mesens mourir*
 hier ha wie ich be - be, ha wie ich zitt' - re

R. *nir et je me sens mesens mourir*
 hier ha wie ich be - be, ha wie ich zitt' - re

D. *que veut-il ob - te - nir je frémis je fris - son - ne je mesens dé - fail -*
 wieentferntmanihn hier - waswird er ihr ent - de - cken was verlangter von

Z. *près de tout ob - te - nir ma faibles - se m'é - ton - ne près de tout ob - te -*
 bin ich Sieger doch hier! wa - ge kühn hier dein Le - ben, Glück und Lieb winken

cresc.

C. *hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me sens mou -rir hé - las la*
 ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was verlangt er hier, ich be - be

R. *hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me sens mou -rir hé - las la*
 ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was verlangt er hier, ich be - be

D. *tir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne je me sens dé - fail - tir hé - las la*
 ihr? ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver - langt er von ihr? ich be - be

Z. *nir et la for - ce la for - ce m'aban - don - ne quand je la vois souf - frire et la force la*
 dir, warum Furcht warum Beben, warum Be - ben bin ich doch der Sieger hier, wage kühn hier dein

ff

C. *mei - mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 mei - ne Brust, ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

R. *mei - mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 mei - ne Brust, ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

D. *me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 pochet mei - ne Brust, ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

Z. *souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 cheln dir ha! wa - ge kühn jetzt hier dein Le - ben,

ff

C. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la*
 ach die Kraft weicht schon von mir, schon be - be

R. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la*
 ach die Kraft weicht schon von mir, schon be - be

D. *je me sens je me sens dé - fail - lir hé - las la*
 ach die Kraft weicht schon von mir, schon be - be

Z. *quand je la vois souf - frir hé - las la*
 Glück, Lie - be win - ken dir, ha wa - ge

ff

C. *for - ce m'a - ban - don - ne je me sens je me*
 ich vor Angst und Schre - cken, ach die Kraft wei - chet

R. *for - ce - m'a - ban - don - ne je me sens je me*
 ich vor Angst und Schre - cken, ach die Kraft wei - chet

D. *for - ce m'a - ban - don - ne je me sens je me*
 ich vor Angst und Schre - cken, ach die Kraft wei - chet

Z. *for - ce m'a - ban - don - ne quand je la*
 kühn jetzt hier dein Le - ben, Glück, Lie - be

C. *sens mou - - - - - je me sens*
 schon von - - - - - mir ja sie weicht

R. *sens mou - - - - - je me sens*
 schon von - - - - - mir ja sie weicht

D. *sens dé - fail - - - - - je me sens*
 schon von - - - - - mir ja sie weicht

Z. *vois souf - - - - - je la vois*
 win - ken dir ha sie win - - - - -

C. *mou - - - rir je me sens*
von mir ja sie weicht

R. *mou - - - rir je me sens*
von mir ja sie weicht

D. *dé - - fait - lir je me sens*
von mir ja sie weicht

Z. *souf - - - frir je la vois*
ken dir ha sie win -

C. *mou - - - rir mir, oui je me sens me sens mou -*
von mir, die Kraft, sie weicht von mir, die

R. *mou - - - rir mir, oui je me sens me sens mou -*
von mir, die Kraft, sie weicht von mir, die

D. *dé - - fait - lir mir, oui je me sens me sens dé-fait -*
von mir, die Kraft, sie weicht von mir, die

Z. *souf - - - frir quand je la vois la vois souf -*
ken dir, das Glück, die Lie - be win - ken

ff *ff*

C.
rir je me sens mou - - - rir.
Kraft weicht von mir, von mir.

R.
rir je me sens mou - - - rir.
Kraft weicht von mir, von mir.

D.
rir je me sens dé - - fail - lir.
Kraft weicht von mir, von mir.

Z.
frir je la rois souf - - - frir.
dir, ha die Lieb strahlt dir.

pp

Nº 5. FINALE.

Allegro moderato. (♩ = 138.)

PIANO.

ff *p*

ff

p >

>

pp *f*

ff

Choeur de Corsaires et de Marins.

Mezzaforte.

Au signal qui se fait en-tendre
Das Signal erfüllt diese Hal-len

tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al-le bereit,

pp

nul de nous ne se fait at-tendre
nur dein Ruf und kei-ner von al-len

pour le com-bat ou
fehlt bei dem Streit, fehlt

ff *pp*

ff *pp*

ff *pp*

ff *pp*

le plaisir pour le com-bat ou le plaisir.
bei der Lust, fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust.

le plaisir pour le com-bat ou le plaisir.
bei der Lust, fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust.

le plaisir pour le com-bat ou le plaisir.
bei der Lust, fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust.

ZAMPA.

Tout se - con - de no - tre dé -
Al - les ging nach Wun - sche

p

sir ——— a - mis je n'ai fait que pa - rai - tre de ce cha -
mir ——— es g'nüg - te mein blos - ses Er - schei - nen, und ich ward

ZAMPA.

teau je suis le mai - tre.
 Herr vom Schlosse hier.

De ce cha - teau te voilà
 Er wä.re Herr von diesem

De ce cha - teau te voilà
 Er wä.re Herr von diesem

De ce cha - teau te voilà
 Er wä.re Herr von diesem

Je n'ai qu'un mot à pronon - cer aussi
 Ein ein.zig Wort — man eilt so fort zu mir

mai - tre
 Schlos - se?

mai - tre
 Schlos - se?

mai - tre
 Schlos - se?

Za. *2*

tot près de moi cha - cun va s'empres -
her, meinen Wink rasch und flink be - fol - get

Za.

ser vrai - ment vous al - lez voir vous a - rez
man! so ist's. Ihr werdet seh'n, wie stet's um

vraiment das wär, *vraiment* ei ei!
vraiment das wär, *vraiment* ei ei!
vraiment das wär, *vraiment* ei ei!

f *p*

DANIEL.

Tou - jours à fai - re plai -
Wie immer! der fehlt uns

faim peut ê - tre? et soif?
euch - habt ihr Hunger? und Durst?

Da. *vir.*
nimmer!

Za. *Maestoso. Moderato.*

qu'on se dé - pê - che qu'on se dé - pê - che de ser -
hol.la! hol.la! he! die Ta.fel de - - - eke man so.

ff

All^o moderato. ♩ : 104.

Za. *vir.*
gleich.

p

p

CHŒUR de jeunes filles. CHOR der Mädchen.

Au si - gnal qui est fait en - ten - dre
Eu - er Ruf tönt in die - sen Hal - len

Au si - gnal qui est fait en - ten - dre
Eu - er Ruf tönt in die - sen Hal - len

Au si - gnal qui est fait en - ten - dre
Eu - er Ruf tönt in die - sen Hal - len

vous nous voyez tous ac-courir à vos ordres faut-
und uns-re Pflicht ist Folg-sam-keit, kei-nes fehlt von den

vous nous voyez tous ac-courir à vos ordres faut-
und uns-re Pflicht ist Folg-sam-keit, kei-nes fehlt von den

vous nous voyez tous ac-courir à vos ordres faut-
und uns-re Pflicht ist Folg-sam-keit, kei-nes fehlt von den

il se ren-dre nous som-mes prêts a vous ser-vir oui
Mäd-chen al-len, wir sind zum Dienste hier be-reit, ja

il se ren-dre nous som-mes prêts a vous ser-vir oui
Mäd-chen al-len, wir sind zum Dienste hier be-reit, ja

il se ren-dre nous som-mes prêts a vous ser-vir oui
Mäd-chen al-len, wir sind zum Dienste hier be-reit, ja

nous som-mes prêts à vous ser-vir.
zu eu-rem Dienst sind wir be-reit!

nous som-mes prêts à vous ser-vir.
zu eu-rem Dienst sind wir be-reit!

nous som-mes prêts à vous ser-vir.
zu eu-rem Dienst sind wir be-reit!

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

Au si gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

p

ten - dre vous nous voyez tous ac - cou - rir.
Hal - len, und uns - re Pflicht ist Folg - sam - keit.

ten - dre vous nous voyez tous ac - cou - rir.
Hal - len, und uns - re Pflicht ist Folg - sam - keit.

ten - dre vous nous voyez tous ac - cou - rir.
Hal - len, und uns - re Pflicht ist Folg - sam - keit.

MARINS. MÄNNER.

p
D'honneur je n'y puis rien comprendre
Auf Ehr', auf Ehr', ich muss ge - steh - en:

p
D'honneur je n'y puis rien comprendre
Auf Ehr', auf Ehr', ich muss ge - steh - en:

p
D'honneur je n'y puis rien comprendre
Auf Ehr', auf Ehr', ich muss ge - steh - en:

35809

quel re - pas _____ à nous vient s'of-
 Solch ein Mahl _____ ver. muthe. te ich

pp dès que sa voix
 denn man ge. horcht,

se fait en - ten - dre cha - cun ac - court pour o - bé-
 so wie wir seh - en, hier rasch und flink, so - wie er

3560?

ZAMPA:

C'est bien c'est bien éloigne vous.
Schon gut, schon gut— entfer.net euch!

ir. spricht.

ir. spricht.

ir. spricht.

jeunes Filles. Mädchen.

Mais qu'un signal se fasse en . ten . dre vous nous ver . rez
Tönt eu . er Ruf in die . sen Hal . len, ist uns . re Pflicht

Mais qu'un signal se fasse en . ten . dre vous nous ver . rez
Tönt eu . er Ruf in die . sen Hal . len, ist uns . re Pflicht

Mais qu'un signal se fasse en . ten . dre vous nous ver . rez
Tönt eu . er Ruf in die . sen Hal . len, ist uns . re Pflicht

tous ac - cou - rir à vos or - dres fau - til se ren - dre
 nur Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den Mäd - chen al - len,

tous ac - cou - rir à vos or - dres fau - til se ren - dre
 nur Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den Mäd - chen al - len,

tous ac - cou - rir à vos or - dres fau - til se ren - dre
 nur Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den Mäd - chen al - len,

nous som - mes prêts à vous ser - vir oui oui oui
 wir sind zum Dienste gern be - reit, ja ja ja,

nous som - mes prêts à vous ser - vir oui oui oui
 wir sind zum Dienste gern be - reit, ja ja ja,

nous som - mes prêts à vous ser - vir oui oui oui
 wir sind zum Dienste gern be - reit, ja ja ja,

à vous ser - vir oui oui à vous ser - vir
 euch auf - zu - war - ten, sind wir gern be - reit.

à vous ser - vir oui oui à vous ser - vir
 euch auf - zu - war - ten, sind wir gern be - reit.

à vous ser - vir oui oui à vous ser - vir
 euch auf - zu - war - ten, sind wir gern be - reit.

p

ZAMPA.

A
Zur

ta - - - - - ble!
Ta - - - - - fel!

cresc. f

All^o vivace. $\text{♩} = 96$.

MARINS. MÄNNER.

ff A ta - - - - - ble!
Zur Ta - - - - - fel!

ff A ta - - - - - ble!
Zur Ta - - - - - fel!

ff A ta - - - - - ble!
Zur Ta - - - - - fel!

ff All^o vivace. $\text{♩} = 96$.

Dani. *ff*
 Au plaisir à la fo-li-e
 Nur dem Scherz, der Heiterkeit
 consacrons tous nos in-stants oui tous
 widmet je - den Augen.blick dem Scherz,

Za. *ff*
 Au plaisir à la fo-li-e
 Nur dem Scherz, der Heiterkeit
 consacrons tous nos in-stants oui tous
 widmet je - den Augen.blick dem Scherz,

ff
 Au plaisir à la fo-li-e
 Nur dem Scherz, der Heiterkeit
 consacrons tous nos in-stants oui tous
 widmet je - den Augen.blick dem Scherz,

ff
 Au plaisir à la fo-li-e
 Nur dem Scherz, der Heiterkeit
 consacrons tous nos in-stants oui tous
 widmet je - den Augen.blick dem Scherz,

ff
 Au plaisir à la fo-li-e
 Nur dem Scherz, der Heiterkeit
 consacrons tous nos in-stants oui tous
 widmet je - den Augen.blick dem Scherz,

Da. *le plaisir dans cette vi.e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les*
 denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das

Za. *le plaisir dans cette vi.e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les*
 denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das

le plaisir dans cette vi.e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les
 denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das

le plaisir dans cette vi.e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les
 denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das

le plaisir dans cette vi.e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les
 denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das

Da. *ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps.*
 Glück, nutzt drum eu.re Zeit, leicht flieht das Glück, nutzt drum eu.re Zeit.

Za. *ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps.*
 Glück, nutzt drum eu.re Zeit, leicht flieht das Glück, nutzt drum eu.re Zeit.

ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps.
 Glück, nutzt drum eu.re Zeit, leicht flieht das Glück, nutzt drum eu.re Zeit.

ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps.
 Glück, nutzt drum eu.re Zeit, leicht flieht das Glück, nutzt drum eu.re Zeit.

ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps.
 Glück, nutzt drum eu.re Zeit, leicht flieht das Glück, nutzt drum eu.re Zeit.

Da. *quel vin!*
Welcher Wein!

*à la san-
des Ca.pi.*

quel re - pas!
Welches Mahl

quelle au - baine!
uns hier winket,

quelle au - baine!
uns hier winket,

té du Ca.pi - taine!
tains Gesund - heit trin - ket!

à la san - té du Ca - pi - tai - ne!
des Ca.pi - tains Gesundheit trin - ket!

à la san - té du Ca - pi - tai - ne!
des Ca.pi - tains Gesundheit trin - ket!

à 2.
à la san - té du Ca - pi - tai - ne!
des Ca.pi - tains Gesundheit trin - ket!

ff

Da. *ff* Au plaisir à la fo-
Nur dem Scherz, der Heiter.

Za. *ff* Au plaisir à la fo-
Nur dem Scherz, der Heiter.

ff Au plaisir à la fo-
Nur dem Scherz, der Heiter.

ff Au plaisir à la fo-
Nur dem Scherz, der Heiter.

ff Au plaisir à la fo-
Nur dem Scherz, der Heiter.

li - e
keit consacrons tous nos in stants oui tous le plaisir dans cette
widmet je - den Augen.blick dem Scherz! demnes eilt die rasche

li - e
keit consacrons tous nos in stants oui tous le plaisir dans cette
widmet je - den Augen.blick dem Scherz! demnes eilt die rasche

li - e
keit consacrons tous nos in stants oui tous le plaisir dans cette
widmet je - den Augen.blick dem Scherz! demnes eilt die rasche

li - e
keit consacrons tous nos in stants oui tous le plaisir dans cette
widmet je - den Augen.blick dem Scherz! demnes eilt die rasche

li - e
keit consacrons tous nos in stants oui tous le plaisir dans cette
widmet je - den Augen.blick dem Scherz! demnes eilt die rasche

vi - e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les
Zeit, drum nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die

vi - e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les
Zeit, drum nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die

vi - e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les
Zeit, drum nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die

vi - e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les
Zeit, drum nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die

ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
Zeit, nut.zet drum eu . er Glück, leicht flieht die Zeit, nut.zet drum eu . er

ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
Zeit, nut.zet drum eu . er Glück, leicht flieht die Zeit, nut.zet drum eu . er

ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
Zeit, nut.zet drum eu . er Glück, leicht flieht die Zeit, nut.zet drum eu . er

ai - les les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
Zeit, nut.zet drum eu . er Glück, leicht flieht die Zeit, nut.zet drum eu . er

Da. *temps*
Glück,

Za. *temps*
Glück, mes a - mis mes a - mis ce n'est qu'un à -
Heute nur ist das Spass, Bessres spar'ich auf

temps
Glück,

temps
Glück,

temps
Glück,

p

Za. *compte car de - main à ma no - ce je vous con - vi - e*
morgen, da will ich bei meiner Hochzeit anders für euch sor - gen!

nous ac. cep.
einMann ein

nous ac. cep.
einMann ein

nous ac. cep.
einMann ein

DANIEL.

nous ac-cep-tous
einMann ein Wort!

tons
Wort,

tons
Wort,

un corsaire
P. *cresc.*

tons
Wort,

A - vec de pa - reil vin je marierais Ro - me
Bei solchemGla-se Wein, da co-pu-lirt ich Rom

Da

messieurs messieurs pas de propos im - pi - e
IhrHerrn, ich bitt, o sprecht nicht so frei

a - vec la Tur - qui - e Au dia -
mit der Tür - kei HerrCa -

ZAMPA.

Za.

ble au dia-ble le ca - ton pour t'égay - er é - coute ma chan -
to, schenkt mir ein Gläschen ein, mein Lied soll auch da - für gewidmet

cresc.

son sein.

Au Herr dia-ble au dia-ble le ca-ton é-cou-
 Ca-to, ja schenktein Gläschen ein, Gläser-

Au Herr dia-ble au dia-ble le ca-ton
 Ca-to, ja schenktein Gläschen ein,

Au Herr dia-ble au dia-ble le ca-ton é-cou-tons
 Ca-to, ja schenktein Gläschen ein, Gläserklang

tons é-cou-tons sa chan-son é-cou-tons é-cou-tons
 klang und ein froher lust'ger Sang, aufge-passt, gebet Acht!

é-cou-tons sa chan-son é-cou-tons é-cou-tons
 Gläserklang lust'ger Sang, aufge-passt, gebet Acht!

é-cou-tons sa chan-son é-cou-tons
 und ein froher lust'ger Sang, aufge-passt, gebet Acht!

Moderato. $\text{♩} = 76$.

ZAMPA.

Que la va - gue écu - man - te — me lan - ce vers les cieux
Schleudre, schäumende Wel - le, mich zum Himmel hoch em - por,

mf

Za.

que l'on - de mu - gis san - te — s'entr' - ouvre sous mes yeux
öf - fne mit Sturmes Schnell - le dei - nes Ab - grunds tief - stes Thor,

Za.

pp

nar - que du vent et de l'o - ra - ge quand daussi bon vin mon verre est plein
splitt - re den Mast, du kal - ter Nord, stür - me o Bora, ich spotte dein!

pp

Za.

bu - vons car peut ê - tre un nau - fra - ge fi - nir - a de - main
ju - ble und trin - ke am schwan - ken Bord und prei - se den Wein, ha

f

Za. *f*

no - tre destin Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons!
 prei - seden Wein, ja prei - sen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f

Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons!
 ja prei - sen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f

Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons!
 ja prei - sen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f

Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons!
 ja prei - sen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

ff

pp

Za. *pp*

Nar - gue du vent et de l'o - ra - ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Splittre den Mast, du kal - ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin - ken den Wein,

pp

Nar - gue du vent et de l'o - ra - ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Splittre den Mast, du kal - ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin - ken den Wein,

pp

Nar - gue du vent et de l'o - ra - ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Splittre den Mast, du kal - ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin - ken den Wein,

pp

Nar - gue du vent et de l'o - ra - ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
 Splittre den Mast, du kal - ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin - ken den Wein,

rall. *ff* *a tempo.*

z.v. *bu - vons car peut ê - tre un nau - fra - ge fi - ni - ra demain no - tre destin*
morgen da ruhn wir der Well' im Schoossja Schiffbruch und Tod, das ist un - ser Loos,

rall. *ff*

bu - vons car peut ê - tre un nau - fra - ge fi - ni - ra demain no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schoossja Schiffbruch und Tod, das ist un - ser Loos,

rall. *ff*

bu - vons car peut ê - tre un nau - fra - ge fi - ni - ra demain no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schoossja Schiffbruch und Tod, das ist un - ser Loos,

rall. *ff* *a tempo.*

bu - vons car peut ê - tre un nau - fra - ge fi - ni - ra demain no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schoossja Schiffbruch und Tod, das ist un - ser Loos,

rall.

Plus animé.

Moderato.

z.v. *Que loinde moi ma bel - le - fasse un nou - ve au serment que son coeur in - fi -*
Mag die treulo - se Schö - ne brechen nur der Lie - be Schwur, seht wie ich Treue

mf

Za.

dè - - le ——— tourne com - me le vent Nargue d'un cœur faux
 höh - ne, hab ich Wein im Gla - se nur, Tänd - le mit Män - ner

Za.

et vo - la - ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut ê -
 wei - ter fort, ich spot - te nur dein, ha, spot - te nur dein, ju - ble und trinke am

Za.

tre un nau - fra - ge fi - ni - ra demain no - tre destin. Bu - vons bu - vons bu -
 schwanken Bord, und prei - se den Wein! ha! prei - se den Wein, er - greift das Glas, er -

Bu - vons bu - vons bu -
 Er - greift das Glas, er -

Bu - vons bu - vons bu -
 Er - greift das Glas, er -

Bu - vons bu - vons bu -
 Er - greift das Glas, er -

Bu - vons bu - vons bu -
 Er - greift das Glas, er -

Za.

pp

vons bu - vons bu - vons Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge
greift das Glas und trinkt! Fah - re da - hin du Flat - ter - herz, der

vons bu - vons bu - vons Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge
greift das Glas und trinkt! Fah - re da - hin du Flat - ter - herz, der

vons bu - vons bu - vons Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge
greift das Glas und trinkt! Fah - re da - hin du Flat - ter - herz, der

vons bu - vons bu - vons Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge
greift das Glas und trinkt! Fah - re da - hin du Flat - ter - herz, der

pp

Za.

Quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut être un naufra - ge
Wein und der Scherz, ha til - get den Schmerz, morgenda ruhn wir der Well im Schoos - se!

Quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut être un naufra - ge
Wein und der Scherz, ha til - get den Schmerz, morgenda ruhn wir der Well im Schoos - se!

Quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut être un naufra - ge
Wein und der Scherz, ha til - get den Schmerz, morgenda ruhn wir der Well im Schoos - se!

Quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut être un naufra - ge
Wein und der Scherz, ha til - get den Schmerz, morgenda ruhn wir der Well im Schoos - se!

pp

f ff

f

Za

fi - ni - ra de - main no - tre destin.
Schiffbruchund Tod, ha ist un - ser Loos!

fi - ni - ra de - main no - tre destin.
Schiffbruchund Tod, ha ist un - ser Loos!

fi - ni - ra de - main no - tre destin.
Schiffbruchund Tod, ha ist un - ser Loos!

fi - ni - ra de - main no - tre destin.
Schiffbruchund Tod, ha ist un - ser Loos!

Plus animé.

ff

ff

Allegro. ♩ = 100.

DANIEL.

Dieux
Gott!

p

Da. *Quel ob-jet s'offre à ma vu - - e!*
welch ein Bild stellt sich mir dar

Zampa. *Quoi*
Was

Da. *Cet-te sta - tu - e A - li - ce Man-fre - di dont la -*
die Statua hier, A - li - - ce Man-fredi, deren

Za. *donc? Ehbien*
giebt's? nun was?

Da. *mour par vous fut tra - hi la voi - ci!*
Lieb' ihr verriethet, seht nur hin - wiewunderbar!

Za. *Eh bien eh*
Hol - la! mein

Za. *bien Freund!* *une i - ma - ge de pier - re*
kann ein blosses Bild von Stein

Da. *C'est que sur vous elle semble je -*
Ihr ernster Blick, seht nur hin, er

Za. *te fait trembler*
so schrecklich sein?

Da. *ter un regard de co - lè - re d'une autre vous voulez è - tre l'heureux é -*
scheint, scheint auf euch nur zu deuten! zur zweiten Ehe wollt ihr schreiten, o hütet

Da. *poux les morts diton sont très jaloux* *Qu'allez vous*
euch, die Ei - fersucht will niemals ruhn. was wollt ihr

Za. *Tu crois*
Du glaubst?

Da. *fai-re?*
thun?

Za. *O ciel*
O Gott,

Eh mais appai - ser, sa co - lè - re.
Ei nun - be - sänftgen ih - ren Zorn!

Da. *quel capri - ce nou - veau le Chyprea troublé son cer - veau je m'at -*
musst'es da - hin noch kommen! der Cyperwein hat ihm den Sinn benommen, Ca - pi -

ZAMPA.

Da. *tache a vos pas Laisse moi!*
tain, höret mich! Lasse mich!

il n'i - ra pas il n'i - ra pas il n'ose
Ergeht nichthin, neinsicherlich, ergeht nicht

il n'i - ra pas il n'i - ra pas il n'ose
Ergeht nichthin, neinsicherlich, ergeht nicht

il n'i - ra pas il n'i - ra pas il n'ose
Ergeht nichthin, neinsicherlich, ergeht nicht

Da

Crai - guez d'atti - rer le ton - ner - re
O fürchtet den Blitz des Him - mels!

pas
hin!

oh oh oh oh oh
 ho - ho ho - ho ho -

pas
hin!

oh oh oh oh oh
 ho - ho ho - ho ho -

pas
hin!

oh oh oh oh oh
 ho - ho ho - ho ho -

Za

Laisse moi!
Lasse mich!

demon
der

oh oh oh oh oh!
 ho ho - ho ho - ho!

oh oh oh oh oh!
 ho ho - ho ho - ho!

oh oh oh oh oh!
 ho ho - ho ho - ho!

dimin. *Plus lent.* 96.

pp

Za. *man - que de foi ton ombreest couroucé - e belle A - ti - ce pardonne moi ma*
 Eid, den ich frevelnd brach, er lässt dir kei - ne Ruh, - schöne Braut was ich einst versprach, hält

Za. *faut peut être effa - cé - e ac - cepte cet an - neau de - viens fi - an - cé -*
 heute dein Treuer dir, - empfang die - sen Ring, ich schwö - re, ich will dein

Da. *Quel sa - cri - té - ge!*
 Welch Lasterwort!

Za. *e jusqu'à de - main je suis à toi.*
 - bis zu dem näch - - - sten Frühroth sein!

Za. *Eh bien re - gar - de moi ton ef - froi s'est il di - si - pé la*
 Nun wohl, so sieh mich an! ist dein Schreck noch nicht verschwunden, hat der

animez peu à peu.

Z.1.

fou-dre-m'at-el - le fra-pé al - lons rassu-re - toi rassu-re -
 Blitz seinen Mann an mir ge-fun-den? hol - la! er-ho-le dich, er-ho-le

Z.1.

toi al - lons chante a - vec moi
 dich, komm komm, sin - ge mit mir

pp

Allegro moderato. $\text{♩} = 84.$

Z.1.

p

au plaisir à la fo - li - e - consacrions tous nos instants
 Nur dem Scherz der Heiter - keit ihr widmet je - den Augenblick,

Z.1.

le plaisir dans cet - te vi - e fuit sur les ai - - les du temps
 denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, o

Za.

Jus - qu'à l'au - ro - - re bu - vons bu - vons en - co - - re
 trinkt, frei von Sor - - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - - gen!

Za.

bu - - vons tou - jours à - - nos a - - mours
 beim Be - - cher.klang tö - - ne Lie - bes - sang.

Za.

Jus - qu'à l'au - ro - - re bu - vons bu - vons en - co - - re
 Trinkt, frei von Sor - - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - - gen,

Jus - qu'à l'au - ro - - re bu - vons bu - vons en - co - - re
 Trinkt, frei von Sor - - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - - gen,

Jus - qu'à l'au - ro - - re bu - vons bu - vons en - co - - re
 Trinkt, frei von Sor - - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - - gen,

Jus - qu'à l'au - ro - - re bu - vons bu - vons en - co - - re
 Trinkt, frei von Sor - - gen, nur fröh - lich bis zum Mor - - gen,

Z.a.

bu - - vons tou - jours à - - nos a - mours buvons bu -
 beim Be - - cher.klang tö - - ne Lie - bes - sang; wohlan so

bu - - vons tou - jours à - - nos a - mours bu -
 beim Be - - cher.klang tö - - ne Lie - bes - sang; so

bu - - vons tou - jours à - - nos a - mours
 beim Be - - cher.klang tö - - ne Lie - bes - sang;

bu - - vons tou - jours à nos a - mours
 beim Be - - cher.klang, tön' Lie - bes - sang;

8
 cresc.

Da.

buvons bu_vons Au plaisir à la fo -
 so trink, so trink! Nur dem Scherz der Heiter.

Z.a.

vons buvons bu_vons Au plaisir à la fo -
 trink, so trink, so trink! Nur dem Scherz der Heiter.

vons buvons bu_vons Au plaisir à la fo -
 trink, so trink, so trink! Nur dem Scherz der Heiter.

buvons bu_vons Au plaisir à la fo -
 so trink, so trink! Nur dem Scherz der Heiter.

bu_vons Au plaisir à la fo -
 so trink! Nur dem Scherz der Heiter.

f *p* *ff*

DAN.
 li - e con_sacrons tous nos ins_tants oui tous le plaisir dans cet_te
 keit, widmet je - den Augen_blick dem Scherz, denn es eilt die rasche

ZA.
 li - e con_sacrons tous nos ins_tants oui tous le plaisir dans cet_te
 keit, widmet je - den Augen_blick dem Scherz, denn es eilt die rasche

li - e con_sacrons tous nos ins_tants oui tous le plaisir dans cet_te
 keit, widmet je - den Augen_blick dem Scherz, denn es eilt die rasche

li - e con_sacrons tous nos ins_tants oui tous le plaisir dans cet_te
 keit, widmet je - den Augen_blick dem Scherz, denn es eilt die rasche

li - e con_sacrons tous nos ins_tants oui tous le plaisir dans cet_te
 keit, widmet je - den Augen_blick dem Scherz, denn es eilt die rasche

DAN.
 vi_e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
 Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht die Zeit, nutz_et ja eu_er

ZA.
 vi_e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
 Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht die Zeit, nutz_et ja eu_er

vi_e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
 Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht die Zeit, nutz_et ja eu_er

vi_e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
 Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht die Zeit, nutz_et ja eu_er

vi_e fuit sur les ai - les du temps fuit sur les ai - les les ai - les du
 Zeit, drum nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht die Zeit, nutz_et ja eu_er

tempo
DA.
ZA.

temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps fuit sur les
 Glück, leicht flieht das Glück, nutz et ja eu - re Zeit, o nutzt das

temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps fuit sur les
 Glück, leicht flieht das Glück, nutz et ja eu - re Zeit, o nutzt das

temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps fuit sur les
 Glück, leicht flieht das Glück, nutz et ja eu - re Zeit, o nutzt das

temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps fuit sur les
 Glück, leicht flieht das Glück, nutz et ja eu - re Zeit, o nutzt das

temps fuit sur les ai - les les ai - les du temps fuit sur les
 Glück, leicht flieht das Glück, nutz et ja eu - re Zeit, o nutzt das

D.
Z.

ai - les les ai - les du temps!
 Glück und die flüch - ti - ge Zeit!

ai - les les ai - les du temps!
 Glück und die flüch - ti - ge Zeit!

ai - les les ai - les du temps!
 Glück und die flüch - ti - ge Zeit!

ai - les les ai - les du temps!
 Glück und die flüch - ti - ge Zeit!

ai - les les ai - les du temps!
 Glück und die flüch - ti - ge Zeit!

ff

z.

On vient si -
Man kommt - nur

z.

len ce si - len - ce!
stil - le, nur stil - le!

si - len - ce!
nur stil - le!

si - len - ce!
nur stil - le!

si - len - ce!
nur stil - le!

un peu moins vite.

p *pp*

DANDOLO.

Par - don par - don si
Ver - zeiht, ver - zeiht, wenn

D. pour quel - ques mo - ments je trou - ble je
ich auf kur - - ze Zeit hier stö - re, hier

D. trou - ble vo - tre con - fé - - ren - ce
stö - re die - se Con - fé - - renz.

D. no - tre mai - tres se vous at - tend et - le
doch mei - ne Her - rin, ach sie wünscht, ach sie

D. veut vous par - ler.
ZAMPA. wünscht eu - re Ge - gen - wart.

Je te suis à l'in - stant prends ce flam -
Süßes Wort, das ich hör! nimm dieses

pp

z. *beau* *mar - chons*
Licht, *vo - ran!* *à son im - pa - - ti - -*
mich will sie sehn - - ach

pp

z. *en - - ce la* *bel - le ne peut* *ré - sis - ter*
ja: Neu - gier *ist schö - ner Wei - - ber Art!*

pp

z.

z. *Ah* *j'ou - bli - ais* *cette riche at - ti -*
doch *ich vergass* *meinen Ring, als das*

z. *an - - ce* *qu'à son doigt* *je veux* *pré - sen -*
Zei - - chen *ew'ger Treu!* *ihr ge - lob'* *ich auf's*

Parlé.

z.

ter, ciel qu'ai-je vu!
neu, Gott, was seh' ich!

un peu plus animé.

O ter - reur ô pro - di - - ge ce n'est point un pre -
Grausig Wun - der, das ge - - schehn! es er - star - ret das

O ter - reur ô pro - di - - ge ce n'est point un pre -
Grausig Wun - der, das ge - - schehn! es er - star - ret das

O ter - reur ô pro - di - - ge ce n'est point un pre -
Grausig Wun - der, das ge - - schehn! es er - star - ret das

un peu plus animé.

p

sti - - ge je res - te con - fon - du!
Herz! was muss - ten wir hier sehn!

sti - - ge je res - te con - fon - du!
Herz! was muss - ten wir hier sehn!

sti - - ge je res - te con - fon - du!
Herz! was muss - ten wir hier sehn!

DAN.

zitternd.

119

Sa main i - na - ni - mè - e à mes yeux s'est fer - mè - e
 Es schloss sich ih - re Hand, mein Aug das Wunder sah, —

D. no - tre der - nier jour est ve - nu
 un - ser letz - tes Stünd - lein ist nah' —

Eh
0

D. quoi vous n'è - tes pas é - mu
 Gott, und ihr seid nicht er - schrocken!

ZAMPA.

Du vin la va -
 Der Wein treibt al -

Z. peur en - i - van - te
 lein hier sein Spiel! —

cause notre er - reur je le
 ja der Wein al - lein treibt sein

vois
Spiel, mais pour cal - mer
be - ruh - igt euch!

zitternd.

Ce n'est point un pre - sti - ge
Es er - star - ret mein Herz!

Ce n'est point un pre - sti - ge
Es er - star - ret mein Herz!

Ce n'est point un pre - sti - ge
Es er - star - ret mein Herz!

Un peu moins vite et

z. votre é - pou - van - - - te Encore un coup i - mi - tez
setzt diesem Spass sogleich ein

ein vol - les Glas

O ter - reur ô pro - di - ge!
grausig Wun - der, das ge - schehn!

O ter - reur ô pro - di - ge!
grausig Wun - der, das ge - schehn!

O ter - reur ô pro - di - ge!
grausig Wun - der, das ge - schehn!

Un peu moins vite et

avec g^{de} force. *ff*

moi Ziel. au plaisir à la fo - li - e
Nur dem Scherz, der Hei - ter - keit

avec *ff* force. *ff*

consacrons eh bien! chantiez donc a - vec moi je le veux al - lons al - lons
widmen wir, nun was! singet doch mit mir fort, singet doch, so sin - get doch:

p *ff*

DANIEL. *p* zitternd.

ff au plaisir à la fo - li - e ah quel ef - froi
nur dem Scherz, der Hei - ter - keit, kalt starrt mein Herz -

ff

au plaisir nur dem Scherz zitternd.

ff *p* au plaisir à la fo - li - e ah quel ef - froi
nur dem Scherz der Hei - ter - keit, kalt starrt mein Herz -

ff *p* au plaisir à la fo - li - e ah quel ef - froi
nur dem Scherz der Hei - ter - keit, kalt starrt mein Herz -

ff *p* au plaisir à la fo - li - e ah quel ef - froi
nur dem Scherz der Hei - ter - keit, kalt starrt mein Herz -

ff *pp*

DANIEL.

ff Con - sacrons tous nos ins - tants oui tous c'est fait de moi
widmet je - den Augen - blick dem Scherz, ha die - - ser Schreck,

ff Con - sacrons tous nos ins - tants oui tous c'est fait de moi
widmet je - den Augen - blick dem Scherz, ha die - - ser Schreck,

ff Con - sacrons tous nos ins - tants oui tous c'est fait de moi
widmet je - den Augen - blick dem Scherz, ha die - - ser Schreck,

ff Con - sacrons tous nos ins - tants oui tous c'est fait de moi
widmet je - den Augen - blick dem Scherz, ha die - - ser Schreck,

pp

ff le plai - sir dans cet - te vi - e ah quel ef - froi fuit
denn es flieht die rasche Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum

ff le plai - sir dans cet - te vi - e ah quel ef - froi fuit
denn es flieht die rasche Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum

ff le plai - sir dans cet - te vi - e ah quel ef - froi fuit
denn es flieht die rasche Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum

ff le plai - sir dans cet - te vi - e ah quel ef - froi fuit
denn es flieht die rasche Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum

ff

p

DANIEL.

ff sur les ai - - les du temps *pp* ah quel ef - froi je ressens
 nutzt ja dies flücht'ge Glück ach, welcher Schreck füllt mein Herz,

ZAMPA.

au plaisir a la fo - li - e ——— consacrons toutes ins -
 nur dem Scherz der Heiter - keit, ihr widmet je - den Augen.

ff sur les ai - - les du temps *pp* ah quel ef - froi je ressens
 nutzt ja dies flücht'ge Glück ach, welcher Schreck füllt mein Herz,

ff sur les ai - - les du temps *pp* ah quel ef - froi je ressens
 nutzt ja dies flücht'ge Glück ach, welcher Schreck füllt mein Herz,

ff sur les ai - - les du temps *pp* ah quel ef - froi je ressens
 nutzt ja dies flücht'ge Glück ach, welcher Schreck füllt mein Herz,

D.

hé - - las ce sont mes derniers mes derniers mo -
 ach ich fühl's: es ist um mich, ist um mich ge -

Z.

tans ou tous le plaisir dans cette vi - e fut sur les ai - - les du
 blick dem Scherz, denn es flieht die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge

hé - - las ce sont mes derniers mes derniers mo -
 ach ich fühl's: es ist um mich, ist um mich ge -

hé - - las ce sont mes derniers mes derniers mo -
 ach ich fühl's: es ist um mich, ist um mich ge -

hé - - las ce sont mes derniers mes derniers mo -
 ach ich fühl's: es ist um mich, ist um mich ge -

ff

D. ments oui ce sont mes der - niers mo - ments oui ce sont
 seh'n, ja, ja, es ist um mich ge - seh'n, ich fühl's, es

Z. temps au plaisir à la fo - li - e au plaisir a
 Glück, nut - zet ja das flücht - ge Glück, nut - zet ja das

ff

ments oui ce sont mes der - niers mo - ments oui ce sont
 seh'n, ich fühl's, es ist um mich ge - seh'n, ich fühl's, es

ff

ments oui ce sont mes der - niers mo - ments oui ce sont
 seh'n, ich fühl's, es ist um mich ge - seh'n, ich fühl's, es

ff

ments oui ce sont mes der - niers mo - ments oui ce sont
 seh'n, ich fühl's, es ist um mich ge - seh'n, ich fühl's, es

D. mes der - niers mo - ments ô ter - reur ô pro -
 ist um mich ge - seh'n, ach mein Herz, es er -

Z. la fo - li - e con - sa - crons con - sa -
 flücht - ge Glück, nur dem Scherz wid - met

mes der - niers mo - ments ô ter - reur ô pro -
 ist um mich ge - seh'n, ach mein Herz, es er -

mes der - niers mo - ments ô ter - reur ô pro -
 ist um mich ge - seh'n, ach mein Herz, es er -

mes der - niers mo - ments ô ter - reur ô pro -
 ist um mich ge - seh'n, ach mein Herz, es er -

fz fz fz fz

ff plus vite.

D. *dige* ô ter-reur ô pro-di- - - ge ce n'est point un pres-
 starrt hier vor Schreck, ach mein Herz ha! es er-star-ret vor

Z. crons tous nos ins tants le plaisir
 je - den Au - gen - blick, nur dem Scherz

ff plus vite.

dige ô ter-reur ô pro-di- - - ge ce n'est point un pres-
 starrt hier vor Schreck, ach mein Herz ha! es er-star-ret vor

ff plus vite.

dige ô ter-reur ô pro-di- - - ge ce n'est point un pres-
 starrt hier vor Schreck, ach mein Herz ha! es er-star-ret vor

ff plus vite.

dige ô ter-reur ô pro-di- - - ge ce n'est point un pres-
 starrt hier vor Schreck, ach mein Herz ha! es er-star-ret vor

fz fz ff Plus vite.

D. ti - ge ô terreur ô pro-di - - ge ce n'est point un pres-
 Schreck, ha! es er.starret vor Schreck, ha, es er.starret vor

Z. - dans cette vi - - e - le plaisir
 - der Heiterkeit, - nur dem Scherz

ti - ge ô terreur ô pro-di - - ge ce n'est point un pres-
 Schreck, ha! es er.starret vor Schreck, ha, es er.starret vor

ti - ge ô terreur ô pro-di - - ge ce n'est point un pres-
 Schreck, ha! es er.starret vor Schreck, ha, es er.starret vor

ti Schreck, ge ô terreur ô pro-di - - ge ce n'est point un pres-
 ha! es er.starret vor Schreck, ha, es er.starret vor

ti - ge ô terreur ô pro - di - ge ce sont mes derniers mo -
 Schreck, ha! welches Wun - der ge - schah, ich fühl's, es ist um mich ge -

ZAM. fuit sur les ai - les du temps sur les ai - les du
 ihm widmet ganz eu - er Herz, denn es flieht uns - re

ti - ge ô terreur ô pro - di - ge ce sont mes derniers mo -
 Schreck, ha! welches Wun - der ge - schah, ich fühl's, es ist um mich ge -

ti - ge ô terreur ô pro - di - ge ce sont mes derniers mo -
 Schreck, ha! welches Wun - der ge - schah, ich fühl's, es ist um mich ge -

D. ments mes der - niers mo - ments mes derniers mo - ments oui
 schehn, es er - starrt mein Herz, es er - starrt mein Herz, ach

Z. temps sur les ai - les du temps sur les ai - les du temps au
 Zeit, nut - zet das flücht'ge Glück, es ent - flieht eu - re Zeit, auf

ments mes der - niers mo - ments mes derniers mo - ments oui
 schehn, es er - starrt mein Herz, es er - starrt mein Herz, ach

ments mes der - niers mo - ments mes derniers mo - ments oui
 schehn, es er - starrt mein Herz, es er - starrt mein Herz, ach

ments mes der - niers mo - ments mes derniers mo - ments oui
 schehn, es er - starrt mein Herz, es er - starrt mein Herz, ach

— ce sont mes der-niers moments ce sont mes der-niers mo-
 — es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz vor

ZAM.
 — plai-sir a la fo-li-e con-sa-crons tous nos ins-
 — und nutzt das flücht'ge Glück, das ra-sche flücht'ge. Glück, frisch

— ce sont mes der-niers moments ce sont mes der-niers mo-
 — es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz vor

— ce sont mes der-niers moments ce sont mes der-niers mo-
 — es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz vor

ce sont mes der-niers moments ce sont mes der-niers mo-
 es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz vor

Z.
 ments.
 Schreck!

D.
 tants.
 auf!

ments.
 Schreck!

ments.
 Schreck!

ments.
 Schreck!

First system of a piano score. The right hand features a continuous eighth-note melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic patterns from the first system.

Third system of the piano score, showing further development of the musical themes.

Fourth system of the piano score, featuring a prominent chordal texture in the right hand.

Fifth system of the piano score, characterized by a more active right-hand melody.

Sixth and final system of the piano score on this page, concluding with a double bar line.

ACTE II.

N° 6.

CHOEUR de femmes.
CHOR der Frauen.

Andante religioso.

PIANO.

p *cresc.* *ff* *dim.* *pp*

f *p*

p

p

f

Chœur dans la Chapelle.
Chor in der Capelle.

SOP. 1.

Aux pieds de la Ma - do - ne pri - - ons a - vec fer -
Zu der heil' - gen Jung - frau Füs - sen strö - me un - ser fromm Ge -

SOP. 2.

Aux pieds de la Ma - do - ne pri - - ons a - vec fer -
Zu der heil' - gen Jung - frau Füs - sen strö - me un - ser fromm Ge -

ALTO.

Aux pieds de la Ma - do - ne pri - - ons a - vec fer -
Zu der heil' - gen Jung - frau Füs - sen strö - me un - ser fromm Ge -

veur quand l'es - poir l'es - poir a - ban - don - ne un mal - heu - reux mal -
 bet, wenn des Kum - mers Thrä - nen fliessen, hörst du, wenn ein
 veur quand l'es - poir l'es - poir a - ban - don - ne un mal - heu - reux mal -
 bet, wenn des Kum - mers Thrä - nen fliessen, hörst du, wenn ein
 veur quand l'es - poir l'es - poir a - ban - don - ne un mal - heu - reux mal -
 bet, wenn des Kum - mers Thrä - nen fliessen, hörst du, wenn ein

heureux pé - cheur il — prie et la Ma - do - ne rend la
 Fi - scher fleht, stil - lest sei - ne her - ben Schmerzen, schenkest
 heureux pé - cheur il — prie et la Ma - do - ne rend la
 Fi - scher fleht, stil - lest sei - ne her - ben Schmerzen, schenkest
 heureux pé - cheur il — prie et la — Ma - do - ne rend la
 Fi - scher fleht, stil - lest sei - ne her - ben Schmerzen, schenkest

paix à son cœur il — prie et la Ma - don - ne
 Frie - den sei - nem Her - zen, wenn des Kum - mers Thrä - nen flies - sen,
 paix à son cœur il — prie et la Ma - don - ne
 Frie - den sei - nem Her - zen, wenn des Kum - mers Thrä - nen flies - sen,
 paix à son cœur il — prie et la Ma - don - ne
 Frie - den sei - nem Her - zen, wenn des Kum - mers Thrä - nen flies - sen,

rend la paix la paix à son cœur aux pieds de la Ma -
 hö - rest du sein in - ni - ges Flehn, heil' - ge Jung - frau, hö - re

rend la paix la paix à son cœur aux pieds de la Ma -
 hö - rest du sein in - ni - ges Flehn, heil' - ge Jung - frau, hö - re

rend la paix la paix à son cœur aux pieds de la Ma -
 hö - rest du sein in - ni - ges Flehn, heil' - ge Jung - frau, hö - re

don - ne prions pri - ons a - vec fer - veur a -
 du un - ser brün - stig fromm Ge - bet, o

don - ne prions pri - ons a - vec fer - veur a -
 du un - ser brün - stig fromm Ge - bet, o

don - ne prions pri - ons a - vec fer - veur a -
 du un - ser brün - stig fromm Ge - bet, o

ff
 vec fer - veur.
 Heil' - ge du!

ff
 vec fer - veur.
 Heil' - ge du!

ff
 vec fer - veur.
 Heil' - ge du!

Allegro .

PIANO . *p* *cresc.*

ZAMPA . **Recit.** **Andante .**

Camille est là je l'entends et le prie
Camilla da, ich verneh.me ihr Gebet,

Allegro .

vain espoir qui pou - rait l'ar - racher de mes bras
eit.lerWahn, diesem Arm die Beute zu ent - reissen!

cresc.

avec force. **Lent.** **Moderato .**

non, non il y va de ma vi - e Camille tu m'appartien - dras
nein, nein! nur mit meinem Le - ben! Camilla! dich nenn ich die Meine —

f *f* *ff* *p*

ad libitum. Andante. ♩ = 69.

Camil - le tu m'appar - tien - dras
Camil - la! dich nimmich die Meine!

toi dont la grâ - ce sé - dui - san - te por - te en mes sens le
Reitzendes Mädchen zum ver - füh - ren! Du stahlst den Frie - den

trouble et le bonheur viens viens que ta voix douce et ton chan - te re - ten - tis - se encore
aus des Räubers Brust, in deinem Anblicksich ver - lie - ren! für ein Herz, das liebt,
a tempo.

re - ten - tis - se encore à mon coeur
o wel - che Lust! wel - che Lust!

cresc. rall.

beauté fai-ble et crainti-ve
Trotz der Furcht und dem Bangen

Te voi-là ma capti-ve
hab' ich Täubchen dich gefangen

rall. f

de l'amour de l'a-mour de Zampa rien non rien non te sau-ve-ra non
bä - test du noch so sehr, noch so sehr, mei - nem Arm ent - fliest du nicht mehr, nein,

p

rit.

a tempo.

de l'amour de l'a-mour de Zampa non rien non rien
mei - nem Arm — ent - fliest du nicht mehr, nein, nein, du ent -

cresc

tremolo.

non rien de mon amour ne te sau - ve

All^o con forza. ♩ : 108.

fliest ne — te sau - ve - - ra.
nicht mehr, nie - mals mehr!

tr. ff

8 tr 8

ff

Più moderato.

p

Il faut cé-der à mes loix et comment s'en dé-fen-dre quand mon cœur à fait un choix la
 Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt' ich auf Beute geh-en, fie-len Mädchen ohne Zahl, ver-

p

3

belle doit se ren-dre et comment s'en dé-fen-dre
 geblich wi-der-steh-en, wollt' ich auf Beau-te geh-en,

p

Animez.

3

quand mon cœur à fait un choix la belle doit se ren-dre en vrai forban
 fie-len Mädchen ohne Zahl, ver-geblich wieder-steh-en! So wie der Corsar

ff p

dès que — je vois fil-le — jo-li-e elle est —
 auf dem off'nen Meer, raub' ich hübsche Mädchen in den

ff p *ff p* *ff p*

à moi Il faut cé - der à mes loix et comment s'en dé - fen - dre
 Dörfern, Städtchen. Traf mein Herz ein mal die Wahl, wollt' ich auf Beu - te geh - en,

Animez.
 oui quand j'ai fait un choix il — faut il — faut su - bir mes loix
 fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geb - lich wi - der - stehn!

Pi - Die

quan - te ba - ya - de - re par sa dan - se lé - gè - re par sa dan - se le
 hü - sche Ba - ya - de - re durch leichten Tanz mich reizt, ein tol - ler Wahnes

gé - re m'en - chai - na pour un jour pi - quan - te ba - ya - dé - re m'en -
wä - re wenn sie nach Treue geizt, die hübsche Ba - ya - dé - re mich

chai - na pour un jour des beautés d'I - ta -
nur im Tan - ze reizt. Auch I - ta - li - ens

li - e la di - vine harmo - ni - e mé - ri -
Schö - ne, sie verschwendet ih - re Tö - ne und dies

ta mon a - mour mé - ri - ta mon a - mour
Herz horcht dem Klang, lauschet gern süßem Sang!

l'in - do - len - te Sul - ta - ne la pru - de Cas - ti - la - ne cé -
mich ent - zückt die Sul - tane und die Cas - ti - lia - ne - rin, selbst Bri -

dant à mon seul nom et jus - qu'à l'Angle - ter - re qui de vant lui moins
 tania hol - des Kind, wie die Wel - le nett und rein, ich ge - win - ne ihr den

cresc.

fiè - re a bais - sé pa - vil - lon a bais - sé pa - vil - lon
 Wind und sie zieht die Flagge ein, ja sie zieht die Flagge ein

ff *p* *rall.*

a tempo.

il faut cé - der à mes loix et comment s'en dé - fen - dre
 Traf mein Herz ein mal die Wahl, wollt' ich auf Beau - te geh - en,

p

quand mon cœur à fait un choir la belle doit se ren - dre en vrai for - ban -
 fie - len Mädchen oh ne Zahl, ver - geblich wi - der - steh - en, so wie der Korsar

ff *p*

dès que je vois fil - le jo - li - e elle est — à moi
auf dem offnen Meer, raub' ich schöne Mädchen in den Dörfern Städtchen.

il faut cé - der à mes loix et comments'en dé - fen - dre oui quand j'ai fait un choix il
Traf mein Herz ein mal die Wahl, wollt' ich auf Beute geh - en, fie - len Mädchen ohne Zahl,

— faut il — faut subir mes loix mais qu'une bel - -
— ver - geb - lich wi - der - stehn! Will ei - ne Schö - -

Maestoso.

- le soit cru - el - - le pour me ven - ger — de ses ri - gueurs
- ne mir ver - sa - - gen, mir zu ent - rin - - nen gar noch wa - gen,

serez.

ma voi - - - le se dé - ploi - - e je l'èn - le - -
 da zieh - - - ich al-le See - gel auf, fol-ge kühn
cresc.

ve malgré ses pleurs - - - et fais comme un oi-seau de proi - -
 derFregatte Lauf! - - - er - ha - sche sie demAd - ler gleich; - -

e à mes ac - cents - - - soncoeur est sourd - - - soncoeur est sourd le -
 - mein erstes Flehn - - - bleibtun - er - hört, - - - nicht wird ge - währt am -

- - - premier jour - - - mais dès le se - cond - -
 - - - ersten Tag, - - - doch doch schon am zwei - -

la pau-vre-te — ne pleu-re plus au-tant — et le troi-si-è-me —
 ten, schon am zwei-ten schämt man sich der Thränen und — verliebtes Sehnen wird

— en sou-pi-rant je l'en-tends qui ré-pè-te je l'en-tends je l'en-tends je l'en-
 — allmählich wach und am dritten flüstert leise dann ihr Herz, so ganz still und für

tends qui ré-pè - - te *a tempo .* *P* *il faut cé-der à ses loix et comments'endé-*
 sich, so ganz still für sich: Traf sein Herzeinmal die Wahl, wollt' er auf Beute

fen-dre qu'and son cœur a fait un choix soudain il faut se rendre en vrai-
 geh-en, da vermehrauch ich die Zahl, vergeblich wär mein Flehn! So wie

— forban dès que je vois fil - le jo - li - e elle est —
 derKorsar auf dem offnen Meer, raub' ich schö - ne Mädchen in den

ff p *ff p* *ff p*

— à moi il faut cé - der à mes loix et comment s'en dé - fen - dre
 Dörfern, Städtchen. Traf mein Herz ein mal die Wahl, wollt' ich auf Beu - te geh - en,

p

oui quand j'ai fait un choix il — faut il — faut subir mes loix en vrai for -
 fal - len Mädchen ohne Zahl, ver - geb - lich wi - der - stehn, vergeblich

ff

ban dès que je vois fil - le jo - li - e sou -
 ist ihr Wi - der - stehn, sie fällt als Op - fer, als

ff

dain elle est à moi elle est à moi elle est à
 Op - fer mei - ner Wahl, ich rau - be Schö - nen Schö - nen

moi oh sou - dain sou - dain elle est à moi sou -
 ne Zahl, ver - geb - lich wi - der - stehn, ver -

ff

dain elle est à moi sou - dain elle est à moi elle est elle est à moi.
 geb - lich wi - der - stehn, ver - geb - lich wi - der - stehn, ver - geb - lich wi - der - stehn .

tr
ff

tr *tr* *tr*

ff

N^o 8. DUO et TRIO.

Allegro assai.

RITTA. parlé. gesprochen.

Jus.te Ciel qu'ai je vu
Ach mein Himmel wen seh' ich?

DANIEL.

Ah grand Dieu c'est ma femme
Grosser Gott! mei.ne Frau!

Allegro assai.

PIANO- *ff*

Ri. *pp* avec

quel bonheur
welches Glück!

Da. *rall.*

par no - tre Da - me c'est a - voir du mal - heur
bei al - len Heil'gen, das nennich Miss - ge - schick

ff *dimin.* *p*

c'est
mein

Moderato.

grâce

Ri.

toi c'est toi que je re - vois mon bon Da - niel viens donc i - ci oui c'est bien toi Dieu
lie - ber Mann wie freu ich mich, du lebst komm näher her zu mir, was ist dein Loos, er -

p

Ri. *soit bé-ni mon pauvre ami mon cher ma-ri que j'ai pleu-ré que j'ai cru mort mais*
zäh-le sprich, steh nicht so fern, ich bin ja hier, wie weint ich um den gu-ten Mann, den

Ri. *par-le donc quel est ton sort qu'as-tu fait qu'es-tu de-ve-nu es-tu bien ri-che*
ich so lan-ge todt geglaubt, wie Mann, wie du noch schweigen kannst, das ist zu arg, ist

Ri. *d'ou viens-tu? tu ne dis rien tu ne dis rien*
nicht erlaubt, bist arm du o-der reich, o sprich!

Da. *te-nons nous biens a lan-gue nous per-ver-lo-ren wär'ich, spräch ich hier, drum*

Ri. *es-tu donc de-te-nu mu-et je suis Rit-ta je suis Rit-ta je suis Rit-*
ist das ein ei-gen-sin-ger Mann, der nicht sein Weibchen kennen will, Rit-ta bin

Da. *drait still.*

cresc.

gesprochen
parlé.

Ri. ta
ich

bonne femme
gutes Weibchen,

Da. Rit.ta, qu'est ce que c'est que vou-lez vous ma bon-ne femme
Rit.ta, was willst du hier, was willst du hier, meingu-tes Weibchen?

ff *pp* *fz*

rall.

Ri. ah sur mon â - me ce n'est pas lui car jamais mon ma - ri ne m'a dit
das ist mein Mann nicht nein, nein, nein, nein! nein niemals nannter mich gutes Weibchen,

Da.

pp

gesprochen
parlé.

Ri. bonne femme non non ce n'est pas lui cet or ces ha - bits tout m'etonne ce -
gutes Weibchen, so sanft sprach er nie, solch lieb - reiches Weibchen dass spendet mein

Da. cet or ces ha - bits tout l'é - tonne et -
Mein Kleid hat die Lo - se geblendet, Er.

fz *fz*

Ri. n'est pas lui ce n'est pas lui cet or ces ha-bitstout m'étonne ce n'est pas lui ce
Mannwohl in der Re-gelnicht, durchGlanz die-ser Kleider geblendeterkenn ich nicht wer

Da. le se trouble Dieu merci cet or ces ha-bitstout l'éton-ne et le se trouble
stau-nenaus den Blickenspricht, meinKleid hat die Lo-se geblindet, Erstau-nenaus den

Ri. n'est pas lui pour-tant cet-te mi-ne cet-te mi-ne friponne est
zu mirspricht, für-wahrdie Spra-che mich be-fremdet al-lein sein

Da. Dieu mer-ci te-nous nous bien-te nous nous bien car la-friponne a-
Blickenspricht, die Sprache, die Sprache sie be-fremdet, sie lobt mich

Ri. bien cel-te est bien cel-te de mon-ma-ri pour-tant cet-te mi-ne cet-
Schel-men-au-ge spricht, seinSchelmenauge sprichtes ist meinMannja sein

Da. dore en-co-re adore en-co-re son-ma-ri te-nous nous bien-te-
ins-Ge-sicht sie-lobt mich ins Ge-sicht, sie lobt mich ins-Ge-

Ri. *le mi-ne fri-pon-ne est bien cel-le de mon ma-ri de-*
 Au-gesprich'tes ist mein Mann! ja es ist mein Schelm von Mann, ja es ist mein Schelm von Mannes

Da. *nous nous bien car la fri-pon-ne a dore en-co-re*
 sieht, mich ins Gesicht, mich ins Gesicht, sie lobt mich

fz *f* *dim.*

Ri. *mon ma-ri est bien cel-le de mon ma-*
 ist, ja es ist mein Schelm von Mann, mein Schelm von

Da. *son ma-ri a-dore en-co-re son ma-*
 ins Ge-sicht, sie lobt mich ins Ge-sicht, sie

fz *fz* *fz* *fz*

Ri. *ri est bien cel-le de mon ma-ri*
 Mann, mein Schelm von Mann, mein Schelm von Mann.

Da. *ri a-dore en-co-re son ma-ri*
 lobt, sie lobt, sie lobt mich ins Ge-sicht.

fz *ff* *p*

(à part.)
bei Seite.)

Ri. jusqu'à sa voix sic'était lui
die Stimme ist's, ja Daniel ist's -

Da. et ce ma-ri
und die - ser Mann!

Ri. à Daniel. pp
il est par - ti mais près de moi quand je vous
er ist ver - reist, doch - dochverzeiht, wenn ich euch

Ri. vois je croi - rais presque que que que c'est
seh: so glaub ich fast, dass du, dass ihr es

Ri. *toi* seid! *non* Nein! *pardon par-* Verzeihung
parlé

Da. *hein* He! *ma chère vous me semblez* — *bien fa-mi lière*
 ihrsprecht liebe Frau, in zu — vertrautem To-ne!

Ri. *don* mir! *é-ton-ne* Ach Zug für

Da. *je* *lui ressem-ble* *donc*
 Al - - so, ich gleiche ihm -

Ri. *ment* Zug *pauvre gar-çon* so ganz und gar *parlé* *d'un air modeste*

Da. *dia - - ble* *e'é - tait*
 Teu - - fel! ein Mann

Ri. *ah monsieur si bon tant des.*
ach mein Herr, so sanft, oh ne

Da. *un homme ai - ma - ble*
von fei - nen Sit - ten -

Ri. *à part. haut.*
prît d'un hu - meur toujours a - gré - a - ble
Launen und da - rum ü - ber - all ge - lit - ten! *il sou - rit par - fois peutê -*
Selten nur da ü - ber -

Da. *vrai - ment*
So so!

Ri. *ff*
tre un peu co - lè - re ta - quin bru - tal
man - te ihn die Wuth, sein tol - les Blut, mais ça ne du - rait qu'un mo -
doch führ - te ihn ein Au - gen -

Da. *plait il* *com - ment*
ei, ei! *tolles Blut*

cresc. *cresc.* *f* *cresc.*

Ri.
ment
blick

son ca - rac - tè - - re
zur Ruh zu - rüek,

é - tait charmant
mein Daniel war

Da.
ah
ah

Ri.
pleurant.

quand il n'é - tait pas trop - - - - -
wenn er nicht manchmal zu - - - - -

frap - pant ah ah je le re_gret - te
ach ach wie wei - ne ich um ihn, um

cresc. cresc. f

Ri.
tant mon cher Da - niel ah ah ah ah
mei - nen gu - ten Da - ni - el, ach ach,

je le re_gret - te tant mon cher Da -
wie wei - ne ich um ihn, um meinen

Ri.
ff
niel ah ah ah ah
gu - ten Da - ni - el!

Da.
dans quel dé - ses poir la voi - là
mich so ge - liebt zu wissen, ja,

la pauvre femme je ne croy -
daskam mir niemals, daskam mir

p

Ri. *fz*
 vraiment son lan -
 wie mich sein Be -

Da.
 ais pas sur mon à - me qu'on pût m'ai - mer à ce point là - ses pleurs son a -
 nie - mals in den Sinn, nein, nein, nein, mir niemals in den Sinn; für - wahr - mich

p *fz*

Ri.
 ga - ge m'éton - ne se - rait - celui n'est - ce pas lui vraiment son lan - ga - ge m'éton - ne se -
 nehmen befremdet, ist er es o - der ist er's nicht, wie mich sein Be - nehmen befremdet, ist

Da.
 mour tout m'éton - ne et je me sens près qu'attendri ses pleurs son a - mour tout m'éton - ne et
 rührend die Triebe, und mich entzückt eit - le Lust, für - wahr - mich rührend die Triebe, und

fz *fz*

Ri.
 rait - - celui n'est - ce pas lui pourtant cet - te - mi - ne cet - te mi - - ne -
 er es o - der ist er's nicht, sein rei - ches Kleid das Au - ge blendet, al -

Da.
 je me sens près qu'at - ten - dri comment pen - ser - comment penser que la -
 mich entzü - cket Freud und Lust, wie könnt ich ah - - nen - so feu - ri - - ge -

fz *tr*

Ri. *tr* *tr* *tr* *tr*
 fri-ponne est bien cel - le est bien cel - le de mon ma - ri pour -
 lein sein Schelmen au - ge spricht, sein Schelmen au - ge spricht es

Da. *tr* *tr* *tr* *tr*
 fri - pon - ne res - tât fi - - de - te fi - de le à son ma - ri com -
 Lie - be in die - - ser Schelmen in die ser Schel - men brust, wie

Ri. *tr* *tr* *tr* *tr*
 tant cet - te mi - ne cet - te mi - ne fri - pon - ne est bien cel - le de
 ist mein Mann, ja ja, ja ja es ist mein Mann, wie mich sein Be - -

Da. *tr* *tr* *tr* *tr*
 ment pen - - ser que la fri - - pon - - ne res - tât fi - - de - te à
 könnt ich ah - - nensol - che Lie - be in die - ser Schel - men -

mf *mf* *mf* *dimin.*

fz *fz*

Ri. *pp* *à demi voix.*
 mon ma - - ri de mon ma - ri son lan - ga - ge m'êton - ne non non ce
 neh - men be - frem - det, ha wie sein reiches Kleid die Bli - cke blendet, al - lein sein

Da. *pp*
 son ma - - ri à son ma - ri ses pleurs son amour tout m'é - tonne et je me
 brust, in die - ser Schel - men - brust, ha mich entzückt Freud und Lust, wie könnt ich

pp

Ri. *n'est pas lui son lan-ga-ge méton-ne non non ce n'est pas lui*
 An-ge-sicht die Sprachemich befremdet, nein, Da-niel ist das nicht,

Da. *sens près qu'atten-dri ses pleurs son amour tout mé-tonne et je me sens près qu'atten-*
 ah-nen sol-che Lieb in die-ser lo-sen Schelmenbrust, wie könnt ich ah-nen sol-che

Ri. *pourtant cette mi- - ne fri-pon - - ne est bien cel - -*
 al-lein sein Schel - - men au - - ge spricht, sein Schel -

Da. *dri comment pen-ser que la fri-pon-ne restât fi-dèle à son ma-ri res-tât fi-*
 Lieb in die-ser lo-sen Schelmenbrust, ha mich ent-zü-cket Freud und Lust, wie könnt ich

Ri. *le de mon ma-ri son lan-ga-ge méton-ne*
 men au - - ge spricht, die Sprachemich befremdet,

Da. *dèle à son ma-ri restât fi-dèle à son ma-ri ses pleurs son amour tout mé-*
 ah-nen sol-che Lieb in die-ser lo-sen Schelmenbrust, wie könnt ich ah-nen sol-che

Ri.
non non ce n'est pas lui son lan - ga - ge m'éton - ne non non ce
mein Da - niel ist das nicht, al - lein sein Au - ge spricht, ha, mein Da - niel

Da.
tonneet je me sens près qu'à ten - dri ses pleurs son amour tout m'é tonneet je me
Lieb in die - ser lo - sen Schelmenbrust in die - ser lo - sen Schelmenbrust, wie könnt ich

Ri.
n'est pas lui pourtant cette mi - ne fri - pon - ne est
ist das nicht al - lein sein Schel - men au - ge spricht, —

Da.
sens près qu'à ten - dri comment pen - ser que la fri - ponne restât fi - dèle à son ma -
ah - nen sol - che Lieb, wie könnt ich ah - nen sol - che Lieb in die - ser lo - sen Schelmen -

Ri.
bien cel - le de mon ma - ri est
sein Schel - men - au - ge spricht, es

Da.
ri res - tât fi - dèle à son ma - ri res - tât fi - dèle à son ma - ri res -
brust, wie könnt ich ah - nen solche Lieb in die - ser lo - sen Schelmenbrust, ha,

fz fz

Ri.
bien cel - - le de mon ma - - ri est bien cel - -
ist mein Mann, es ist mein Mann es ist mein

Da.
tât fi - - dèle à son ma - - ri, res - - tât fi - -
mich ent - - zü - cket Freud und Lust, ha mich ent - -

fz fz fz fz fz fz fz cresc. fz

Ri.
le de mon ma - ri de mon ma - - ri de
Mann es ist mein Mann, es

Da.
dèle à son ma - ri à son ma - - ri à
zü - - cket Freud' und Lust, ein Vo - - gel Phö - nix

ff ff

Ri.
mon ma - ri
ist meinMann!

Da.
son ma - ri je n'y tiens plus el - le sou - pi - re et
ist diesWeib. jetztist'svorbei - es scheint,sie seufzet, ihr

à part. haut.

parlé.

Ri. ah ca je puis le di-re et depuis qu'il est mort les
 ach ja, seit seinem To-de da lieb ich ihn noch mehr! die

Da vous l'aimiez donc bien eh bien
 liebet ihn wohl sehr? Sehr gut!

Ri. hommes ne me sont plus rien que veu-z tu
 Männer geltengar nichts mir. DANDOLO. accourant. Was willst du

Da Ma-dam Ritta Ma-dam Ritta
 Sig-no-ra Ritta, ich bin hier!

Ri. donc denn?

Da ah vous voi-là vous se-rez con-ten-té J'es-pè-re j'ai
 so hö-ret denn, es geschah, so wie ihr be-foh-len, ich

Da fait tout ce que vous vou-liez nos banes sont pu-bli-és
 eil - - te was man ei-len kann und kam, ein Küsschen mir zu ho-len,

Ri. *te tai - ras - tu*
so schweigestill!

Da.

Di. *et dans deux jours nous se - rons ma - ri - és*
denn in zwei Ta - genda bin ich eu - er Mann!

ff

Ri. *te tai - ras - tu*
so schweigestill!

Da. *qu'ai je entendu*
was sagte er? *qu'ai je entendu*
was sagte er?

Di. *ah*
ach

p

Ri. *il parait en co - tè - re*
So zornig ihn zu se - hen,

Da. *j'é touf - fe de co - tè - re* *quel - te fi - dé - li -*
Ich möcht vor Zorn vergehen, *das nenn' ich Weiber.*

Di. *je n'a - vais pas vu* *pour - quoi cet - te co -*
so, den sah' ich nicht! *So zornig sie zu*

Ri. *très bien en vé-ri-té*
vermehret meinen Spass. *de son regard sé-vè-re*
nichtungstraft entgehen

Da. *té*
treu, *de sa vertu sé-vè-re*
mich hier gefoppt zu se-hen, *je suis é-pouvan-*
empfind ich bittere

Di. *le-re*
seh-en, *eh mais en vé-ri-*
ent-fer-net mich vom

Ri. *mon cœur est enchan-té très bien en vé-ri-té*
muss ver die Treu vergass, es meh-ret meinen Spass *de son regard sé-vè-re mon cœur est enchan-*
nichtungstraft entgehen muss ver die Treu ver-

Da. *té*
Reu, *quelle fi-dé-li-té de sa vertu sé-vè-re je suis é-pouvan-*
dass wenn ich Weiber treu, gefoppt mich hier zu sehen, empfind ich bittere

Di. *té*
Ziel, *de son re-gard sé-vè-re je suis é-pou-van-*
es ist hier was ge-schehen, was man ver-ber-gen

Ri. *té*
gass.

Da. *té*
Reu; *quoi cet é-poux ce Daniel lob-jet de vos a-*
und der Gemahl, *dieser Daniel, der würd'gehra-ve*

Di. *té*
will.

vi.
 oh je l'aimer.ai tou-jours je l'aimer.ai tou-jours mais puis-
 ach, ich litt, was man nur lei - den kann, nur leiden kann, doch doch

Da.
 mours
 Mann,

vi.
 que ma tris - - te de meu - - re re - ten - tit en vain - - de son
 stets al - lein soll man nicht sein! - - - - - ach bei meiner Lam - - pe

vi.
 avec intention.
 nom puis - que per - - son - - ne per - son - ne ne re -
 Schimmer, im ö - den Zim - - mer da seufzte ich um

vi.
 pond voi - la dix ans que je le pleure il faut bien s'faire une rai -
 ihn, zehn Jahre sind's, dass ich nicht Ru - he fand, doch endlich siegte

Ri. *son il faut — bien — se fai — re u — ne rai — son*
derVerstand — ja end — lich sieg — te der Ver — stand —

Ri. *so — fai — re u — ne rai — son il par — ait en co — tè — re*
— ja endlich sieg — te sieg — te der Ver — stand, so zor — nig ihn zu se — hen,

Da. *j'ëtouf — fe de co —*
Ich möcht vor Zorn ver —

Di. *pour — poui — pour — quoi cet — te co —*
So zor — nig sie zu se — hen,

ad libit. *fz* *pp*

Ri. *très bien en vé — ri — té de son re — gard sé — vè — re*
ver — meh — ret mei — nen Spass, nicht un — ge — straft ent — ge — hen,

Da. *lè — re quelle fi — dè — li — té de sa ver — tu sé —*
ge — hen, das neanich Weiber — treu, gefoppt mich hier zu

Di. *lère eh mais eh mais en vé — ri — té de son re — gard sé — vè — re*
das ent — fernt mich weit vom Zie — le und es ist hier was ge — sche — hen,

Ri. *mon cœur est en - chan - té*
muss,wer die Treu ver - gass, *de son re - gard*
es muss nicht un - - - ge -

Da. *vè - re*
se - hen *je suis é - pou - van - té*
empfindich bitter Reu, *j'é - touf - fe de co -*
ich möcht vor Zorn ver -

Di. *oui je suis je suis é - pou - van - té pourquoi pour - quoi cet - te co -*
was man mir nicht sa - gen will, so zor - nig sie zu se - hen, das ent - -

Ri. *vè - - - re*
strafft - - - muss *mon - - - cœur*
nicht un - - -

Da. *lè - re j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co - lè - re quel - le fi - dé - li -*
ge - hen, ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, das nenn ich Wei - ber -

Di. *lè - re eh mais eh mais en vé - - ri - - té de son re - -*
fernt mich weit vom Zie - le und es ist hier was ge - -

Ri. *est en - - - chan - - - té il pa - rait*
ge - - - strafft ent - - - geh'n so zor - nig

Da. *té de sa ver - tu sé - vè - re je suis é - pou - van - té je suis é - pou - van - té*
treu, gefoppt mich hier zu se - hen, empfindich bitter Reu, empfindich bitter Reu,

Di. *gard sé - vè - - re oui je suis je suis é - pou - van - té pourquoi pour -*
sche - hen, was man mir nicht sa - - gen will, nicht sa - - gen will, so zor - nig

Ri. en co - lè - re très bien en vé - ri - té de son re -
ihn zu se - hen, ver - meh - ret mei - nen Spass, nicht un - ge -

Da. j'é - touf - fe de co - lè - re quelle fi - dè - li - té
ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, das nenn' ich Weibertreu,

Di. quoi cet - te co - lè - re eh mais eh mais en vé - ri - té de son re -
sie zu se - hen, das ent - fernt mich weit vom Zie - le und es ist hier

Ri. gard sé - vè - re mon cœur est en - chan - té
strafft ent - ge - hen muss, wer die Treu ver - gass,

Da. de sa ver - tu sé - vè - re je suis é - pou - van -
gefoppt mich hier zu se - hen, empfind ich bit - tre

Di. gard sé - vè - re oui je suis je suis é - pou - van -
was ge - sche - hen, was man mir nicht sa - gen will, so

Ri. de son re - gard sé - vè -
es muss nicht un - ge - strafft,

Da. te j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co -
Reu', ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, ich möcht vor Zorn ver -

Di. té pour - quoi pour - quoi cet - te co - lè - re eh mais eh
zor - nig sie zu se - hen, das ent - fernt mich weit vom

Ri. re mon cœur est
muss nicht un - ge -

Da. lè - re jé - touf - fe de co - lè - re quel - le fi - dé - li - té de sa ver - tu sé -
ge - hen, ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, das nenn ich Weiber - treu, gefoppt mich hierzu

Di. mais en vé - ri - té de son re - gard sé - vè - re
Zie - le und es ist hier was ge - sche - hen, was man

Ri. en - straft chan - té très
ent - geh'n muss,

Da. vè - re je suis é - pou - van - té je suis é - pou - van - té oh jé -
se - hen, empfind ich bitter Reu, empfind ich bit - tre Reu, ach ich

Di. oui je suis je suis é - pou - van - té de
mir ver - ber - gen will, ver - ber - gen will, ja,

Ri. bien très bien en vé - ri - té très
wer die Treu ver - gass, nein, nein nicht

Da. touf - fe de co - lè - re jé - touf - fe de co - lè - re quel -
möcht vor Zorn ver - ge - hen, ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, das

Di. son re - gard re - gard sé - vè - re je
ja, es ist hier was ge - seh'n was man

Ri.
 bien mon cœur est en - chan - té est
 un - ge - straft ent - gehn muss,

Da.
 le fi - dé - li - té j'en suis é - pou - van - té quel -
 nenn' ich Wei - ber - treu das nenn' ich Wei - ber - treu, das

Di.
 suis je suis e - pou - van - té je
 mir ver - ber - gen will, ja et - was

ff

Ri.
 en - chan - té est en - chan - té.
 wer die Treu, die Treu ver - gass.

Da.
 le fi - dé - li - té j'en suis é - pou - van - té.
 nenn' ich Wei - ber - treu, das nenn' ich Wei - ber - treu.

Di.
 suis je suis é - pou - van - té.
 was man mir ver - ber - gen will.

Nº 9. DUO.

Allegro deciso. $\text{♩} = 84.$

PIANO.

ALPHONSE.

Pour-
Ca -

Al

quoi, pour - quoi voustroubler à mà vu - - e? Je sais
mil - la, du zit - terstèda du — mich sie - hest! ach Ca -

Al

tout cal - mez votre ef - froy; mais de cet ar -
mil - la, o stil - le die - - sen Schmerz; re - defrei, wa -

ALPHONSE.

rét qui me tu - e, la cau - se doit m'ê - tre cou -
 rum du mich flieh - est, ach re - de, wa - rum du mich

cresc.

nu - e. Qu'ai - je donc fait? ré - pondez
 flieh - est! Was that ich denn? antworte

ff *pp*

CAMILLE.

A peine, je res - pi - re!
 Ach, weh mir! ar - mes Herz!

moi! Un seul
 mir! Nur ein

jour a-t-il pu suf - fi - re pour m'effa - cer de vo - tre
 Tag, er reichte hin, und du ver - gas - sest die - ses

Ay - ez pi - tié de ma dou - leur, At -
 Er - barmen nur mit meinem Schmerz; zu
 cœur!
 Herz!

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It contains the lyrics 'Ay - ez pi - tié de ma dou - leur, At -' on the first line and 'Er - barmen nur mit meinem Schmerz; zu' on the second line. Below the vocal line, the words 'cœur!' and 'Herz!' are written. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

phon - se je ne puis rien di - re. Grand Dieu!
 re - dendarf'ich noch nicht wa - gen. O Gott!
 Ah, j'ai tout de - vi - né en
 Er - rath ich die - sen Grund, den

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It contains the lyrics 'phon - se je ne puis rien di - re. Grand Dieu!' on the first line and 're - dendarf'ich noch nicht wa - gen. O Gott!' on the second line. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

comment
 Du weisst!
 vain vous voudri - ez le tai - re, ce sa - cri - fice af -
 Grund von diesem Za - gen, es gilt dem Va - ter al -

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef with a common time signature. It contains the lyrics 'comment' and 'Du weisst!' on the first line, and 'vain vous voudri - ez le tai - re, ce sa - cri - fice af -' on the second line. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

eh bien
Nun wohl!

ah! ne l'ac-cu-sez
ach kla-ge ihn nicht

freux!
lein,

C'est
ja

vo-tre pé - - re
ihmal - lein!

ff

pas
an,

s'il le sa - vait,
ach kennte er

hé - las!
den Schmerz!

il n'y sous cri - rait
er würde mil - der

fz

pas.
sein.

Tel est le des-tin qui m'ac -
Das Schick - sal al-lein trennet

Qu'entends - je ô Ciel!
O Gott, was hör' ich!

cresc.

ca - ble, je dois vous fuir
un - - sern Ver - - ein,

vous ou - bli - er
ich muss dich flich'n

et ne
und

ff

dimin.

CAM.

puis me jus - ti - fi - er. Sans de - ve - nir bien plus cou -
 muss ver - ban - nen dein Bild, ach fühltest du', was die See - le

pa - - - ble, sans de - ve - nir bien plus cou - pa -
 füllt, _____ ich trüg die Schuld in dei - - nen Au

ble.
 - - - - - gen!

rall. ff rall. ff

Largo non troppo. (♩ = 80.) à demi voix.

Pour mon cœur quel mo -
 Welcher Schmerz drückt die

à demi voix.

Quel my - stè - re ef - fray - ant!
 Welch Geheim - niss drückt die Brust!

Largo non troppo. (♩ = 80.)

ff p ff p

ment!
Brust,

Ce dou - te, qui l'ac - ca - ble
vermeh - ret meine Qualen,

Ce dou - te qui m'ac - ca - - - ble aug - - men - - te mon tour -
Ist es Qual ihrer Reu? ist sie wirk - lich schuldbe -

ff *p* *ff* *p*

augmen - te mon tour - ment, mon tour - ment! Hé - las
er glaubt mich schuldbe - wusst, schuld - be - wusst, ge - bro - chen

ment wusst? aug - men - - - te mon tour - ment he - las; -
ja wirk - - - lich schuld - be - wusst? Verrieth Ca -

ad lib.

pp

ô dou - leur! il me - - - croit in - fi - de - le
mei - - - ne Lieb' und mei - - - ne Treu - e!

pp

ô dou - leur! en vain ma voix rap - pel - le
mil - - la ih - - re Lieb' und ih - re Treu - e!

p

lors - - que tout, — lors - que tout me rap - pel - le ses
Al - - les, Al - - les meh - ret mei - ne Qua - len und

à — son cœur, — à son cœur in - fi - dè - te!
Al - - les, Al - - les meh - ret mei - ne Qua - len

droits et mon serment, ses droits et mon serment!
stei - gert meinen Schmerz, es meh - ret mei - nen Schmerz!

mes droits et son serment mes
und stei - gert meinen Schmerz, und

Il — me croit, — il
glaubt — er ge - brochen — meine

droits et — son serment. Ma voix — en vain, — ma
meh - ret — mei - nen Schmerz, ver - rieth — Ca - mil - - - la

me croit in - fi - de - le, lors - que tout, — lorsque
 Lieb' und Treu - e? Al - les, Al - les

voix en vain rap - pel - le à son cœur — à son
 ih - re Lieb' und Treu - e? Al - les, Al - les

tout me rap - pel - le et ses droits et — mes ser -
 mehrt mei - ne Qua - len, er glaubt ge - bro - chen

cœur in fi - dè - le et mes droits et — son ser -
 mehrt mei - ne Qua - len, ha, ver rieth — sie

ments — et ses droits — et mes ser -
 mei - ne Lieb' und Treu' — meine Lieb' und

ment, — et mes droits, mes droits — et mes ser -
 ih - re Lieb' und Treu' die Lieb' — ihre Lieb' und

p

ments.
Treu.

ments.
Treu.

crese.

Allegro $\text{♩} = 84.$

CAMILLE.

ALPHONSE.

1^o tempo.

p

Ne m'inter ro-gez
Ach, frage mich nicht

Quel est donc cet é - poux?
Nun, wer ist der Ge - mahl?

pas!
mehr!

ne
ach

quels sont ses droits sur vous?
und sprich mit welchem Recht?

m interro - - gez pas!
frage mich nicht mehr!

Ah, si pour vous dé - fen - dre il ne faut, que mon
Dich schützet hier mein Arm, — führt dich fort von die - sem

Parlez bas, parlez bas! il pourrait vous en -
Sprechet lei - se und sacht, er vernimmt je - des

bras
Ort,

dim.

ten - - dre et la mort, suit toujours ses pas. Séparons
Wort, und rascher Tod folget seinem Schritt! Achei - le

Que di - tes vous?
Was sagest du?

cresc. *fz fz fz fz*

nous il le faut, sé- pa-rons nous, il le
fort, ei - le fort, ach ei - le fort, ei - le

Eh quoi, Camil - le, que di - tes vous,
O sprich! Ca - mil - la, was sagest du?

faut, sé - pa - rons nous! Il
fort, ach ei - le fort! Ge.

Camil - le, que dites vous?
Camil - la was sagest du?

CAM. Allegro vivace. (♩ = 96.)

faut se quit - ter pour la vi - - e, Al - phon - - se, re -
tren - net für die - - ses Le - - ben, empfänge dei - - ner Freundin
loure

çois mes a - dieux loin de toi ta fi - dèle a - mi - - e pour
letz - - ten Blick, Freuden mö - gen dich um - schwe - - ben und

cresc

ton bonheur, pour ton bonheur fe-ra des vœux!
 be-ten will ich für dein Glück, für dein Glück!

ALPH.
 Eh!
 Dich

ALPH.
 quoi se quit-ter pour la vi- - - e, pro-non-cer dé-ter-
 flieh'n für die - ses Le - - - ben, ach sprich, wa - rum dies har-te

nels a - dieux! Ah, le seul bon-heur, que j'en vi - - - e est
 Miss - ge - schick? Wo Ge - fah - ren dich um - - ge - - - ben, ist,

animé.
 de pou - voir ex - pi - rer a tes yeux!
 sie zu thei - - - len, mir nur Pflicht und mein Glück!

animé.
 ff

CAMILLE.

ALPH. 0 ciel
0 Him - -

non, Ca - mil - le! tu ne m'ai - mas ja - mais!
nein, Ca - mil - la! du lie - best mich nicht mehr!

ff

CAM.

mel! qu'o - ses tu di - re moi, je ne t'ai - mais pas! In -
nicht die - se Zwei - fel, sprich dieses Wort nicht aus, wie

ff

grat je t'aime en - cor c'est pour toi seul que je res -
gern gäbich auf's neu, dir meinen Schwur der Lieb und

ff

pi - re! Mon a - mour est mon seul tré - sor
Treu! Dies Ge - ständ - niss ist mein Glück!

— En cet in - stant je puis en - cor le di - re, mais bientôt, bien -
 — al - lein im näch - - sten Au - genblick wird bald ein neu - er Eid - ver -

tôt un au - tre ser - ment!
 nimm - ein neu - en Eid!
 ALPHONSE.

Ah Ca - mil - le!
 Ach Ca - mil - la!

CAM. (avec
 É - coute on m'at - tend Il
 So hö - re! man harret mein! Ge -

dim. pp

âme.)
 faut se quit - ter pour la vi - - e, Al - - phon - - se, re -
 tren - net für die - - ses Le - - ben, empfan - ge dei - - ner Freundin
 louré

p louré

CAM.

cois mes a - dieux. Loin de toi la fi - dèle a - mi - - e pour
Schei - de - blick, Freuden mö - gen dich um - schwe - - ben und

ton bonheur, _____ pour _____ ton bonheur _____ fe - ra des vœux
be - ten will _____ ich _____ für dein Glück, _____ für dein Glück! ALPH.

Eh,
Dich

ALPH.

quoi se quit - ter pour la vi - - - e, pro - non - cer _____ dé - ter -
flich'n für die - ses Le - - - ben, o sprich, wa - rum _____ dies har - te

nels a - dieux? Ah, le seul bon - heur, que j'en - vi - - - e est
Miss - ge - schick? Wo Ge - fah - ren dich um - - - schwe - - - ben, ist -

Pour
 Ach
 de pou - voir ex - pi - rer à tes yeux, est
 sie zu thei - len, nur mir Pflicht und mein Glück! Sprich,

ff

ton bon - - - heur, ton bon - heur fe - ra - des
 em - - - pfan - - - ge dei - ner Freun - din Schei - de -

de pou - voir ex - pi - rer, ex - pi - rer, à tes
 wa - - - rum, wa - - - rum dies har - te Miss - ge -

p

vœux! Pour ton bon - - - heur
 blick, und dir fol

yeux! Est de pou - - - voir
 schick? mit dir ster

ff

fe - - ra des vœux, pour ton bon - heur fe - -
 - ge ste - - - tes Glück, dir folg' das Glück, dir

ex - pi - rer à tes yeux, est de pou - voir ex pi -
 - ben ist Glück, mit dir ster - ben ist mein Glück, mit dir

ra des vœux, fe - - - ra des vœux!
 fol - ge Glück, ja fol - - - ge Glück!

rer à tes yeux, ex - - pi - rer à tes yeux!
 ster - ben ist Glück, ja ist mein Glück!

ff *ff* *ff* *ff*

ff

ff *ff*

Nº10. FINALE.

Allegro moderato. ♩ = 104.

PIANO:

f *ff*

p

2

p

f

ff

Sop. 1.
L'é-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti
 Sop. 2. Das E - - cho hall den Klang der Lie - der von Berg und Tha -

Tenor 1.
L'é-cho l'é-cho de nos mon - - ta - gnes a re - - ten-ti a
 Tenor 2. Das E - - cho hall den Klang der Lie - der von Berg und Tha - le

Bass.
L'é-cho l'é-cho de nos mon - - ta - gnes a re - - ten-ti a
 Das E - - cho hall den Klang der Lie - der von Berg und Tha - le

Allgemeiner Chor.

sou - dain l'é - cho de nos mon - ta - - gnes
 - - le wieder, jadas E - - cho hall, das E - - cho hall,

re - ten - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 wie - der, E - cho hall, E - cho hal - le den Klang der Lie - der

re - ten - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 wie - der, E - cho hall, E - cho hal - le den Klang der Lie - der

re - ten - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 wie - der, E - cho hall, E - cho hal - le den Klang der Lie - der

a re - - ten - ti — sou - dain — soudain du chant — de nos —
 jadas E - - cho hall — das E - - cho hall, das E - - cho hall

a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der; das E - - cho hall den

a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der, das E - - cho hall den

a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der, das E - - cho hall den

a re - ten - ti re - ten - ti sou - dain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der, das E - - cho hall den

— cam - - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 — den Klang der Lie - der von Berg — und Thal — von Berg und Thal;

nos cam - - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der von Berg von Berg — von Berg und Thal;

nos cam - - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der von Berg von Berg — von Berg und Thal;

nos cam - - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der von Berg von Berg — von Berg und Thal;

nos cam - - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der von Berg von Berg — von Berg und Thal;

ZAMPA.

A -
Ihr

ff
c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei zu Tanz und Spiel.

ff
c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei zu Tanz und Spiel.

ff
c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei zu Tanz und Spiel.

ff
c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei zu Tanz und Spiel.

ff
c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei zu Tanz und Spiel.

Za.
mis a - mis a cette heureuse fê - te hâtez vous d'accourir hâtez
Freun - de, eilt her - bei zum frohen Fes - te, nurherbei, nurherbei, nurher.

Un peu retent.

Za.

vous d'accourir
bei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur her - bei zu dem Fest.

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur her - bei zu dem Fest.

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur her - bei zu dem Fest.

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur her - bei zu dem Fest.

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur her - bei zu dem Fest.

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur her - bei zu dem Fest.

f

p *pp*

Un peu plus lent. ♩ = 92.

Za.

Douce Jou - ven - cel - le
Mädchen seht die hel - le

35609

Za.

viens sur ta na - cel - le — traver - se les flots tandis qu'elle vote —
 glanz.umstrahlte Wel - le, sehet dasschaukelnde Boot, wiegt euch auf und nieder,

Za.

que ta bar - ca - rol - le — frappe les é - chos —
 horch, den Klang der Lie - der — grüsst der Wiederhall —

Za.

si ton cœur n'aime dé - jà — si ton cœur n'aime dé - jà —
 Auch die strengste aller Schö - - - - - nen wi - dersteht nicht langem Schmerz

Za.

pp
 — sois moins fiè - re moins sé - vè - re car bien - tôt bientôt ton tour viendra sois moins
 — und der Lie - be Freuden krö - nen endlich ein ge - treues Herz, die strengste der

p

Za.

fiè - re moins sé - vè - re car bien tôt bientôt ton tour viendra
Schö - nen loh - net end - lich, lohnet end - lich ein ge - treues Herz.

pp

Sois moins fiè - re moins sé -
Auch die strengste al - ler

pp

Sois moins
Auch die

pp

Sois moins
Auch die

pp

Sois moins
Auch die

pp

Sois moins
Auch die

pp

Sois moins
Auch die

vè - re car bien tôt bientôt ton tour viendra sois moins fiè - re moins sé - vè - re car bien -
Schö - nen widersteht nicht langem Schmerz, sie lohnet doch end - lich, lohnet end - lich, lohnet

fiè - re moins sé - vè - re car bien - tôt bien -
Streng - ste al - ler Schö - nen loh - net end - lich

fiè - re moins sé - vè - re car bien - tôt bien -
Streng - ste al - ler Schö - nen loh - net end - lich

fiè - re moins sé - vè - re car bien - tôt
Streng - ste aller Schö - nen loh - net end - lich

fiè - re moins sé - vè - re car bien - tôt bien -
Streng - ste al - ler Schö - nen loh - net end - lich

tôt bientôt ton tour viendra
end - lich ein ge - treues Herz!

tôt bientôt ton tour viendra
end - lich ein ge - treues Herz!

tôt bientôt ton tour viendra
end - lich ein ge - treues Herz!

tôt bientôt ton tour viendra
endlich ein ge - treues Herz!

tôt bientôt ton tour viendra
end - lich ein ge - treues Herz!

f *ff* *pp*

ff *pp*

2^d ct

z.a.

Ai - ma - ble fil - let - te dont l'âme in - qui -
Schwärme süs - se Klei - ne, um des Trauten

Za.

è - te — rêve un jeune é - pour dans ce ma - ri - age tu vois le pré -
 Blick! träu - me dich schon die Sei - ne, sing der Lie - be Glück, träume dich die

Za.

sage — des jours les plus doux à ta voir l'é -
 Sei - ne, — sing der Liebe Glück; hoch vom fern

Za.

cho di - ra — à ta voir l'é - cho di - ra — pa - ti -
 stil len Wald — wie des Echo's Ruf er - schallt — ach der

Za.

ence et constan - ce car bientôt bientôt ton tour viendra pati - ence et cons -
 Lie - be Freudenkrö - nen endlich ein getreu - es Herz, die Strengste der Schönen lohnet

p

tan - ce car bien tôt bientôt ton tour viendra
 end - lich lohnet end - lich ein ge - treues Herz

Pa - ti - en - ce et cons - tan - ce car bien -
 Auch die Strengste al - ler Schö - nen, wi - der.

Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

tôt bien - tôt ton tour vien - dra pa - ti - en - ce et cons - tan - ce car bien -
 steht nicht lan - gem Schmerz und sie loh - net end - lich, lohnet end - lich, lohnet

et cons - tan - ce car bien - tôt bien -
 al - ler Schö - nen loh - net end - lich

et cons - tan - ce car bien - tôt bien -
 al - ler Schö - nen loh - net end - lich

et cons - tan - ce car bien - tôt
 al - ler Schö - nen loh - net end - lich

et cons - tan - ce car bien - tôt bien -
 al - ler Schö - nen loh - net end - lich

tôt bientôt ton tour viendra
endlichein ge-treu-es Herz!

tôt bientôt ton tour viendra
endlichein ge-treu-es Herz!

tôt bientôt ton tour viendra
endlichein ge-treu-es Herz!

ouibientôt ton tour viendra
endlichein ge-treu-es Herz!

tôt bientôt ton tour viendra
endlichein ge-treu-es Herz!

f *ff* *pp*

ff *pp*

ZAMPA. Allegro.

C'est et - - le la voi.
Sie ist's, ___ halsie

7.a.

la naht.

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
 Ca - mil - la, Ca - mil - la, hasie naht, hawie

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
 Ca - mil - la, Ca - mil - la, hasie naht, hawie

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
 Ca - mil - la, Ca - mil - la, hasie naht, hawie

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
 Ca - mil - la, Ca - mil - la, hasie naht, hawie

C'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
 Ca - mil - la, Ca - mil - la, hasie naht, hawie

traits quelle est bel - - le que d'at - traits quelle est
 schön im Myr - ten - kran - - ze, in der Ju - gend fri - schem

traits quelle est bel - - le que d'at - traits quelle est
 schön im Myr - ten - kran - - ze, in der Ju - gend fri - schem

traits quelle est bel - - le que d'at - traits quelle est
 schön im Myr - ten - kran - - ze, in der Ju - gend fri - schem

traits quelle est bel - - le que d'at - traits quelle est
 schön im Myr - ten - kran - - ze, in der Ju - gend fri - schem

traits quelle est bel - - le que d'at - traits quelle est
 schön im Myr - ten - kran - - ze, in der Ju - gend fri - schem

bel - - le
Glan - - zel!

bel - - le
Glan - - zel!

bel - - le
Glan - - zel!

bel - - le
Glan - - zel!

bel - - le
Glan - - zel!

bel - - le
Glan - - zel!

dim. *pp*

Tempo 1^o

p
L'é-cho de nos mon - ta - gnes a re - - ten - ti - a
Das E - - cho hall den Klang der Lie - der vom Berg und Tha -

p
L'é-cho l'é-cho de nos mon - ta - gnes a re - - ten - ti a
Das E - - cho hall den Klang der Lie - der vom Berg und Tha - le

p
L'é-cho l'é-cho de nos mon - ta - gnes a re - - ten - ti a
Das E - - cho hall den Klang der Lie - der vom Berg und Tha - le

p
L'é-cho l'é-cho de nos mon - ta - gnes a re - - ten - ti a
Das E - - cho hall den Klang der Lie - der vom Berg und Tha - le

p
L'é-cho l'é-cho de nos mon - ta - gnes a re - - ten - ti a
Das E - - cho hall den Klang der Lie - der vom Berg und Tha - le

p

sou - dain l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 le wieder, ja das E - cho hall das E - cho hall,
 re - ten - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 wie - der, E - cho hall, E - cho hal - le den Klang der Lie - der
 re - ten - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 wie - der, E - cho hall, E - cho hal - le den Klang der Lie - der
 re - ten - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 wie - der, E - cho hall, E - cho hal - le den Klang der Lie - der
 re - ten - ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes
 wie - der, E - cho hall, E - cho hal - le den Klang der Lie - der

a re - ten - ti soudain soudain du chant de nos
 jadas E - cho hall das E - cho hall! das E - cho hall
 a re - ten - ti re - ten - ti soudain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der, das E - cho hall den
 a re - ten - ti re - ten - ti soudain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der, das E - cho hall den
 a re - ten - ti re - ten - ti soudain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der, das E - cho hall den
 a re - ten - ti re - ten - ti soudain du chant du chant de
 hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der, das E - cho hall den

cresc.

— cam - pa - gnes du son — du son — du tambou - rin
 — den Klang der Lie - der vom Berg — und Thal — vom Berg und Thal.

nos cam - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der vom Berg vom Berg und Tha - le her.

nos cam - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der vom Berg vom Berg und Tha - le her.

nos cam - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der vom Berg vom Berg und Tha - le her.

nos cam - pa - gnes du son du son — du tambou - rin
 Klang der Lie - der vom Berg vom Berg und Tha - le her.

c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
 Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei, eilt zu Tanz und Spiel!

c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
 Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei, eilt zu Tanz und Spiel!

c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
 Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei, eilt zu Tanz und Spiel!

c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
 Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei, eilt zu Tanz und Spiel!

c'est la fê - te qui s'ap - prê - te le plai - sir doit nous ré - u - nir
 Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei, eilt zu Tanz und Spiel!

ZAMPA.

Quel - le beau - té noble et tou - chan - te
 Ach, welches süs - ses lieb - liches We - sen,

Za. com - ment la voir sans là - do - rer
 ganz zum Be - zau - bernder Män - ner er - le - sen!

Za. qu'il me tar - - de de lui ju - rer qu'une flam - me cons -
 welches Glück, ihr nur zu ge - hö - ren, ewige Treu ihr zu

Andante. $\text{♩} = 88.$

Za. tan - te
 schwören!

DANIEL.
 qu'avez vous
 Was ist euch?

ZAMPA.
 Ciel encore et le loin de moi spectre af-freux ah
 Gott! Schreckensbild, bist du wieder nun er-wacht! ha

Allegro. (♩ = 114.)

cresc.

D.
 comment
 Was ist

Z.
 ma raison chan-cet-le toujours toujours
 mei-ne Glieder be-ben! Entfleuch, entfleuch,

Z.
 devant mes yeux cet-te vi-si-on ef-fray-
 du Spiel der Nacht! es zürnt ihr Aug, ih-re

ff

Z.
 an-te cet-te bou-che glu-cé e et cet œil sans re-
 Lip-pen, ha, sie be-ben, ver-schwin-de, o ver-schwin-de, Spiel der

202 Allegro. (♩ 104.)

D. *Où donc*
Wo denn?

Z. *gard*
Nacht!

Là là l'œil hagard
Dort, dort. ha! sie droh-te

Allegro. (♩ 104.)

p

D. *vous vous trompez*
Ihr täuschet euch!

Z. *et la main me-na-can-te*
mit der Hand, ja sie droh-te

Z. *En ef-fet*
Wiesie war's!

rien
Nein!

ce pen-
und

p

D. *La sta-tu-e?*
Die Sta-tüe?

je vous le disais bien
ich sagte es euch wohl!

Z. *dant*
doch

je l'ai vu-e
deutlich sah ich's.

Er-reur fo - li - e tout est
Ein Traum! nur Thor - heit! al - les

z.

cal - me re - gar - de on danse au - tour de moi
schwand, sieh nur man tän.delt, tanzt umher,

z.

ces vi - sa - ges ri - ants n'ins - pi - rent point d'ef -
diese läch' - elnden Mie - - nen laden uns zur Fröhlich -

DANIEL.

et le diable est de la pâr - ti - e croyez
Ach, dem Teu - - fel hier zu dienen, istdoch

froi
keit!

1. *Serrez*

moi croyez moi remet-tez la cé-re-mo-ni-e
auch nicht Kleinigkeit; dieses Fest o schiebt es auf

2. *Non*
Nein,

2. *non rien*
kein Gott

ne m'in-ti-mi-de-ra
hin-de-re mehr mein Glück!

2. *ru-ses d'en-fer*
Mag-Zau-be-rei sor-sich

2. *cel-le-ri-e rien ne peut rien ne peut ef-fray-er*
hier verschwören ich steh fest, wan-ke nicht, nichts soll mich be-

ff

z.

pa
tho-ren.

ff

z.

bet-le Ca-mil-le ve-nez
ach schö-ne Ca-mil-la, kommt,

z.

ve-nez
o folgt mir

ALPHONSE.

Ar-ré-tez Arrê-
haltet ein, haltet

on nous at-tend ve-nez
man harret schon, o folgt!

p *ff*

pp

C. ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

pp

R. ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

A. tez
cin

pp

D. ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

Z. que vois - je
wen seh ich!

Ein CORSAR.

CHOR.

pp

ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

pp

ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

pp

ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

pp

ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

pp

ciel ha! c'est Al - phon - se
ha Al - phons

p

Andante. (♩ 80.)

C. *f*
 que vois je c'est Al-phonse sa presen - ce m'annon -
 Alphons,ihn muss ich seh-en! Halwieschreckt sein Erschei -

R. *f*
 que vois je c'est Al-phonse sa presen - ce m'annon -
 Alphons,ihn muss ich seh-en! Halwieschreckt sein Erschei -

A. *p*
 que votre cœur pro-nonce entre un ri - val et
 Ich kam,umdich zu seh-en! Ha! wä - le nun, ha!

D. *f*
 que vois je c'est Al-phonse c'est un ri - val hé -
 Alphons,ihn muss ich seh-en! ach wie er - schreckt er

Z. *p*
 que vois je c'est Al-phonse sa presen - ce m'annonce m'an -
 Alphons,ihn muss ich seh-en! ha!es zeigt sein Erscheinen,dass

Ein CORSAR.

CHOR. *f*
 que vois je c'est Al-phonse sa presen - ce m'annon -
 Alphons,ihn muss ich seh-en! ha!es zeigt sein Erschei -

f
 c'est un ri - val
 ha! Ei - fer - sucht

f
 c'est un ri - val
 ha! Ei - fer - sucht

f
 c'est un ri - val
 ha! Ei - fer - sucht

f
 c'est un ri - val
 ha! Ei - fer - sucht

f
 sa presen - ce m'annon -
 ha!es zeigt sein Erschei -

Andante. (♩ 80.)

p *f*

p *ff*

C. *p* *ff*

ce quelque projet fa - tal quelque pro - jet fa - tal
 nen von dem von dem den Ei - fersucht und Wuth nur quält.

R. *p* *ff* *p*

ce quelque projet fa - tal quelque pro - jet fa - tal que veutil je li -
 nen von dem von dem den Ei - fersucht und Wuth nur quält; ha! wieschreckt das Er -

A. *p*

moi en cet ins - tant fa - tal en cet ins - tant fa - tal d'un ri - val d'un
 wäh - le, wäh - le nun, o wäh - le zwischen mir und ihm; dann will ich für

D. *ff* *p*

las quel moment fa - tal hé - las que veutil que
 mich ha die Ei - fer - sucht ihn quält ha die Ei - fer -

Z. *p* *ff*

non - ce quelque projet fa - tal quelque pro - jet fa - tal que veutil que
 Ei - fer - sucht, dass die Eifer - sucht, die Ei - fer - sucht ihn quält, ha! mit ihr mich

Co. *p* *ff*

ce quelque pro - jet fa - tal quelque pro - jet fa - tal que veutil que
 nen, dass Ei - fersucht ihn quält dass Ei - fer - sucht ihn quält Ei - le, dich mit

ff

ô moment fa - tal hé - las
 Ei - fersucht führt ihn hieher.

ff

ô moment fa - tal hé - las
 Ei - fersucht führt ihn hieher.

ff

ô moment fa - tal hé - las
 Ei - fersucht führt ihn hieher.

ff

ô moment fa - tal hé - las
 Ei - fersucht führt ihn hieher.

p *ff*

ce quel - que pro - jet fa - tal quelque pro - jet fa - tal
 nen, dass Ei - fersucht ihn quält, dass Eifer - sucht ihn quält.

ff *p*

C. *que veut-il je l'ignore mais ses yeux me-naçants*
halwieschreckt das Erscheinen an dem, den Wuth nurquält,

R. *gnore mais ses yeux me-naçants*
scheinen an dem, den Wuth nurquält, *viennent jet-ter en-*
halwieschreckt das Er-

A. *riat que j'a-bhorre re-jet-tez les ser-ments vous pou-vez vous*
immer geh-en, will ich dann für immer flie-hen, ja ich kann nun

D. *veut-il je l'ignor-re mais ses yeux mais ses yeux me-naçants rien*
sucht ihn quä-let, er muss die ver-lie-ren die sich einst sein Herz er-

Z. *veut-il je l'ignor-re mais ses yeux mais ses yeux me-naçants rien*
zu ver-ei-nen, ha! mit ihr mich zu ver-ei-nen, dann sei die-ser

Co. *veut-il je l'ignor-re mais ses yeux mais ses yeux me-naçants rien*
ihr zu ei-nen, ei-le, dich mit ihr zu ei-nen? dann sei gleich dein

que veut-il ses
ach wie schrecket

que veut-il ses
ach wie schrecket

que veut-il ses
ach wie schrecket

que veut-il ses
ach wie schrecket

que veut-il ses
ach wie schrecket



C. *viennent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens viennent jet -*
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem, den Wuth nur quält, den Theuren

R. *co - re le trouble en tous mes sens* *oui viennent jet -*
scheinen an dem, den Wuth nur quält, *quält den Theuren*

A. *pou - vez rendre en - co - re le calme à tous mes sens* *f* *oui le calme à*
dich zu seh - en, wähle zwischen mir und ihm, dann *siehst du mich für*

D. *nent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens* *f* *oui*
wählet, er muss die ver - lie - ren die sich einst sein *Herz*

Z. *nent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens* *f* *oui viennent jet -*
Arm zum Kampf ge - stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge - stählt, ja dann sei

Co. *nent jet - ter en - co - re le trouble en tous mes sens* *f* *oui le trouble en*
Arm zum Kampf ge - stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge - stählt, ja dann sei

yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens *f* *oui*
sein Er - schei - nen, ach wie schre - cket sein Er - schei - nen ja!

yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens *f* *oui*
sein Er - schei - nen, ach wie schre - cket sein Er - schei - nen ja!

yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens *f* *oui*
sein Er - schei - nen, ach wie schre - cket sein Er - schei - nen ja!

yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens *f* *oui*
sein Er - schei - nen, ach wie schre - cket sein Er - schei - nen ja!

yeux me - na - çants jet - tent le trouble en tous mes sens *f* *oui*
sein Er - schei - nen, ach wie schre - cket sein Er - schei - nen ja!

f *p*

C. *ter le trouble en tous mes sens viennent jet - ter le trouble en tous mes sens*
muss ich beweisen - nenden sich mein Herz mein Herz mein Herz so gerner wählt

R. *ter le trouble en tous mes sens mes sens*
muss sie beweisen - - - nen - o Schmerz!

A. *tous mes sens mes sens*
immer fliehen - - - hen - o Schmerz!

D. *tous mes sens mes sens*
die sein Herz erwählt,

Z. *ter le trouble en tous mes sens mes sens jet - ter le*
die - ser Arm zum Kampf - - - gestählt dann sei dieser

Co. *tous mes sens mes sens*
auch zum Kampf ge - stählt!

p
en tous mes sens
es schreckt sein Blick,

p
en tous mes sens
es schreckt sein Blick,

p
en tous mes sens
es schreckt sein Blick,

p
en tous mes sens
es schreckt sein Blick,

p
en tous mes sens
es schreckt sein Blick,

p
en tous mes sens
es schreckt sein Blick,

en tous mes sens
welch her.be Qual

mes
welche

en tous mes sens
welch her.be Qual,

mes
welche

en tous mes sens
o bitt.re Qual,

mes
bittre

en tous mes sens
die sich einst,

mes
einst

trouble en tous mes sens
Arm zum Kampf gestählt

tous
ja!

mes
dieser

en tous mes sens
dann sei dein Arm,

mes
sei dein

tous
ja!

mes
ach es

tous
ja!

mes
ach es

tous
ja!

mes
ach es

tous
ja!

mes
ach es

tous
ja!

mes
ach es

p

C.
sens en tous mes sens —
Qual, welch her - be Qual —

R.
sens en tous mes sens —
Qual, welch her - be Qual —

A.
sens en tous mes sens —
Qual, o bitt - re Qual —

D.
sens en tous mes sens —
— sein Herz er - wählt —

Z.
sens en tous mes sens —
Arm zum Kampf ge - stählt —

Co.
sens en tous mes sens —
Arm zum Kampf ge - stählt —

sens en tous mes sens —
schreckt, es schreckt sein Blick —

sens en tous mes sens —
schreckt, es schreckt sein Blick —

sens en tous mes sens —
schreckt, es schreckt sein Blick —

sens en tous mes sens —
schreckt, es schreckt sein Blick —

sens en tous mes sens —
schreckt, es schreckt sein Blick —

Allegro.
ff

A.

a - vant que cet himen vous lie et qu'un ri -
 So wis - - se denn, Ca - mil - - - la, nur ü - ber

A.

val obtienne votre foi il faudra m'arracher la vi - - e près de ces
 meine Lei - che geht - geht der Weg zu jenem Al - - tar und eh

à ZAMPA.

ff

A.

lieux à l'instant suivez moi qu ce fer Dieu: soll dies Schwert, - Gott!
 ihr als ihr Gat - te euch seht,

pp

CAMILLE.

je trem - - ble
 ich zit - - tre - -

ALPHONSE.

non je ne me trompe
 nein - - mich täuschet nicht ein

ZAMPA.

quel trouble
 Nur weiter!

A. *pas*
Blick_ *ma sur - pri - se re - double*
der Beschrei - bung nach so ist er's_

D. *il le con - nait*
Er kennet ihn!

Z. *quel embar - ras*
warum ver - le - gen?

MARINS entre eux.

A. *et ce sig - na - le - ment* *ces traits* *ces yeux*
ja, ja, er ist es selbst er ist's_ *pp* die Stirn,

f *pp*
O Ciel quel embarras af - freux com -
O Gott! Ach welche Angst und Pein! er

f *pp*
O Ciel quel embarras af - freux com -
O Gott! Ach welche Angst und Pein! er

f *pp*
O Ciel quel embarras af - freux com -
O Gott! Ach welche Angst und Pein! er

cresc. *ff*

A.

ce front au - du - ci - eux c'est
 das Au - ge so ver - we - gen Er

ment nous cacher à ses yeux
 scheint hier verra - then zu sein.

ment nous cacher à ses yeux
 scheint hier verra - then zu sein.

ment nous cacher à ses yeux
 scheint hier verra - then zu sein.

CAMILLE.

ô mon pe - re
 O mein Va - ter!

A.

lui
 ist's!

ce ter ri ble cor sai re cet in fa me Zampa
 Zampa ist's, der Cor - sar Zampa ist's, der Corsar!

qui donc
 wer denn? est il pos -
 Wie Zampa

qui donc
 wer denn? est il pos -
 Wie Zampa

qui donc
 wer denn? est il pos -
 Wie Zampa

qui donc
 wer denn? est il pos -
 Wie Zampa

qui donc
 wer denn? est il pos -
 Wie Zampa

TOUT LE PEUPLE.

p

Al.

le voi - là le roi - là
seht ihn an, ja er ist's!

si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter - ri - ble il est donc
ist es, der Cor - sar Zampa ist es, der Räuber - under ist -

si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter - ri - ble il est donc
ist es, der Cor - sar Zampa ist es, der Räuber - under ist -

si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter - ri - ble il est donc
ist es, der Cor - sar Zampa ist es, der Räuber - under ist -

si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter - ri - ble il est donc
ist es, der Cor - sar Zampa ist es, der Räuber - under ist -

si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter - ri - ble il est donc
ist es, der Cor - sar Zampa ist es, der Räuber - under ist -

si - ble quoi Zam - pa ce cor - sai - re ter - ri - ble il est donc
ist es, der Cor - sar Zampa ist es, der Räuber - under ist -

cresc. **f** **p**

ff animez.

en no - tre puis - san - ce vengean - ce vengean - ce
in un - serer Macht - zur Ra - che, zur Ra - che

en no - tre puis - san - ce vengean - ce vengean - ce
in un - serer Macht - zur Ra - che, zur Ra - che

en no - tre puis - san - ce vengean - ce vengean - ce
in un - serer Macht - zur Ra - che, zur Ra - che

en no - tre puis - san - ce vengean - ce vengean - ce
in un - serer Macht - zur Ra - che, zur Ra - che

en no - tre puis - san - ce vengean - ce vengean - ce
in un - serer Macht - zur Ra - che, zur Ra - che

ff animez

il pé-ri - ra vengean - ce vengean - ce il pé-ri - ra
 er sterbe dann, zur Ra - che, zur Ra - che, er sterbe dann!

il pé-ri - ra vengean - ce vengean - ce il pé-ri - ra
 er sterbe dann, zur Ra - che, zur Ra - che, er sterbe dann!

il pé-ri - ra vengean - ce vengean - ce il pé-ri - ra *et nous*
 er sterbe dann, zur Ra - che, zur Ra - che, er sterbe dann! *und*

il pé-ri - ra vengean - ce vengean - ce il pé-ri - ra *et nous*
 er sterbe dann, zur Ra - che, zur Ra - che, er sterbe dann! *und*

il pé-ri - ra vengean - ce vengean - ce il pé-ri - ra *et nous*
 er sterbe dann, zur Ra - che, zur Ra - che, er sterbe dann! *und*

p

ZAMPA.

si - len - - ce qui?
 ge - las - - sen! Wer?

som - mes sans ar - mes
 wir oh - ne Waf - fen!

som - mes sans ar - mes
 wir oh - ne Waf - fen!

som - mes sans ar - mes
 wir oh - ne Waf - fen!

MARINS.

p

Do
gloi - re vous al - lez sa - voir d'un nou - veau et ce pa - quet sur -
Ruhm be - deckt, habe mich mit Ruhm bedeckt; hier dieser Brief, man

Do
pris dans les mains de Piè - tro regard - ez pour Zam -
fand ihn bei Pi - è - tro ver - steckt, les et nur - ha an

ALPHONSE.

cresc.

CAMILLE.

tout l'ac - ca - ble et mon pè - re est per -
Kei - ne Ret - tung, ach mein Va - - ter, er

Al
pa
Zam - pa!

TOUT LE PEUPLE.

pour Zam - pa
ha an Zam - pa -

pour Zam - pa
ha an Zam - pa -

pour Zam - pa
ha an Zam - pa -

pour Zam - pa
ha an Zam - pa -

pour Zam - pa
ha an Zam - pa -

ALPHONSE à Zampa.

du stirbt!
 pour Zam - pa
 Lies nur selbst ZAMPA.
 je le voi
 Ja ich seh!

pp

Al.
 Z.a.
 nie - rez vous en - cor
 und du läug - nest noch
 ce pa - pier
 die - ser Brief
 non
 nein!
 est pour
 ist für

Z.a.
 moi
 mich
 levant les armes
 li - sez
 so - lest,
 mi - sé - ra - - ble
 haVerder - - ben!
 mi - sé - ra - - ble
 haVerder - - ben!
 mi - sé - ra - - ble
 haVerder - - ben!
 mi - sé - ra - - ble
 haVerder - - ben!
 mi - sé - ra - - ble
 haVerder - - ben!
 mi - sé - ra - - ble
 haVerder - - ben!

ff *p*

Z. li - sez
Al - phons!

f *dimin.*

p *p*

ALPHONSE.

La main — du vi. ce Roi
des Vi - - cekönigs Hand!

Al. Recit.

Poursoutenir la guerre qu'aux Ot. to.
den Türkenkrieg zu fördern den wir hier.
Moderato.

p

Al.

mans nous dé - clarons de Zampa de ses com - pa - gnons nous ac - cor.
mit sofort er - klären, ist dem Zampa nebst Ge - fähr - ten sogleich Ver.

Mesure Allegro.

Al.  *dons la grâce en - tiè - re* *acceptons ses se - cours l'admettons dans nos*
zeih - ung zu ge - wähen *Und mit unsern tapfern Schaaren bekämpfend sein*

Al.  *rangs qu'il combat - te sous la ban niè - re qu'il mé - con - nut longtems*
Arm, der in Schlachten wohler - fah - ren, der Fein - de wil - den Schwarm!

Al.  *a ce priè - son par - don est accordé sur terre* *qu'il obtienne du*
So - mit soll ihm den werdenvol - leGnad auf Erden, *er hoffe auf den*

Al.  *Ciel* *Him - mel!* *ZAMPA.* *l'ai - je bien* *Ist es nicht*
Le Ciel c'est mon af - fai - re
Der Himmel, das ist meine Sa - che!

DANIEL. *ZAMPA. aux siens.*

la Quel change - ment A mon pouvoir croirez vous maintenant
 Trug? O welches Glück, haglaubt ihr jetzt wohl an meine Macht?

Recit. *au peuple*

Za

que tou - te erain - te soit ban - ni - - - e
 und al - le Furchtnun mehr ver - bannt!

Za

mes a - mis ce Zampa redou - té - - -
 dieser Zampa, den ihr so ge - fürch - - - tet,

Za

dé - sor mais con - sa - cre sa vi - e à de - fen - dre vos jours et
 ha, er kämpfet nun für euch - kämpfet nun für euch, für

avec feu.

Za

vo - tre li - ber - té
euch und eu - er Land!

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur plus d'al -
Es leb, es le - be, Zampa le - be hoch! führt im

Algemeiner Chor.

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur plus d'al -
Es leb, es le - be, Zampa le - be hoch! führt im

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur plus d'al -
Es leb, es le - be, Zampa le - be hoch! führt im

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur plus d'al -
Es leb, es le - be, Zampa le - be hoch! führt im

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur plus d'al -
Es leb, es le - be, Zampa le - be hoch! führt im

Allegro vivace.

lar - mes grâce à ses ar - mes la paix la paix nous
Krie - ge uns nur zum Sie - ge, die Ruh, der Frie - de

lar - mes grâce à ses ar - mes la paix la paix nous
Krie - ge uns nur zum Sie - ge, die Ruh, der Frie - de

lar - mes grâce à ses ar - mes la paix la paix nous
Krie - ge uns nur zum Sie - ge, die Ruh, der Frie - de

lar - mes grâce à ses ar - mes la paix la paix nous
Krie - ge uns nur zum Sie - ge, die Ruh, der Frie - de

lar - mes grâce à ses ar - mes la paix la paix nous
Krie - ge uns nur zum Sie - ge, die Ruh, der Frie - de

promet le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
kehret dann zu-rück! ja die Ruh kehret dann uns zu-rück!

promet le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
kehret dann zu-rück! ja die Ruh kehret dann uns zu-rück!

promet le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
kehret dann zu-rück! ja die Ruh kehret dann uns zu-rück!

promet le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
kehret dann zu-rück! ja die Ruh kehret dann uns zu-rück!

promet le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
kehret dann zu-rück! ja die Ruh kehret dann uns zu-rück!

promet le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
kehret dann zu-rück! ja die Ruh kehret dann uns zu-rück!

ff *p*

CAMILLE. *pp*

quel-te dou-leur dé-chi-re mon cœur tout re-
Ach welcher Schmerz be-stürmt dieses Herz, al-les

RITTA. *p* *pp*

Quelle dou-leur tout de son cœur re-
Ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz und

DANDOLO. *p* *pp*

Quelle fray-eur je meurs de peur oh
Die Ru-he kehrt nunmehr zu-rück nach

DANIEL. *p*

De sa fu-reur au fond du cœur il
Die Ru-he kehrt nunmehr zu-rück nach

ZAMPA. *p*

De sa fu-reur au fond du cœur je
Die Ru-he kehrt nunmehr zu-rück nach

pp *p*

Ca. dou - - ble nos al - lar - mes quel - le dou - leur - - dé -
 meh - - ret mei - - ne Qua - - len ach welcher Schmerz be -

Ri. dou - ble les al - lar - mes quel - le dou -
 meh - ret ih - re Qua - len ach welcher

Al. quel - le dou - leur - - dé -
 ach welcher Schmerz be -

Da. cru - el - les al - lar - mes quel - le fra -
 die - sen ban - gen Qua - len die Ru - he

Di. con - çoit plus d'al - lar - mes de sa fu -
 die - sen ban - gen Qua - len die Ru - he

Za. con - çois plus d'al - lar - mes de sa fu -
 die - sen ban - gen Qua - len die Ru - he

CHOEUR. *p*
 Plus ja dal - -
 die

Ca. chi - re mon cœur tout re - dou - - ble mes al -
 stürmt mein Herz al - - les meh - - ret mei - - ne

Ri. leur tout de son cœur re - - dou - ble les al - -
 Schmerz bestürmt ihr Herz und meh - ret ih - re

Al. chi - re mon cœur tout re - dou - - ble mes al -
 stürmt mein Herz al - - les meh - - ret mei - - ne

Da. leur jemeurs de peur oh cru - el les al - -
 kehrt nunmehr zu - rück nach die - sen ban - gen

Di. leur au fond du cœur il con - çoit peu d'al - -
 kehrt nunmehr zu - rück nach die - sen ban - gen

Za. leur au fond du cœur je con - çois peu dal - -
 kehrt nunmehr zu - rück nach die - sen ban - gen

CHOEUR. lar - mes plus dal - - lar -
 Ruh, sie kehrt zu - - rück

f
 Ca. lar - mes comment cal - mer — cal - mer sa fu - reur — com -
 Qua - len, ach welcher Schmerz be - stürmt dies Herz — und
 Ri. lar - mes comment cal - mer cal - mer sa fu -
 Qua - len, ach welcher Schmerz! ach al - les ja
 Al. lar - mes quel - le dou - leur dé - chi - re mon cœur sa
 Qua - len, ach welcher Schmerz be - stürmt mein Herz — und
 Da. lar - mes comment cal - mer cal - mer sa fu -
 Qua - len. Alphons nun sucht mit wil - dem
 Di. lar - mes non rien ne peut troubler son bon -
 Qua - len. Alphons nun sucht mit wil - dem
 Za. lar - mes non rien ne peut troubler mon bon -
 Qua - len. Alphons nun sucht mit wil - dem
p
 la paix nous promet
 der Frie - de und
 la paix nous promet
 der Frie - de und
 la paix nous promet
 der Frie - de und
 la paix nous promet
 der Frie - de und
 mes ja la paix nous promet
 ja der Frie - de und
p

Ca. ment — cal — mer sa fu — reur comment comment cal —
 al — les meh — ret mei — ne Qual — o Gott wie still ich

Ri. reur com — ment cal — mer sa fu — reur comment comment cal —
 al — les meh — ret ih — re Qual — o Gott wie stillt sie

Al. vue aug — men — te en — cor ma fu — reur sa vue sa vu. e aug —
 al — les al — les mehrt meine Qual — mich quält mich quälet mich

Da. reur com — ment cal — mer sa fu — reur comment comment cal —
 Blick in Thrä — nen Trost sei — ner Qual, er sucht in Thrä — nen

Di. heur ne peut trou — bler son bonheur non rien ne peut trou —
 Blick in Thrä — nen Trost sei — ner Qual, er sucht in Thrä — nen

Za. heur ne in peut trou — bler mon bonheur non rien ne peut trou —
 Blick in Thrä — nen Trost sei — ner Qual, er sucht in Thrä — nen

nous promet le bonheur honneur hon — neur à
 die Ruh kehrt zurück, es leb, es le — be,

nous promet le bonheur honneur hon — neur à
 die Ruh kehrt zurück, es leb, es le — be,

nous promet le bonheur honneur hon — neur à
 die Ruh kehrt zurück, es leb, es le — be,

nous promet le bonheur honneur hon — neur à
 die Ruh kehrt zurück, es leb, es le — be,

nous promet le bonheur honneur hon — neur à
 die Ruh kehrt zurück, es leb, es le — be,

ff

Ca. mer sa fu - reur cal - - - mer sa fu - reur
des Geliebten Wuth, wie still ich die Wuth!

Ri. mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa fu - reur
des Geliebten Wuth, ja, ja wie still sie die Wuth!

Al. mente ma fu - reur aug mente en - cor en - cor ma fu - reur que je
tödtet noch die Wuth, ach welcher Schmerz be - stür - met mein Herz. Und

Da. mer sa fu - reur com - ment cal - mer cal - mer sa fu - reur
Trost sei - ner Wuth, ja sucht in Thrä - nen Trost seiner Wuth.

Di. bler son bon - neur non rien ne peut trou - bleur son bon - neur
Trost sei - ner Wuth, ja sucht in Thrä - nen Trost seiner Wuth.

Za. bler mon bon - neur non rien ne peut trou - bleur mon bon - neur
Trost sei - ner Wuth, ja sucht in Thrä - nen Trost seiner Wuth.

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur
le - be Zampa hoch! in dem Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur
le - be Zampa hoch! in dem Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur
le - be Zampa hoch! in dem Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur
le - be Zampa hoch! in dem Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur
le - be Zampa hoch! in dem Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

ff

ALPH:

serve a - vec lui que je me dé.shö -
ich mit ihm dienen. — be.schimpfen meinen

CAM.

O Ciel
Al - phons!

Al

no - - re non ja - mais Et vous Ca -
Na - - men? nein nie - mals! Und du Ca -

Al

mi - le vous qu'at.ten.dez vous en -
mi - la, du musst dich von ihm nun

Al

co - re o - se - rez vous le nom - mer votre é - pour
tren - nen! willst du ihn jetzt noch Gat - - te nennen? ZAM.

Ve -
Folgt

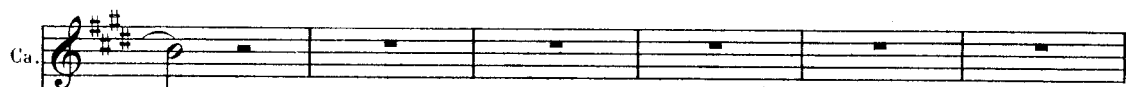
cresc. f

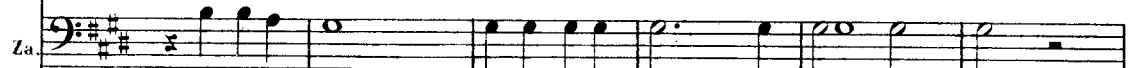
Ca.  Al - phon - -
Al - phons! —


Al.  Qu'allez vous fai - re
Was wollt ihr thun?

Za.  nez
mir!



Ca.  se

Za.  Et votre pè - - re il est en - core en mon pou - voir
Und euer Va - - ter, er kann mir nicht ent - rin - - nen.



Ca.  Je sui - vrai mon de - voir
Ha ich folg dem Ruf der Pflicht! —



Ca.

Hon-neur hon-neur à no-tre dé-fen-seur plus d'al-
 Es leb', es le-be le-be Zampa hoch! führt im

Hon-neur hon-neur à no-tre dé-fen-seur plus d'al-
 Es leb', es le-be le-be Zampa hoch! führt im

Hon-neur hon-neur à no-tre dé-fen-seur plus d'al-
 Es leb', es le-be le-be Zampa hoch! führt im

Hon-neur hon-neur à no-tre dé-fen-seur plus d'al-
 Es leb', es le-be le-be Zampa hoch! führt im

Hon-neur hon-neur à no-tre dé-fen-seur plus d'al-
 Es leb', es le-be le-be Zampa hoch! führt im

lar-mes grace à ses ar-mes la paix, la paix nous promet le bon-
 Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh, der Frie-de kehret dann zu-

lar-mes grace à ses ar-mes la paix, la paix nous promet le bon-
 Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh, der Frie-de kehret dann zu-

lar-mes grace à ses ar-mes la paix, la paix nous promet le bon-
 Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh, der Frie-de kehret dann zu-

lar-mes grace à ses ar-mes la paix, la paix nous promet le bon-
 Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh, der Frie-de kehret dann zu-

lar-mes grace à ses ar-mes la paix, la paix nous promet le bon-
 Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh, der Frie-de kehret dann zu-

Ca. *p*
 Quel - le dou -
 ach welcher

heur oui la paix nous pro - met le bonheur
 rück! ja die Ruh keh - ret dann uns zu - rück!

heur oui la paix nous pro - met le bonheur
 rück! ja die Ruh keh - ret dann uns zu - rück!

heur oui la paix nous pro - met le bonheur
 rück! ja die Ruh keh - ret dann uns zu - rück!

heur oui la paix nous pro - met le bonheur
 rück! ja die Ruh keh - ret dann uns zu - rück!

heur oui la paix nous pro - met le bonheur
 rück! ja die Ruh keh - ret dann uns zu - rück!

heur oui la paix nous pro - met le bonheur
 rück! ja die Ruh keh - ret dann uns zu - rück!

pp

Ca. *pp*
 leur dé - chi - re mon cœur tout re dou - - ble
 Schmerz be - stürzt dieses Herz, Al - - les meh - - ret

Ri. *p* *pp*
 Quel - le dou - leur tout de son cœur re - - dou - ble
 ach welcher Schmerz bestürzt ihr Herz, ver - - meh - ret

Da. *p* *pp*
 Quel - le fray - eur je meurs de peur oh cru - el - -
 die Ru - he kehrt nun bald zu - rück nach die - sen

Di. *p* *pp*
 De sa fu - reur au fond du cœur il con - çoit
 die Ru - he kehrt nun bald zu - rück nach die - sen

Za. *p* *pp*
 De sa fu - reur au fond du cœur je con - çois
 die Ru - he kehrt nun bald zu - rück nach die - sen

ppp

Ca. nos al - lar - mes quel - le dou - leur dé - chi - re mon
 mei - ne Qua - len, ach welcher Schmerz be - stürmt die - ses

Ri. les al - lar - mes quel - le dou - leur
 ih - re Qua - len, ach welcher Schmerz

Al. quel - le dou - leur dé - chi - re mon
 ach welcher Schmerz be - stürmt die - ses

Da. les al - lar - mes quel - le fray - eur
 ban - gen Qua - len, die Ru - he kehrt

Di. peu d'al - lar - mes de sa fu - reur
 ban - gen Qua - len, die Ru - he kehrt

Za. peu d'al - lar - mes de sa fu - reur
 ban - gen Qua - len, die Ru - he kehrt

CHOR. Basses. Plus ja d'al - lar -
 Ruh,

Ca. cœur - tout re - dou - ble mes al - lar - mes
 Herz, al - les meh - ret mei - ne Qua - len,

Ri. tout de son cœur re - dou - ble les al - lar - mes
 bestürmt ihr Herz und meh - ret ih - re Qua - len,

Al. cœur - tout re - dou - ble mes al - lar - mes
 Herz, al - les meh - ret mei - ne Qua - len,

Da. je meurs de peur oh cru - el - les al - lar - mes
 nun mehr zu - rück nach die - sen ban - gen Qua - len,

Di. au fond du cœur il con - çoit peu d'al - lar - mes
 nun mehr zu - rück nach die - sen ban - gen Qua - len,

Za. au fond du cœur je con - çois peu d'al - lar - mes
 nun mehr zu - rück nach die - sen ban - gen Qua - len,

CHOR. - mes plus dal - lar - mes
 sie kehrt zu - rück ja

Ca
com - ment cal - mer — cal - mer sa fu - reur — com - ment —
ach wie still ich doch des Ge - liebten Wuth — wie still ich

Ri
comment cal - mer
wie stillt sie wohl cal - mer sa fu - reur com -
Al - phons Wuth ach -

Al
quel - le dou - leur — dé - chi - re mon cœur — sa vue aug -
ach welcher Schmerz be - stürmet dieses Herz, — und al - les

Da
comment cal - mer
Alphons nur sucht cal - mer sa fu - reur com -

Di
non rien ne peut
Alphons nur sucht troubler son bonheur ne

Za
non rien ne peut
Alphons nur sucht troubler mon bonheur ne

mit wil - dem Blick in

la der paix nous promet nous
Frie - de und die

la der paix nous promet nous
Frie - de und die

la der paix nous promet nous
Frie - de und die

la der paix nous promet nous
Frie - de und die

la der paix nous promet nous
Frie - de und die

p

cresc.

Ca. cal - - mer sa fu - reur com - ment comment cal -
des Ge - lie - - ten Wuth, o Gott! wie still' ich

Ri. ment cal - mer sa fu - reur com - ment comment cal -
al - - les mehrt ih.re Qual o Gott wie stillt sie

Al. men - - teen - cor ma fu - reur sa vu - e sa vu e aug -
meh - - ret hier meine Qual mich quält, michquält, mich

Da. ment cal - mer sa fu - reur com - ment comment cal -
Thrä - nen - - Trost sei - nerWuth er sucht in Thrä - nen

Di. peut trou - - bler son bonheur non rien ne peut trou -
Thrä - nen - - Trost sei - nerWuth er sucht in Thrä - nen

Za. peut trou - - bler mon bonheur non rien ne peut trou -
Thrä - nen - - Trost sei - nerWuth er sucht in Thrä - nen

promet le bonheur hon - neur hon - neur à
Ruh kehrt zurück, es leb, es le - be

promet le bonheur hon - neur hon - neur à
Ruh kehrt zurück, es leb, es le - be

promet le bonheur hon - neur hon - neur à
Ruh kehrt zurück, es leb, es le - be

promet le bonheur hon - neur hon - neur à
Ruh kehrt zurück, es leb, es le - be

promet le bonheur hon - neur hon - neur à
Ruh kehrt zurück, es leb, es le - be

ff

Ca
 mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur quel -
 des Ge - liebten Wuth, wie still ich die Wuth, ach

Ti.
 mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa fu - reur quel -
 des Ge - liebten Wuth, ach al - les mehrt ih - re Qual, ach

Al.
 mente ma fu - reur aug - men - te en - cor en - cor ma fu - reur quel -
 tödtet noch die Wuth, ach welcher Schmerz be - stür - met dies Herz, ach

Da.
 mer sa fu - reur com - ment cal - mer cal - mer sa fu - reur je
 Trost sei - ner Wuth, er sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth, ach

Di.
 bler son bon - heur non rien ne peut trou - bler son bon - heur hon -
 Trost sei - ner Wuth, er sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth, ach

Za.
 bler mon bon - heur non rien ne peut trou - bler mon bon - heur rien
 Trost sei - ner Wuth, er sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth, nur

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur hon -
 le - be Zampa hoch! in dem Kriegführter uns nur zum Sieg, es

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur hon -
 le - be Zampa hoch! in dem Kriegführter uns nur zum Sieg, es

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur hon -
 le - be Zampa hoch! in dem Kriegführter uns nur zum Sieg, es

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur hon -
 le - be Zampa hoch! in dem Kriegführter uns nur zum Sieg, es

no - tre dé - fen - seur oui la paix nous pro - met le bonheur hon -
 le - be Zampa hoch! in dem Kriegführter uns nur zum Sieg, es

ff

Ca
le dou - leur bri - se mon cœur ah comment cal - mer sa fu -
wel - cher Schmerzbe - stürmt mein Herz, wie still ich des Ge - lieb - ten

Ri
le dou - leur bri - se son cœur ah comment cal - mer sa fu -
wel - cher Schmerzbe - stürmt ihr Herz, wie stillt sie des Ge - lieb - ten

Al
le dou - leur bri - se mon cœur sa vue aug - men - te ma fu -
wel - cher Schmerzbe - stürmt mein Herz, und al - les meh - ret mei - ne

Da
meurs de peur quel - le fray - eur ah comment cal - mer sa fu -
wel - cher Schmerzbe - stürmt sein Herz, und al - les meh - ret sei - ne

Di
neur à no - tre dé - fen - seur rien ne peut trou - bler son bon -
wel - cher Schmerzbe - stürmt sein Herz, und al - les meh - ret sei - ne

Za
ne peut trou - bler mon bon - heur rien ne peut trou - bler mon bon -
schnell mit ihr mich zu ver - ei - nen, dann be - kämpft ihn die - ser

neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met le bon -
le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge uns zum

neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met le bon -
le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge uns zum

neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met le bon -
le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge uns zum

neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met le bon -
le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge uns zum

neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met le bon -
le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge uns zum

Ca. reur quel - le dou - leur bri - se mon cœur ah comment cal - mer
 Wuth, ach wel - cher Schmerz be - stürmt mein Herz, wie still ich des Ge -

Ti. reur quel - le dou - leur bri - se son cœur ah comment cal - mer
 Wuth, ach wel - cher Schmerz be - stürmt ihr Herz, wie stillt sie des Ge -

Al. reur quel - le dou - leur bri - se mon cœur sa vue aug - men - te
 Wuth, ach wel - cher Schmerz be - stürmt mein Herz, und al - les meh - ret

Ba. reur je meurs de peur quel - le fray - eur ah comment cal - mer
 Wuth, ach wel - cher Schmerz be - stürmt sein Herz und al - les meh - ret

Mi. heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur rien ne peut trou - bler
 Wuth, ach wel - cher Schmerz be - stürmt sein Herz und al - les meh - ret

Za. heur rien ne peut trou - bleur mon bon - heur rien ne peut trou - bler
 Arm, nur schnell mit ihr mich zu ver - ei - nen dann be - kämpft ihn

heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met
 Sieg, es le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge

heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met
 Sieg, es le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge

heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met
 Sieg, es le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge

heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met
 Sieg, es le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge

heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous pro - met
 Sieg, es le - be le - be Zam - pa hoch, er führt im Krie - ge

Ca sa fu - reur cal - - mer sa fu -
 lieb - ten Wuth, ach wel - - cher

Ri sa fu - reur cal - - mer sa fu -
 lieb - ten Wuth, ach wel - - cher

Al ma fu - reur aug - - mente en - -
 mei - ne Wuth, ach welch ein

Da sa fu - reur je meus de
 sei - ne Wuth, ach welch ein

Di son bon - heur trou - - bler son bon -
 sei - ne Wuth, ach welch ein bon -

Za mon bon - heur trou - - bler mon bon -
 die - ser Arm, be - - kämpft ihn mein

le bon - heur oui le bon - -
 uns zum Sieg, er führt im

le bon - heur oui le bon - -
 uns zum Sieg, er führt im

le bon - heur oui le bon - -
 uns zum Sieg, er führt im

le bon - heur oui le bon - -
 uns zum Sieg, er führt im

le bon - heur oui le bon - -
 uns zum Sieg, er führt im

ff

Ca. *reur* *cal - mer* *sa* *fu - reur*
 Schmerz *be - - stür - - met* sein Herz.

Ti. *reur* *cal - mer* *sa* *fu - reur*
 Schmerz *be - - stür - - met* ihr Herz.

Al. *cor* *en - - cor* *ma* *fu - reur*
 Schmerz *be - - stür - - met* dies Herz.

Ba. *peur* *je - - meurs* *de* *peur*
 Schmerz *be - - stürmt* sein Herz.

Ti. *heur* *trou - - bler* *son* *bon - heur*
 Schmerz *be - - stür - - met* sein Herz.

Ba. *heur* *trou - - bler* *mon* *bon - heur*
 Arm *be - - kämpft* ihn mein Arm.

heur *oui* *le* *bon - - heur*
 Krie - - ge uns zum Sieg!

heur *oui* *le* *bon - - heur*
 Krie - - ge uns zum Sieg!

heur *oui* *le* *bon - - heur*
 Krie - - ge uns zum Sieg!

heur *oui* *le* *bon - - heur*
 Krie - - ge uns zum Sieg!

heur *oui* *le* *bon - - heur*
 Krie - - ge uns zum Sieg!

heur *oui* *le* *bon - - heur*
 Krie - - ge uns zum Sieg!

ff

Ca
 Ri
 Al
 Da
 Dl
 Za

com - ment cal - mer sa fu -
 ach wel - che Qual be -

com - ment cal - mer sa fu -
 ach wel - che Qual be -

oui aug - mente en - cor ma fu -
 ach! ach wel - che Qual, wel - che

oui je meurs de peur je meurs de
 ach! ach wel - che Qual wel - che

non ne peut trou - bler son bon -
 ach! ach wel - che Qual, wel - che

non ne peut trou - bler mon bon -
 ha! ja dann be - kämpft, dann be -

oui nous pro - met nous pro - met le bon -
 ha! er führt im Krieguns zum Siegundbald

oui nous pro - met nous pro - met le bon -
 ha! er führt im Krieguns zum Siegundbald

oui nous pro - met nous pro - met le bon -
 ha! er führt im Krieguns zum Siegundbald

oui nous pro - met nous pro - met le bon -
 ha! er führt im Krieguns zum Siegundbald

oui nous pro - met nous pro - met le bon -
 ha! er führt im Krieguns zum Siegundbald

Ca reur com - ment cal - mer cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa -
 stürmtmein Herz, be - stürmtmein Herz,wel - che Qual be - stürmtmein Herz, mein -

Gi reur com - ment cal - mer cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer cal -
 stürmtihr Herz, be - stürmtihr Herz,wel - che Qual be - stürmtihr Herz, be -

Al reur aug - mente en - cor en - cor ma fu - reur aug - mente en - cor en -
 Qual be - stürmtmein Herz,mein Herz,wel - che Qual be - stürmtmein Herz, be -

Da reur com - ment cal - mer cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer cal -
 Qual be - stürmtsein Herz,sein Herz,wel - che Qual be - stürmtsein Herz, be -

Mi heur non rien ne peut trou - bler son bon - heur non rien ne peut trou -
 Qual be - stürmtsein Herz,sein Herz,wel - che Qual be - stürmtsein Herz, be -

Za heur non rien ne peut trou - bler mon bon - heur non rien ne peut trou -
 kämpftihn die - ser Arm, ja danndannbe - kämpftihn die - ser Arm, be -

heur oui la paix nous pro - met le bon - heur oui la paix nous pro -
 kehrt das Glück zu uns zu - rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu -

heur oui la paix nous pro - met le bon - heur oui la paix nous pro -
 kehrt das Glück zu uns zu - rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu -

heur oui la paix nous pro - met le bon - heur oui la paix nous pro -
 kehrt das Glück zu uns zu - rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu -

heur oui la paix nous pro - met le bon - heur oui la paix nous pro -
 kehrt das Glück zu uns zu - rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu -

heur oui la paix nous pro - met le bon - heur oui la paix nous pro -
 kehrt das Glück zu uns zu - rück, ja bald kehrt das Glück zu uns zu -

Orgel während der Vermählungs-Feierlichkeit.
Ad libitum.

ENTR'ACTE.

Andante. $\text{♩} = 72$.

PIANO.

The musical score is written for piano in 6/8 time, key of B-flat major. It begins with a tempo marking of 'Andante' and a metronome marking of $\text{♩} = 72$. The piece is marked 'PIANO' and starts with a piano (*p*) dynamic. The score consists of seven systems of two staves each. The first system features a piano introduction with a *p* dynamic. The second system includes accents (>) and a forte (*f*) dynamic. The third system features a fortissimo (*ff*) dynamic. The fourth system continues with a fortissimo (*ff*) dynamic. The fifth system returns to a piano (*p*) dynamic. The sixth system continues with a piano (*p*) dynamic. The seventh system concludes with a pianissimo (*ppp*) dynamic and a *rallent.* marking.

ACTE III.

N° 4. BARCAROLE.

Moderato. $\text{♩} = 84$

PIANO.

pp

ALPHONSE.

mf *f* *dim.*

mf *f*

Ou va tu, pauvre gondolier? je vais sur un au-
 Schiffer, wo hin eilest du? ich suche weit ent-

tre ri-va-ge, cher-cher un sol hos-pi-ta-lier,
 fernt die Ruh, wo die Freiheit ihre Kränzepflü-cket,

A. *que n'ait point flétri l'esclavage! Adieu donc pour toujours terre ché-*
kei-ne Skla-venket-te drü-cket! Lebewohl, Landder Hei-math, le-be

pp

ri-e, ô ma bel-le pa-tri-
wohl, Landder Hei-math, le-be wohl

e a-dieu donc mes a-mours, a-dieu donc mes a-mours et mes beaux
du Landder Lie-be, le-be wohl, du Land der Lie-be, le-be

crescendo

jours! A-dieu donc mes a-mours, a-dieu donc mes a-mours et mes beaux
wohl! Le-be wohl, Land der Heimath, du Land meiner Lie-be, le-be

f *pp* *fz*

avec âme et force

jours. wohl!

f *p*

CAMILLE.

Parle bas! pauvre gon - do - lier entends tu gronder
Schiffer halt, zäh - - - me den Muth hörst du nicht des fernen

la tempête; suis l'ex - em - - - ple du nautonnier
Sturmes Wuth? dieser Wel - - - le Macht und Drang sie

c'est un naufrage, qui s'ap - prê - te. Adieu donc pour toujours sur l'autre
kün - det dir den Unter - gang. Lebe wohl, le - be wohl, in wei - te

ri - ve, que le bonheur te sui - - - ve!
Fer - ne, leiten dich des Glückes Ster - - - ne!

C. *Mais pour moi — plus d'amours, — mais pour moi — plus d'amours, plus de beaux*
Als Geleit der Theuren Thränen, nimm, o nimm die Thrä-nen als Ge - lei -

crescendo

C. *jours — mais pour moi plus d'a-mours, mais pour moi plus d'amours, plus de beaux*
te, in die Fer-ne da nimm der Ge - lieb - ten Thränen als Ge -

f pp f

avec âme et force

C. *jours.*
leit

f p

C. *Au malheur, — que je dois su - bir — n'a - jou - -*
Un - ter - lieg — ich doch dem Schmerz — und dein An - -

ALPHONSE.

Pour lè - xil, quand — je vais par - tir — qu'un re -
Lin - dre du mei - nen herben Schmerz, schenke

f f dim.

C. *- - te pas par ta presen - - - ce; ton as - pect me fait*
 blick, dein Anblick vermehrt ihn, ——— oh ne Hoff - - nung bangt mein

A. *gard calme ma souffran - - - ce un re - gard est un*
 mir noch den letz ten Blick, ——— ihn be - wah - ret dann mein

C. *trop souffrir ——— me rend pres ——— que l'és - pe - ran - ce*
 Herz, ——— oh - ne Hoff - - nung stirbt hin .

A. *souve - nir qui me tien dra lieu ——— d'és - pe - ran - ce Adieu donc*
 Herz, er bleibt mein höchstes Glück, ——— bleibt mein Glück. Lebe wohl,

f *pp*

C. *Pour toujours ——— toi, qu'une a - mi - e, aimait plus ——— que la vi - - -*
 Le - be wohl, ——— in wei - te Fer - ne, leiten dich ——— der Liebe Ster - - -

A. *ô mon a - mi - e, ô ma bel - le pa - tri - e!*
 mein Va - ter - land! le - be wohl, theure Hei - math!

C. *e!* *Adieu donc nos amours et*
ne! *Le-be wohl, es lei - ten dich der*

A. *Adieu donc nos a-mours, adieu donc nos amours et*
Und du Land der Lie-be, le - be wohl, du Land der Lie - be, le - be

C. *nos beaux jours* *Adieu donc nos amours et nos beaux*
Lie - be Ster - ne. *Meine Freud, meine Liebe und Freud' leb'*

A. *nos beaux jours!* *A dieu donc nos a-mours,* *et nos beaux*
wohl, leb' wohl! *Land der Liebe, leb' wohl,* *meine Lieb', fahr'*

crescendo *f* *pp* *ff*

C. *jours.*
wohl.

A. *jours.*
wohl.

f *dim.* *f*

N^o 12 SERENADE CHOEUR.

Andante. (♩ = 80.)

DESSUS 1.
p La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
 DESSUS 2. Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht,
p La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
 TENOR 1. Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht,
p La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
 TENOR 2. Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht,
p La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
 BASSE Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht,
p La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
 Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht,
 Andante. (♩ = 80.)
 PIANO. *p*

quand tout som - meil - le le bonheur veil - le pour les amants de cet a -
 zie - hen die Träu - me, die Träume schweigend und stil - le ein; nah - et be -
 quand tout som - meil - le le bonheur veil - le pour les amants de cet a -
 zie - hen die Träu - me, die Träume schweigend und stil - le ein; dann naht, dann
 quand tout som - meil - le le bonheur veil - le pour les amants de cet a -
 zie - hen die Träu - me, die Träume schweigend und stil - le ein; dann naht, dann
 quand tout som - meil - le le bonheur veil - le pour les amants de cet a -
 zie - hen die Träu - me, die Träume schweigend und stil - le ein; dann naht, dann
fz. *fz.*

si - le tou - jours tranquille fuy - ez ja - loux é - loi - gnez vous é - - loi - gnez
glück - ter Lie - be Fei - er, es leuchtet ih - rer Fa - ckel Schein, leuchtet ih - rer Fackel

si - le tou - jours tranquille fuy - ez ja - loux é - loi - gnez vous é - - loi - gnez
nah - et der Lieb beglückende Fei - er, und es leuchtet ih - rer Fa - kel

si - le tou - jours tranquille fuy - ez ja - loux é - loi - gnez vous é - - loi - gnez
nah - et der Lieb beglückende Fei - er, und es leuchtet ih - rer Fa - kel

si - le tou - jours tranquille fuy - ez ja - loux é - loi - gnez vous é - - loi - gnez
nah - et der Lieb beglückende Fei - er, und es leuchtet ih - rer Fa - kel

si - le tou - jours tranquille fuy - ez ja - loux é - loi - gnez vous é - - loi - gnez
nah - et der Lieb beglückende Fei - er, und es leuchtet ih - rer Fa - kel

p
vous _____ la nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
Schein _____ und Lie - bes - küs - se, sie flüsterndurch die stil - le Nacht,

p
vous _____ la nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
Schein _____ und Lie - bes - küs - se, sie flüsterndurch die stil - le Nacht,

p
vous _____ la nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
Schein _____ und Lie - bes - küs - se, sie flüsterndurch die stil - le Nacht,

p
vous _____ la nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
Schein _____ und Lie - bes - küs - se, sie flüsterndurch die stil - le Nacht,

p
vous _____ la nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux instants
Schein _____ und Lie - bes - küs - se, sie flüsterndurch die stil - le Nacht,

quand tout som - meil - le le bon - heur veil - le pour les amants le bonheur
 Ro - sen, sie glü - hen, und Myrthenblühn, sie blühen am Zel - te, wo A -

quand tout som - meil - le le bon - heur veil - le pour les amants pour les a -
 und Ro - sen glühn, Myrthen blü - hen an dem Zelt, an dem Zelt, wo A - mor

quand tout som - meil - le le bon - heur veil - le pour les amants pour les a -
 und Ro - sen glühn, Myrthen blü - hen an dem Zelt an dem Zelt, wo A - mor

quand tout som - meil - le le bon - heur veil - le pour les amants pour les a -
 und Ro - sen glühn, Myrthen blü - hen an dem Zelt an dem Zelt, wo A - mor

quand tout som - meil - le le bon - heur veil - le pour les amants pour les a -
 und Ro - sen glühn, Myrthen blü - hen an dem Zelt an dem Zelt, wo A - mor

veille - pour les a - mants _____ veil - le pour les a - mants
 mor wacht, blühen an dem Zelt _____ sie blühen, wo A - mor wacht.

mants veil le pour les a - mants veil - le pour les a - mants
 wacht, Myrthen Rosen, sie blühen, sie blühen, wo A - mor wacht.

mants veil le pour les a - mants veil - le pour les a - mants
 wacht, Myrthen Rosen, sie blühen, sie blühen, wo A - mor wacht.

mants veil le pour les a - mants veil - le pour les a - mants
 wacht, Myrthen Rosen, sie blühen, sie blühen, wo A - mor wacht.

mants veil le pour les a - mants pour les a - mants
 wacht, Myrthen Rosen, sie blühen, wo A - mor wacht.

Nº 13. FINALE.

257

Allegro assai. (♩ = 144.)

CAMILLE.

0 Ciel
0 Himmel!

ZAMPA.

Qu'entends-je
Was hör'ich!
eh quoi
ihr wagt...
vous
wie

Allegro assai. (♩ = 144.)

PIANO.

ff

C.

Z.
Er schlägt an die
Glocke. Tamtam.
en ces lieux
an diesem Ort
chez moi
ihr wagt!
ho-la quel qu'un
Holla, her-bei!

C.
ah fuy ez loin di ci
Fliehet schnell von die-sem Ort!

ALPHONSE.

Non non mon
Nein, nein, nein,

fz *fz* *fz* *fz*

C. *ah fuy - ez*
Ach entflieht!

A. *sort est rem - pli*
ich bleibe hier!

non non mon sort est rem -
Ich bleib' und wär es mein

A. *pli.*
Tod!

Chor von neun Cors

Quel bruit quel bruit se fait en - ten - dre qu'est ce donc quel
Her - bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, her -

Quel bruit quel bruit se fait en - ten - dre qu'est ce donc quel
Her - bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, her -

Quel bruit quel bruit se fait en - ten - dre qu'est ce donc quel
Her - bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, her -

bruit quel bruit se fait en - ten - dre qu'est ce donc qu'est ce donc
bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en - ten - dre qu'est ce donc qu'est ce donc
bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en - ten - dre qu'est ce donc qu'est ce donc
bei, was mussten wir hier hö - ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

ZAMPA.

un ri - val que je viens de sur pren - dre
 Es ist Al - fons, der's auf's Neu wagt zu stö - ren.

ar - - mé de ce poi gnard quel e - tait son dessein
 Und se - het, die - sen Dolch seht den Dolch, seht den Dolch!

ALPHONSE.

de t'ar - ra - cher la vi - - e
 Er war nur für dich be - stimmt.

vous l'en - ten - dez
 Ihr Freunde hört!

mais par une au - tre main qu'el - le te soit ra -
 Bald fin - det sich ein and - rer Arm der dir das Le - ben

A. *vi - - e*
nimmt.

Z. *il suf - fit*
Ge - nug,

malheureux malheu - reux
Ha, du sprichst deinen Tod!

malheureux malheu - reux
Ha, du sprichst deinen Tod!

malheureux malheu - reux
Ha, du sprichst deinen Tod!

Z. *qu'on l'en - trai - - ne et de - main*
führt ihn fort, führt ihn fort, *à la poin - - te du*
morgen früh da soll

C. *avec un cri.*
Dieux Halt! *que voulezvous*
was wollt ihr be-

Z. *jour le sup - plice or - di - nai - - re*
er seinem Tod nicht ent - rin - - nen.

C. *fai - - re sa - chez*
gin - - nen, so wisst —

A. *Ca - mil - - la o ciel*
Ca - mil - - la, o Gott,

A. *n'al - lez pas me tra - hir* et
ha, ver - ra - the mich ihm nicht! ach ge -

A. *ne me nommez pas non* *j'aurais trop à rou - gir* — *s'il pou -*
denk der Lieb' und Pflicht; — *denn er - rö - then müsst ich, —* *ja er -*

A. *vait soup - çon - - ner* — *que je suis son frè - -*
rö - - then müsst' ich, — *er - kennt er den Bru - der hier. —*

CAMILLE.
 ah je me sens mourir
 Ach, lasst mich ster - ben!

ALPHONSE.
 re

ZAMPA.
 de son as - pect qu'on me dé -
 Nur fort, sein Anblick, bringethier Ver -

z.
 li - vre
 derben. de son as - pect
 sein Anblick hier

Allons marchons mar - chons marchons il faut nous sui - vre al lons mar
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot, nur fort von

Allons marchons mar - chons marchons il faut nous sui - vre al lons mar
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot, nur fort von

Allons marchons mar - chons marchons il faut nous sui - vre al lons mar
 Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot, nur fort von

ALPHONSE.

a mon mal - heur com - - -
Und un - ge - rächt er - ei - let mich der

qu'on me dé - li - - vre
bringt nur Ver - der - - ben

chons mar - chons il faut nous sui - vre al - lons mar - -
hier, ge - horchet dem Ge - bot! nur fort, nur - -

chons mar - chons il faut nous sui - vre al - lons mar - -
hier, ge - horchet dem Ge - bot! nur fort, nur - -

chons mar - chons il faut nous sui - vre al - lons mar - -
hier, ge - horchet dem Ge - bot! nur fort, nur - -

ment sur vivre a - dieu sé - - pa - - rons nous
Tod! Leb wohl ach Ca - - milla

allez
nur fort

chons marchons il faut nous sui - - vre al lons marchons marchons suivez
fort, ge - horchet dem Ge - bo - - te, nur fort, nur fort, nur fort, und ge.

chons marchons il faut nous sui - - vre al lons marchons marchons suivez
fort, ge - horchet dem Ge - bo - - te, nur fort, nur fort, nur fort, und ge.

chons marchons il faut nous sui - - vre al lons marchons marchons suivez
fort, ge - horchet dem Ge - bo - - te, nur fort, nur fort, nur fort, und ge.

A. *a - dieu se - pa - rons nous*
leb' wohl ach! Ca - milla

Z. *marchez*
nur fort,

nous sui - vez nous al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
horcht dem Ge - bot, nur fort nur fort nur fort, folget jetzt dem Ge -

nous sui - vez nous al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
horcht dem Ge - bot, nur fort nur fort nur fort, folget jetzt dem Ge -

nous sui - vez nous al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
horcht dem Ge - bot, nur fort nur fort nur fort, folget jetzt dem Ge -

ff

A. *a - dieu*
Ca - mil - la, a - dieu
leb wohl!

nous allons marchons suivez nous allons marchons suivez nous sui - vez
bot, nur fort nur fort, folget uns, nur fort nur fort, folget uns, und ge -

nous allons marchons suivez nous allons marchons suivez nous sui - vez
bot, nur fort nur fort, folget uns, nur fort nur fort, folget uns, und ge -

nous allons marchons suivez nous allons marchons suivez nous sui - vez
bot, nur fort nur fort, folget uns, nur fort nur fort, folget uns, und ge -

nous sui - vez nous sui - vez nous sui - vez nous
horcht dem Ge - bot, und ge - horcht dem Ge - bot.

nous sui - vez nous sui - vez nous sui - vez nous
horcht dem Ge - bot, und ge - horcht dem Ge - bot.

nous sui - vez nous sui - vez nous sui - vez nous
horcht dem Ge - bot, und ge - horcht dem Ge - bot.

The first system consists of three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a grand staff for piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with lyrics in French and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

ZAMPA.

Ca mil - -
Ge - lieb - -

dim. p

The second system shows the piano accompaniment for the second system. It includes a grand staff with piano accompaniment and vocal staves. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *dim.* and *p*. The vocal staves show the continuation of the lyrics.

Z.
- - - le re - ve - nez à vous
- - - te ach er - ho - le dich.

rall. rall.

The third system continues the piano accompaniment. It features a grand staff with piano accompaniment and vocal staves. The piano part includes *rall.* markings. The vocal staves show the continuation of the lyrics.

Andantino. $\text{♩} = 66.$

Za. *louré*

pp

pp

Pour-quoi trembler, c'est moi, qui vous im-plore, qu'un seul
Ach be - benicht, und wende dei-nen Blick; dir Lieb-

Za.

— regard daine tom-ber sur moi, j'y vois en-co-re et le trouble et le froi,
— gesteh, welch nam en-lo-ses Glück, Freud' und Ban - gen, ein süß Ver-langen hebt,

Za.

quand vous a-do-rer — se-ra ma loi. Pour-quoi — trembler,
hebt mit neuer Lust — die trunckne Brust! Du Hol - - de, bebst,

Za.

c'est moi, qui vous im-plo-re, qu'un seul — regard tom-be — sur moi!
ach, wende nicht den Blick; dir Lieb — gestehn, himmlisch süßes Glück!
rallent.

Za.

Ah dans vos yeux S'agit mir dein Aug', laissez moi
lei-seund

Za. *li - re* *ce mot,* *qui doit combler mes*
 still, *das Wort,* *der heis - sen Wünsche*

Za. *voeux!* *Tout en ces lieux*
 Ziel! *Am stil - len Ort*

ppp

Za. *— sem - ble nous di - re: l'amourest là, soyezheu -*
— sagt uns sein Schweigen: dieLiebe naht, nützetdas

Za. *reux!* *tout* *semble nous di - re: l'amour est*
 Glück! *ach,* *kündet dein Schweigen: dieLie.be*

Z.1
 là, so-yez heu-reux! ah! Ca-
 naht, seelig Ge-schick! ach! Ca-

Z.2
fz
 mil-le, rassu-rez vous! Pour-quoi trembler, c'est moi, qui vous implore, qu'un seul
 mil-la, vertraue mir! Ach be-be nicht, und wende deinen Blick, dir Lieb'

Z.3
 — regard dai-quietom-ber sur moi! J'y vois en-co-re et le trouble et l'effroi,
 — gestehn, welch namen-lo-ses Glück! Freud und Ban-gen, ein heiss Ver-langen hebt,

Z.4
 quand vous a-do-rer-se-ra ma loi Pour-quoi trembler,
 mei-ne lie-be trunkne Brust! Du Hol-de hebst,

Z.5
rallent.
 c'est moi, qui vous implo-re, qu'un seul-regard tom-be sur moi.
 ach wende dei-nen Blick, welch ho-hes Glück, dir Lieb-gestehn!
rallent.

DUO.

Allegro.

CAMILLE.

Ou suis-je? Ô dieux,
Wo bin ich? O Gott,

Allegro.

ff *dim.*

Ca. — é-loignez vous!
— entfernet euch!

ZAMPA.

Dou - vient cet - te fray - eur su -
Er - schro - cken bebest du zu -

Za. bi - te? Vous me roy - ez — à vos ge - noux eh
rü - cke! Zu dei - nen Füs - - sen lieg'ich hier, es

Za. quoi! votre re - gard mé - vi - te? nê - tes vous pas près — d'un é -
zür - - nen deine Bli - cke, dein Gat - te, dein Gatte spricht — mit

Ca. *Par-don-nez a ma frayeur su - bi - te, laissez moi*
Dusiebstwie Angst und Schrecken mich pla - gen, ach trenne

Za. *poux?*
dir!

p

Ca. *fuir, — sé-paraons nous ce bien-fait, que je sol-li - ci - te hé -*
dich — sogleich von mir! diesen Wunsch, lass mich ihn noch wagen, lass

Za.

Ca. *las! me le re-fu - sez vous? Il hé -*
mich er - flehen ihn von dir! Ha, er

Za. *Qu'elle est bel - le!*
Welche Rei - ze!

Ca. si - te! par - lez, me le re - fu - sez vous?
sin - net! ver - weig - - re nicht die Bit - te mir!

Za. *avec abandon.*
que d'at -
Ha, ihr

Za. traits, — que de char - mes! sa dou - leur — et ses
Schmerz er - weckt die Trie - be, er ver - mehrt die glühn - de

Ca. Dis - si - pez — mes al -
We - cket Lie - be dir mein

Za. lar - mes ont re - dou - blé tous mes feux.
Lie - be, reisst das Herz, die See - le hin.

Ca. lar - mes, est ce donc — par des lar - mes, que l'on peut — être heu -
Fle - hen, kannst im Schmerze du mich seh - en, brin - gen Thrä - nen dir Ge -

Ca. reux di - si - pez mes al larmes, souscri - vez à mes vœux!
winn, wecket Lie.be dir mein Flehn, kannstim Schmerze du mich sehn?

Za. Que dat traits moi sous - crir à ses vœux non, ja -
Nein sie darf nicht von hier gehn, ach der Schmerz er -

Ca. Est - ce donc par des larmes, que l'on peut être heu -
Brin - gen Thrä.nen dir Ge - winn, wecket Lie.be dir mein

Za. mais plus de charmes, non, ja - mais plus de charmes n'ont é - blouis mes
weckt, erweckt die Triebe, er vermehrt die glühnde Lie.be, reisst das Herz die See.le

Ca. reux?
Flehn?

Za. yeux!
hin! Moi m'ordonnez l'indif - fé - ren - ce, quand la -
Wie, ich sollte dich jetzt las - sen? ha, solchen

Za. *mour em-bra - se mon cœur quand le mys - tère et le si -*
Wunsch be-geh - - re nicht! o kannst du jetzt den Gedanken

CAMILLE.
Ah, tout aug -
Ach, al - les

Za. *len - - ce ont prépa - ré no - tre bon - heur?*
fas - - sen, wo meine Lie - - be zu dir spricht?

cresc.

Ca. *men - te ma ter - reur!*
meh - ret mei - ne Pein!

Za. *La nuit et le si - len - ce pro - tè - - gent -*
Lockend ist die - se Stil - le, sie führt dich -

p

Za. *- ce sé - jour, la plus dou - ce es - pé - rance vient m'en i - vrer d'amour -*
- an mein Herz, sie führt dich an mein Herz; lockend ist - diese Stil -

cresc.

Vous trompe - riez ma con - fi - an - ce!
 So täuschest du jetzt mein Ver - trau - en!

le!

Pertez bas! du si -
Rede leis', nicht so

cresc.

vo - tre ser - ment que je viens ré - cla - mer!
 und so hältst du, so hältst du deinen Eid!

len - ce Je
 laut, Ich

f

n'en ai fait, qu'un seul, c'est ce lui de t'ai
 schwur nur ei - - nen Eid, nur den Eid der Lie - - be

f

C. *ah par pi - tié un mot en cor*
 Erbarmen mir! Erbarmen mir!

Z. *mer*
 dir! *cède à mes*
 Du fol - gest

mf

C. *Par pi - tié par pi - tié*
 Ach Er - bar - men, höre mich!

Z. *loix*
 mir, *Cè - - de cède à mes*
Theu - - re, fol - ge

mf

C. *accablée.* *ad lib.*
Ah daignez daignez en - ten - dre ma
kannst du mich in Thrä - - nen, im Jam - mer

Z. *loix*
 mir

pp *rall.*

C. *voix*
sehn?

Z. *Que d'at - traits - que de charmes sa dou - leur - et ses larmes ont re -*
Die - ser Schmerz erweckt die Liebe, er vermehrt die glühnde Liebe, reisst das

p

C. *Dis - si - pez - mes al - larmes est - ce donc - par des*
We - cket Lie - be dir mein Flehen, kannst im Schmerze du mich

Z. *don - blé tous mes feux*
Herz, die See - le hin,

C. *larmes que l'on peut - être heu - reux dis - si - pez - mes al - larmes sous cri -*
sehen, bringen Thränen dir Ge - winn? wecket Lie - be dir mein Flehn, kannst in

Z. *Que d'at - traits - moi sous*
nein, sie darf nicht - von hier

C. *vez à mes vœux* Est - ce
Jammer du mich sehn; brin - gen

Z. *crire à ses vœux non ja - mais — plus de charmes non ja -*
gehn, ach, der Schmerz, ihr Schmerz erweckt die Lie - be, er ver -

C. *donc par des larmes que l'on peut être heu reux est-ce en -*
Thränen dir Ge - Winn? kannst im Jammer du mich sehn, brin - gen

Z. *mais plus de charmes m'ont é - blou.i mes yeux ta dou -*
mehrt die glühnde Lie - be, reißt das Herz, die See - le hin, ha ihr

ff. Animez.

C. *vo - yant des larmes que l'on peut é - - - tre heu -*
Thränen Ge - Winn, kannst du mich im Jam - - - - - - - - - - mer

Z. *leur et tes lar - mes ont re - doublé mes feux re - dou - blé mes*
Schmerz reißt das Herz und die See - le hin, reißt die See - - - - - - - - - - le

C. *reux et ce en voyant des larmes que l'on peut è - - -*
sehn kannst du mich, kannst du mich in dem Schmerz und im Jam - - -

Z. *feux ta dou - leur et tes lar - mes ont re - doublé mes feux redou -*
hin, ha ihr Schmerz reißt das Herz, und die See - le hin, reißt die

C. *— tre heu - reux sous - cri - vez à mes vœux sous - cri - vez à mes*
- - - mer sehn, mich im Jam - mer — sehn, kannst du mich, kannst du

Z. *blé mes feux re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes*
See - - le hin, er ent - flammt die Lieb', er ent - flammt die

C. *vœux — à mes vœux.*
mich im Jam - - mer sehn!

Z. *feux re - dou - blé me feux.*
Lieb', er ent - flammt die Lieb'.

ff

C. *Eh quoi rien ne vous*
Wohl-an! nichtskanndich

C. *touche ah sans dou - te ce lui dont l'âme in - sen -*
rühren ja, ich fühl es: vergeblich sind meine

C. *si - ble et fa - rou - che causa la mort d'A - li - ce Manfre -*
Kla - gen, meine Pein! A - li - cens Mör - der wird un - er - bittlich

C. *di doit ê - tre sans pi - tié*
sein, wird un - er - bittlich sein! *betroffen*

Z. *Qu'entends - je A - li - ce en -*
Wer nannte A - li - ce? wer

C. *Qu'il soit votre sup - pli - ce*
Ihr Nam' sei Strafe dir!

Z. *cor ce nom fa tal*
nannte die - se hier? *il ne pourra t'arracher de mes*
Doch meinem Arme entreisster dich

C. *Elle court au prie Dieu.*
Sie flieht zu dem Crucifix.

O ciel où fuir hé - las
O Gott! wohin! zu Hülfe!

Z. *bras*
nicht *vain es - poir je m'at -*
Eitler Wahn, wir sind

C. *Jus - te Ciel!*
Ach, zu Hül - fe!

Z. *tache à tes pas*
hier ganz al - lein. *Je l'ai*
Dubist

f *cresc.*

z. *dit* je l'ai dit
 mein! ja ich schwör's,

La statue parait dans l'alcove.
 Die Statue erscheint in dem Alkoven.

z. *tu m'appartien - dras*
 schwör'es, du bist mein.

z. *ô Dieu! cet te main est gla - cé - e*
 O Gott, diese Hand kalt wie Eis.

pp

cresc.
f

ff

CHOR.

0 jour af-freux la ter-re trem-ble et l'Et-na
 0 Schreckenstag, Tag vol-ler Graus, der Et-na

0 jour af-freux la ter-re trem-ble et l'Et-na
 0 Schreckenstag, Tag vol-ler Graus, der Et-na

0 jour af-freux la ter-re trem-ble et l'Et-na
 0 Schreckenstag, Tag vol-ler Graus, der Et-na

0 jour af-freux la ter-re trem-ble et l'Et-na
 0 Schreckenstag, Tag vol-ler Graus, der Et-na

sem - ble é - pui - ser tous ses feux. _____
 speit — sein stra - fend Feu - er aus _____

sem - ble é - pui - ser tous ses feux. _____
 speit — sein stra - fend Feu - er aus _____

sem - ble é - pui - ser tous ses feux. _____
 speit — sein stra - fend Feu - er aus _____

sem - ble é - pui - ser tous ses feux. _____
 speit — sein stra - fend Feu - er aus _____

sem - ble é - pui - ser tous ses feux. _____
 speit — sein stra - fend Feu - er aus _____

ff

Andante. (♩ = 100.)

Ah soyez nous pro - pi - - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous priérons
SchenkunsdieRuhhie - nie - den, fromme A - li - ce, dann wünschen wir deiner See - le

Ah soyez nous pro - pi - - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous priérons
SchenkunsdieRuhhie - nie - den, fromme A - li - ce, dann wünschen wir deiner See - le

Ah soyez nous pro - pi - - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous priérons
SchenkunsdieRuhhie - nie - den, fromme A - li - ce, dann wünschen wir deiner See - le

Ah soyez nous pro - pi - - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous priérons
SchenkunsdieRuhhie - nie - den, fromme A - li - ce, dann wünschen wir deiner See - le

Ah soyez nous pro - pi - - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous priérons
SchenkunsdieRuhhie - nie - den, fromme A - li - ce, dann wünschen wir deiner See - le

Andante. (♩ = 100.)

Dieu pour vous nous priérons Dieu pour vous **ff** oui ren - dez la
Frie - - den, dei - ner See - le Frie - - den. Schenke nunden

Dieu pour vous nous priérons Dieu pour vous **ff** oui ren - dez la
Frie - - den, dei - ner See - le Frie - - den. Schenke nunden

Dieu pour vous nous priérons Dieu pour vous **ff** oui ren - dez la
Frie - - den, dei - ner See - le Frie - - den. Schenke nunden

Dieu pour vous nous priérons Dieu pour vous **ff** oui ren - dez la
Frie - - den, dei - ner See - le Frie - - den. Schenke nunden

Dieu pour vous nous priérons Dieu pour vous **ff** oui ren - dez la
Frie - - den, dei - ner See - le Frie - - den. Schenke nunden

Animez.

paix à ce ri-vage et l'espe-rance à tous les cœurs.
 Frieden unserm Lande, nun den Frieden unserm Land.

paix à ce ri-vage et l'espe-rance à tous les cœurs.
 Frieden unserm Lande, nun den Frieden unserm Land.

paix à ce ri-vage et l'espe-rance à tous les cœurs.
 Frieden unserm Lande, nun den Frieden unserm Land.

paix à ce ri-vage et l'espe-rance à tous les cœurs.
 Frieden unserm Lande, nun den Frieden unserm Land.

paix à ce ri-vage et l'espe-rance à tous les cœurs.
 Frieden unserm Lande, nun den Frieden unserm Land.

3560 ?

Ende der Oper.